

# De officiis 1

## Kapitel 1

§ 1 Quamquam<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Marce fill, annum iam<sup>Adv</sup> audientem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> Cratippum, Idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
 obgleich dich, schon hörend das und  
 Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter<sup>Prp</sup> summam<sup>AdjA</sup>  
 wegen höchste

et<sup>Kon</sup> doctoris auctoritatem et<sup>Kon</sup> urbis, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scientia augere potest,  
 und und deren der eine dich  
 altera<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exemplis, tamen,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> meam<sup>AdjA</sup> utilitatem semper<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 die andere doch, wie ich selbst zu meinen immer mit  
 Graecis<sup>AdjAbl</sup> Latina<sup>AdjA</sup> coniunxi neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> philosophia solum,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 Griechischen Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch  
 in<sup>Prp</sup> dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> exercitatione feci, idem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> censeo faciendum,<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 in dasselbe dir zu tun, damit  
 par<sup>AdjN</sup> sis in<sup>Prp</sup> utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> orationis facultate. Quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> rem nos,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gleich in beider welche doch zu wir,  
 ut<sup>Kon</sup> videmur, magnum<sup>AdjA</sup> attulimus adumentum hominibus nostris,<sup>AdjD</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 wie große unser, so dass nicht  
 modo<sup>Pt</sup> Graecarum<sup>AdjG</sup> litterarum rudes,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> docti<sup>AdjN</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nur der griechischen Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich  
 arbitrentur adeptos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> dicendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> iudicandum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub>

§ 2 Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem disces tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> a<sup>Prp</sup> principe huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aetatis philosophorum,  
 weshalb wegen du doch von dieses  
 et<sup>Kon</sup> disces, quam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup> voles; tam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> velle debebis, quoad<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und wie lange lang so lang aber nun bis dich,  
 quantum<sup>Adv</sup> proficias, non<sup>Pt</sup> paenitebit; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> nostra<sup>AdjA</sup> legens<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> non<sup>Pt</sup>  
 wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht  
 multum<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> Peripateticis dissidentia,<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> quoniam<sup>Kon</sup> utrique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Socrati<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 viel von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und  
 Platonici<sup>AdjN</sup> volumus esse, de<sup>Prp</sup> rebus ipsis<sup>AdjAbl</sup> utere tuo<sup>AdjAbl</sup> iudicio (nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup>  
 Platonische über selbst dein (nichts nämlich  
 impedio), orationem autem<sup>Pt</sup> Latinam<sup>AdjA</sup> efficies profecto<sup>Adv</sup> legendis<sup>Abl</sup>  
 aber nun lateinische gewiss durch das Lesen  
 nostris<sup>AdjAbl</sup> pleniorum.<sup>AdjKmpA</sup> Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arroganter<sup>Adv</sup> dictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 unserer Schriften fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesage  
 existimari velim. Nam<sup>Kon</sup> philosophandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> scientiam concedens<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> multis,<sup>AdjD</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 denn dagegen zugestehend vielen, was  
 est oratoris proprium,<sup>AdjN</sup> apte,<sup>Adv</sup> distinete,<sup>Adv</sup> ornate<sup>Adv</sup> dicere, quoniam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem  
 studio aetatem consumpsi, si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assumo, videor id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meo<sup>AdjAbl</sup> iure  
 wenn dies mir dies meinem  
 quodam<sup>AdjAbl</sup> modo vindicare.  
 gewissen

§ 3 Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem magnopere<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hortor, mi<sup>V</sup><sub>Pr</sub> Cicero, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup>  
 weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur  
 orationes meas,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> philosophia libros, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 meine, sondern diese auch über die schon jenen  
 fere<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequarunt, studiose<sup>Adv</sup> legas; vis enim<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> in<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 fast sich eifrig nämlich größer in jenen

dicendi, G  
 Ger sed Kon hoc N Pr quoque Pt colendum N GdvFulPas est aequabile AdjN et Kon  
 aber dies auch zu pflegen gleichmäßig und  
 temperatum N PerPas orationis genus. Et Kon id N Pr quidem Pt nemini D Pr video Graecorum  
 gemäßigte und dies doch niemandem  
 adhuc Adv contigisse, ut Kon idem N Pr utroque Abl Pr in Prp genere elaboraret sequereturque  
 bisher dass derselbe in beidem in  
 et Kon illud A Pr forense AdjN dicendi G Ger et Kon hoc N Pr quietum AdjN disputandi G Ger genus,  
 und jenes forensische und dies ruhige  
 nisi Kon forte Adv Demetrius Phalereus in Prp hoc Abl Pr numero haberi potest, disputator  
 außer wenn zufällig in dieser  
 subtilis, AdjN orator parum Adv vehemens, AdjN dulcis AdjN tamen, Pt ut Kon Theophrasti discipulum  
 feinsinnig, wenig heftig, lieblich doch, sodass  
 possis agnoscere. Nos N Pr autem Pt quantum Adv in Prp utroque Abl Pr profecerimus, aliorum G Pr  
 wir aber nun wie viel in beidem der anderen  
 sit iudicium, utrumque A Pr certe Adv secuti N PerPas sumus.  
 beides gewiss gefolgt Habende

§ 4 Equidem Pt et Kon Platonem existimo, si Kon genus forense AdjA dicendi G Ger tractare  
 allerdings auch Platone didicerat, tenuisset et Kon pronuntiare voluisse,  
 voluisse, gravissime AdvSup et Kon copiosissime AdvSup potuisse dicere, et Kon Demosthenem,  
 am wichtigsten und am reichhaltigsten und  
 si Kon illa, A Pr quae A Pr a Pr Platone auf derselben Weise und  
 wenn jene, welche von und  
 ornate Adv splendideque AdvKon facere potuisse; eodemque Abl Kon modo de Pr Aristotele  
 geschmückt glänzend und durch sein eigenes über  
 et Kon Isocrate iudico, quorum G Pr uterque N Pr suo AdjAbl studio delectatus N PerPas  
 und von denen jeder der beiden durch sein eingesen erfreut Gewesener  
 contempsit alterum. A Pr  
 den anderen.

## Kapitel 2

§ 5 Sed Kon cum Kon statussem scribere ad Prp te A Pr aliquid A Pr hoc Abl Pr tempore, multa AdjN  
 aber als an dich etwas zu dieser vieles  
 posthac, Adv ab Prp eo Abl Pr ordiri maxime AdvSup volui, quod Kon et Kon aetati tuae AdjD esset  
 fortan, von diesem am meisten weil auch deinem  
 aptissimum AdjSupN et Kon auctorati meae. AdjD Nam Kon cum Kon multa AdjN sint in Prp  
 am geeignetsten und meiner. denn da vieles in  
 philosophia et Kon gravia AdjN et Kon utilia AdjN accurate Adv copioseque AdvKon a Prp philosophis  
 sowohl Schweres als auch Nützliches genau ausführlich und von  
 disputata, N PerPas latissime AdvSup patere videntur ea, N Pr quae N Pr de Prp officiis  
 Erörtertes, am weitesten jene, welche über  
 tradita N PerPas ab Prp illis Abl Pr et Kon paecepta sunt. Nulla AdjN enim Pt vitae pars neque Kon  
 Überlieferte von jenen und keine nämlich weder  
 publicis AdjAbl neque Kon privatis AdjAbl neque Kon forensibus AdjAbl neque Kon domesticis AdjAbl in Prp  
 öffentlichen noch privaten noch gerichtlichen noch häuslichen in  
 rebus, neque Kon si Kon tecum Abl Prp agas quid, Pr neque Kon si Kon cum Prp altero Abl Pr  
 noch wenn mit dir etwas, noch wenn mit einem anderen  
 contrahas, vacare officio potest, in Prp eoque Abl Kon et Kon colendo Abl Ger sita N PerPas gesetzt  
 in diesem und auch  
 vitae est honestas omnis AdjN et Kon neglegendo Abl Ger turpitude. Atque Kon haec N Pr quidem Pt  
 ganze und und ferner diese zwar  
 quaestio communis AdjN est omnium G Pr philosophorum; quis N Pr est enim, Pt qui N Pr  
 gemeinsame aller wer denn, der

**nullis<sup>AdjAbl</sup>** officii praeceptis **tradendis<sup>Abl</sup>** zum Übergeben Bestimmten **philosophum** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** audeat dicere?  
 keinen  
**Sed<sup>Kon</sup>** sunt non<sup>Pt</sup> **nullae<sup>AdjN</sup>** **disciplinae,** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** die **propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** vorgegebenen **bonorum** et<sup>Kon</sup> und  
 aber nicht keine  
**malorum** finibus officium **omne<sup>AdjA</sup>** pervertant. **Nam<sup>Kon</sup>** qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **summum<sup>AdjA</sup>** bonum sic<sup>Adv</sup> so  
 ganz denn wer das höchste  
**instituit,** ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeat cum<sup>Prp</sup> virtute **coniunctum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** verbunden, **idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>** suis<sup>AdjAbl</sup> mit seinen  
 dass nichts mit  
**commodis,** non<sup>Pt</sup> honestate metitur, hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consentiat et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> und nicht  
 nicht dieser, wenn sich selbst  
**interdum<sup>Adv</sup>** naturae bonitate vincatur neque<sup>Kon</sup> amicitiam colere possit nec<sup>Kon</sup> noch  
 bisweilen weder  
**iustitiam** nec<sup>Kon</sup> liberalitatem; fortis<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> dolorem summum<sup>AdjA</sup> malum  
 noch der Tapfere aber höchstes  
**iudicans<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>** aut<sup>Kon</sup> temperans<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> voluptatem summum<sup>AdjA</sup> bonum statuens<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> festsetzend  
 beurteilend oder mäßigend höchstes  
**esse certe<sup>Adv</sup>** nullo<sup>AdjAbl</sup> modo potest.  
 sicher in keiner

§ 6 **Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** quamquam<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> sunt in<sup>Prp</sup> promptu, ut<sup>Kon</sup> res disputatione non<sup>Pt</sup> egeat,  
 dies obgleich so dass nicht  
**tamen<sup>Pt</sup>** sunt a<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alio<sup>AdjAbl</sup> loco disputata.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> disciplinae igitur<sup>Pt</sup>  
 doch von uns anderem Erörterte. diese also nun  
**si<sup>Kon</sup>** sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> consentaneae<sup>AdjN</sup> velint esse, de<sup>Prp</sup> officio nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> queant dicere, neque<sup>Kon</sup> noch  
 wenn sich folgerichtige über verbundene  
**ulla<sup>AdjN</sup>** officii praecepta firma,<sup>AdjN</sup> stabilia,<sup>AdjN</sup> coniuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> naturae tradi  
 irgendwelche feste, dauerhafte, verbundene  
**possunt** nisi<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solam,<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 außer wenn entweder von jenen, die allein, oder von jenen, die  
**maxime<sup>AdvSup</sup>** honestatem propter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicant expetendum.<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Ita<sup>Adv</sup>  
 am meisten wegen ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so  
**propria<sup>AdjN</sup>** est ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praeceptio Stoicorum, Academicorum, Peripateticorum, quoniam<sup>Kon</sup> weil  
 eigen jene  
**Aristonis, Pyrrhonis, Erilli** iam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> explosa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sententia est; qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup>  
 schon seit langem verworfen die doch  
**haberent** ius suum<sup>AdjA</sup> disputandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> de<sup>Prp</sup> officio, si<sup>Kon</sup> rerum aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dilectum  
 eigenes über wenn einen  
**relinquissent,** ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> officii inventionem aditus esset. Sequemur igitur<sup>Pt</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 damit zu vor nun dieser  
**quidem<sup>Pt</sup>** tempore et<sup>Kon</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> quaestione potissimum<sup>AdvSup</sup> Stoicos non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 doch und dieser in vorzugsweise nicht als  
**interpretes,** sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> solemus, e<sup>Prp</sup> fontibus eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iudicio arbitrioque  
 sondern, wie wir aus ihrer  
**nostro,<sup>AdjAbl</sup>** quantum<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> modo videbitur, hauriemus.  
 unserem, so viel auch

§ 7 **Placet** igitur<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> disputatio de<sup>Prp</sup> officio futura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, ante<sup>Adv</sup>  
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor  
**definire,** quid<sup>Pr</sup> sit officium; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> Panaetio praetermissum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse miror.  
 was was von übergangen  
**Omnis<sup>AdjN</sup>** enim<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ratione suscipitur de<sup>Prp</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> re institutio, debet a<sup>Prp</sup>  
 jede nämlich, die über irgendeiner von  
**definitione** proficiisci, ut<sup>Kon</sup> intellegatur, quid<sup>Pr</sup> sit id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> disputetur  
 damit was dies, über welcher

# Kapitel 3

§ 8 **Omnis<sup>AdjN</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **officio** **duplex<sup>AdjN</sup>** **est** **quaestio:** **unum<sup>AdjN</sup>** **genus** **est,** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **pertinet**  
jede über zweifach eine die  
**ad<sup>Prp</sup>** **finem** **bonorum,** **alterum,<sup>AdjN</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est** **in<sup>Prp</sup>** **praeceptis,**  
zu die andere, die gesetzt in  
**quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **omnis<sup>AdjA</sup>** **partis** **usus** **vitae** **conformari** **possit.** **Superioris<sup>AdjG</sup>**  
wodurch in alle der vorhergehenden  
**generis** **huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **modi** **sunt** **exempla:** **omniane<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub>** **officia** **perfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sint,** **num<sup>Pt</sup>**  
von dieser alle ? vollendet ob  
**quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **officium** **aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **allo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **maiuss<sup>AdjKmpN</sup>** **sit,** **et<sup>Kon</sup>** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sunt** **generis**  
irgend etwas eine andere als ein anderes größer und welche  
**eiusdem.<sup>AdjG</sup>** **Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **autem<sup>Pt</sup>** **officiorum** **praecepta** **traduntur,** **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quamquam<sup>Kon</sup>**  
derselben. deren aber diese obwohl  
**pertinent** **ad<sup>Prp</sup>** **finem** **bonorum,** **tamen<sup>Pt</sup>** **minus<sup>AdvKmp</sup>** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **apparet,** **quia<sup>Kon</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>**  
zu doch weniger dies weil mehr  
**ad<sup>Prp</sup>** **institutionem** **vitae** **communis<sup>AdjG</sup>** **spectare** **videntur;** **de<sup>Prp</sup>** **quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **est**  
auf des gemeinsamen über welche  
**nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **libris** **explicandum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>** **Atque<sup>Kon</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **alia<sup>AdjN</sup>** **divisio** **est** **officii.**  
uns in diesen zu erklärend. und ferner auch andere  
**Nam<sup>Kon</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **medium<sup>AdjN</sup>** **quoddam<sup>AdjN</sup>** **officium** **dicitur** **et<sup>Kon</sup>** **perfectum.<sup>AdjN</sup>** **Perfectum<sup>AdjN</sup>**  
denn und mittleres gewisses und vollkommen. vollkommenes  
**officium** **rectum,<sup>AdjN</sup>** **opinor,** **vocemus,** **quoniam<sup>Kon</sup>** **Graeci** **katorqwma** **hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **autem<sup>Pt</sup>**  
richtig, weil dies aber  
**commune<sup>AdjN</sup>** **officium** **kaqh=kon** **vocant.** **Atque** **ea** **sic** **definiunt,** **ut,** **rectum** **quod**  
gemeinsame  
**sit,** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **officium** **perfectum<sup>AdjN</sup>** **esse** **definiant;** **medium<sup>AdjN</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **officium** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **esse**  
dies vollkommen mittlere dies  
**dicunt,** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **cur<sup>Adv</sup>** **factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sit,** **ratio** **probabilis<sup>AdjN</sup>** **reddi** **possit.**  
dass warum getan wahrscheinlich  
§ 9 **Triplex<sup>AdjN</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **est,** **ut<sup>Kon</sup>** **Panaetio** **videtur,** **consilii** **capiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>** **deliberatio.** **Nam<sup>Kon</sup>**  
dreifach nun wie denn  
**aut<sup>Kon</sup>** **honestumne<sup>AdjNPt</sup>** **factu<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub>** **sit** **an<sup>Kon</sup>** **turpe<sup>AdjN</sup>** **dubitant** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **in<sup>Prp</sup>**  
entweder ehrenhaft ? oder oder dies, was in  
**deliberationem** **cadit;** **in<sup>Prp</sup>** **quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **considerando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>** **saepe<sup>Adv</sup>** **animi** **in<sup>Prp</sup>** **contraries<sup>AdjA</sup>**  
in welcher oft in entgegengesetzte  
**sententias** **distrahuntur.** **Tum<sup>Adv</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **anquirunt** **aut<sup>Kon</sup>** **consultant,** **ad<sup>Prp</sup>** **vitae**  
dann aber entweder oder auf  
**commoditatem** **iucunditatemque,** **ad<sup>Prp</sup>** **facultates** **rerum** **atque<sup>Kon</sup>** **copias,** **ad<sup>Prp</sup>** **opes,**  
auf und auch auf  
**ad<sup>Prp</sup>** **potentiam,** **quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **et<sup>Kon</sup>** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **possint** **iuvare** **et<sup>Kon</sup>** **suos<sup>AdjA</sup>** **conducat** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
auf wodurch und die Seinen, dies  
**necne,<sup>Kon</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **deliberant;** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **deliberatio** **omnis<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **rationem** **utilitatis**  
oder nicht, über welchem welche ganze in  
**cadir.** **Tertium<sup>AdjN</sup>** **dubitandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>** **genus** **est,** **cum<sup>Kon</sup>** **pugnare** **videtur** **cum<sup>Kon</sup>**  
dritte wenn mit  
**honesto<sup>AdjAbl</sup>** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **videtur** **esse** **utile<sup>AdjN</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **utilitas** **ad<sup>Prp</sup>** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
dem Ehrenhaften dies, was nützlich; wenn nämlich zu sich  
**rapere,** **honestas** **contra<sup>Adv</sup>** **revocare** **ad<sup>Prp</sup>** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **videtur,** **fit** **ut<sup>Kon</sup>** **distrahatur** **in<sup>Prp</sup>**  
dagegen zu sich dass in  
**deliberando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>** **animus** **afferatque** **ancipitem<sup>AdjA</sup>** **curam** **cogitandi.<sup>G</sup><sub>Ger</sub>**  
zwiespältige

§ 10 **Hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** divisione, **cum<sup>Kon</sup>** praeterire aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximum<sup>AdjSupN</sup> vitium in<sup>Prp</sup>  
durch diese da etwas größter in  
**dividendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>** sit, **duo<sup>AdjN</sup>** praetermissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt; nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> utrum<sup>Kon</sup>  
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob  
**honestum<sup>AdjN</sup>** an<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> sit, deliberari solet, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup>  
Ehrenhafte oder Schändliche ob ehrenhafter, sondern auch zwei  
**propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** honestis<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>Kon</sup> honestius,<sup>AdvKmp</sup> itemque<sup>AdvKon</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup>  
vorgelegten ehrenhaften ob ehrenhafter, ebenso und zwei  
**propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** utilibus<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>Kon</sup> utilius.<sup>AdvKmp</sup> Ita, Adv quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> triplicem<sup>AdjA</sup>  
vorgelegten nützlichen ob nützlicher. so, was jener dreifache  
putavit esse rationem, in<sup>Prp</sup> quinque<sup>AdjA</sup> partes distribui debere reperitur. Primum<sup>Adv</sup>  
in fünf zuerst  
igitur<sup>Pt</sup> est de<sup>Prp</sup> honesto,<sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup> dupliciter, <sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> ratione de<sup>Prp</sup>  
nun über dem Ehrenhaften, sondern zweifach, dann mit gleicher über  
utili,<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> comparatione eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> disserendum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
dem Nützlichen, danach über derer zu erörtern.

## Kapitel 4

§ 11 Principio<sup>Adv</sup> generi animantium omni<sup>AdjD</sup> est a<sup>Prp</sup> natura tributum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> se, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,  
vitam corpusque tueatur, declinet ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocitura<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> videantur,  
jene, welche schaden werden  
omniaque,<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint ad<sup>Prp</sup> vivendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> necessaria,<sup>AdjN</sup> anquirat et<sup>Kon</sup> paret,  
alles und, was zum Notwendiges, und  
ut<sup>Kon</sup> pastum, ut<sup>Kon</sup> latibula, ut<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup> generis eiusdem.<sup>AdjG</sup> Commune<sup>AdjN</sup> item<sup>Adv</sup>  
wie wie wie andere derselben. gemein ebenfalls  
animantium omnium<sup>AdjG</sup> est coniunctionis adipetus procreandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa et<sup>Kon</sup> cura  
aller  
quaedam<sup>AdjN</sup> eorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> procreata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint; sed<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> hominem et<sup>Kon</sup>  
eine gewisse derer, die gezeugt aber zwischen und  
beluam hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> interest, quod<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tantum,<sup>Adv</sup> quantum<sup>Adv</sup> sensu  
dies am meisten dass dieses nur, so weit  
movetur, ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solum, <sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adest quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> praesens<sup>AdjN</sup> est, se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu dem allein, was und was gegenwärtig sich  
accommodat paulum<sup>Adv</sup> admodum<sup>Adv</sup> sentiens<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> praeteritum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> futurum;<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
ein wenig sehr Vergangenes oder Zukünftiges;  
homo autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rationis est particeps, per<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> consequentia cernit,  
aber, weil durch welche  
causas rerum videt earumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> praegressus et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Adv</sup> antecessiones non<sup>Pt</sup>  
deren und und gleichsam nicht  
ignorat, similitudines comparat rebusque praesentibus<sup>AdjAbl</sup> adiungit atque<sup>Kon</sup> annexit  
gegenwärtigen und auch  
futuras, <sup>AdjA</sup> facile<sup>Adv</sup> totius<sup>AdjG</sup> vitae cursum videt ad<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> degendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
zukünftige, leicht des ganzen zu dieser und zu verlebenden  
praeparat res necessarias.<sup>AdjA</sup> notwendige.

§ 12 Eademque<sup>AdjNKon</sup> natura vi rationis hominem conciliat homini et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> orationis  
dieselbe und und zu  
et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> vitae societatem ingeneratque in<sup>Prp</sup> primis<sup>AdvSup</sup> praecipuum<sup>AdjA</sup> quandam<sup>AdjA</sup>  
und zu in zuerst besondere gewisse  
amorem in<sup>Prp</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> procreati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, impellitque, ut<sup>Kon</sup> hominum coetus  
zu diejenigen, die gezeugt dass

et<sup>Kon</sup> **celebrationes** et<sup>Kon</sup> **esse** et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup> obiri velit ob<sup>Prp</sup> easque<sup>AKon Pr</sup>  
 und und und von sich selbst wegen jene und  
**causas** studeat parare ea,<sup>A Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> suppeditent ad<sup>Prp</sup> cultum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> **victum,**  
 jene, die für und für  
 nec<sup>Kon</sup> sibi<sup>D Pr</sup> soli,<sup>AdjD</sup> sed<sup>Kon</sup> coniugi, liberis ceterisque,<sup>AdjDKon</sup> quos<sup>A Pr</sup> caros<sup>AdjA</sup> habeat  
 und nicht sich allein, sondern den übrigen und, welche lieb  
 tuerique debeat; quae<sup>N Pr</sup> cura exsuscitat etiam<sup>Adv</sup> animos et<sup>Kon</sup> maiores<sup>AdjKmpA</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 welche auch und größere zu  
 rem gerendam<sup>A GdvFu1Pas</sup> facit.  
 zu führen

§ 13 In<sup>Prp</sup> **primisque**<sup>AdjAbiKon</sup> hominis est propria<sup>AdjN</sup> veri inquisitio atque<sup>Kon</sup> investigatio.  
 in den ersten und eigen und auch  
 Itaque<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> sumus necessariis<sup>AdjAbi</sup> negotiis curisque vacui,<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> avemus  
 deshalb wenn von notwendigen frei, dann  
 aliquid<sup>A Pr</sup> videre, audire, addiscere cognitionemque rerum aut<sup>Kon</sup> occultarum<sup>AdjG</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 etwas oder geheimen oder  
 admirabilium<sup>AdjG</sup> ad<sup>Prp</sup> beate<sup>Adv</sup> vivendum<sup>A Ger</sup> necessarium<sup>AdjA</sup> Notwendige  
 bewundernswürdigen für glücklich  
 intellegitur, quod<sup>N Pr</sup> verum, AdjN simplex<sup>AdjN</sup> sincerumque<sup>AdjKon</sup> sit, id<sup>N Pr</sup> esse naturae  
 dass wahr, einfach lauter und dies  
 hominis aptissimum.<sup>AdjSupN</sup> Huic<sup>D Pr</sup> veri videndi<sup>G Ger</sup> cupiditati adjuncta<sup>N PerPas</sup> est  
 am geeignetsten. dieser gut  
 appetitio quaedam<sup>AdjN</sup> principatus, ut<sup>Kon</sup> nemini<sup>D Pr</sup> parere animus bene<sup>Adv</sup>  
 eine gewisse dass niemandem gut  
 informatus<sup>N PerPas</sup> a<sup>Prp</sup> natura velit nisi<sup>Kon</sup> praecipienti<sup>D PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> docenti<sup>D PräAkt</sup>  
 geformt von außer wenn dem Anweisenden oder dem Lehrenden  
 aut<sup>Kon</sup> utilitatis causa iuste<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> legitime<sup>Adv</sup> imperanti;<sup>D PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup>  
 oder gerecht und gesetzmäßig dem Befehlsgebenden; aus woraus  
 magnitudo animi existit humanarumque<sup>AdjKon</sup> rerum contemptio.

§ 14 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> illa<sup>N Pr</sup> parva<sup>AdjN</sup> vis naturae est rationisque. quod<sup>N Pr</sup> unum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N Pr</sup>  
 und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses  
 animal sentit, quid<sup>Pt</sup> sit ordo, quid<sup>Pt</sup> sit, quod<sup>N Pr</sup> deceat, in<sup>Prp</sup> factis dictisque  
 was was was in  
 qui<sup>N Pr</sup> modus. Itaque<sup>Adv</sup> eorum<sup>G Pr</sup> ipsorum, AdjG quae<sup>N Pr</sup> aspectu sentiuntur, nullum<sup>AdjA</sup>  
 welches deshalb derjenigen selbst, die kein  
 aliud<sup>AdjA</sup> animal pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam<sup>A Pr</sup>  
 anderes welche  
 similitudinem natura ratioque ab<sup>Prp</sup> oculis ad<sup>Prp</sup> animum transferens<sup>N PräAkt</sup> multo<sup>Adv</sup>  
 von zu übertragend viel  
 etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>Adv</sup> pulchritudinem, constantiam, ordinem in<sup>Prp</sup> consiliis factisque  
 auch mehr in  
 conservandam<sup>A GdvFu1Pas</sup> putat cavetque, ne<sup>Pt</sup> quid<sup>Pt</sup> indecore<sup>Adv</sup> effeminateve<sup>AdvKon</sup>  
 zu bewahrende damit nicht etwas unschicklich weichlich oder  
 faciat, tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbi</sup> et<sup>Kon</sup> opinionibus et<sup>Kon</sup> factis ne<sup>Pt</sup> quid<sup>Pt</sup>  
 dann in allen und und damit nicht etwas  
 libidinose<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> faciat aut<sup>Kon</sup> cogitet. Quibus<sup>Abl Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> rebus conflatur et<sup>Kon</sup>  
 triebhaft oder oder wodurch aus und und  
 efficitur id, N Pr quod<sup>N Pr</sup> quaerimus, honestum, AdjN quod<sup>N Pr</sup> etiamsi<sup>Kon</sup> nobilitatum non<sup>Pt</sup> sit,  
 dies, was das Ehrenhafte, was auch wenn nicht  
 tamen<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> sit, quodque<sup>N Kon Pr</sup> vere<sup>Adv</sup> dicimus, etiamsi<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> nullo<sup>Abl Pr</sup>  
 doch das Ehrenhafte und was wahrhaft auch wenn von niemandem

laudetur, natura esse laudabile. <sup>AdjN</sup>  
lobenswert.

## Kapitel 5

§ 15 Formam quidem<sup>Pt</sup> ipsam, <sup>AdjA</sup> Marce fili, et<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Kon</sup> faciem honesti vides,  
doch selbst, und gleichsam

quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> oculis cerneretur, mirabiles<sup>AdjA</sup> amores,  
die wenn bewunderungswürdige

ut<sup>Kon</sup> ait Plato,  
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed<sup>Kon</sup> omne, <sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est honestum, <sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quattuor<sup>AdjN</sup> partium oritur ex<sup>Prp</sup>  
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus  
aliqua: <sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> persipientia veri sollertiaque versatur aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
einige: oder nämlich in

hominum societate tuenda<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas tribuendoque<sup>Abl</sup> Ger suum<sup>AdjA</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> rerum  
zu schützenden das Seine jedem und

contractarum<sup>G</sup> PerPas fide aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> animi excelsi<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> invicti<sup>AdjG</sup> magnitudine  
der abgeschlossenen oder in erhabenen und unbesiegten

ac<sup>Kon</sup> robore aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omnium, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiunt quaeque<sup>NKon</sup> Pr dicuntur, ordine et<sup>Kon</sup>  
und oder in aller, die und die und

modo, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr inest modestia et<sup>Kon</sup> temperantia. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quattuor<sup>AdjN</sup>  
in welchem und welche vier

quamquam<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> colligata<sup>N</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> implicata<sup>N</sup> PerPas sunt, tamen<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup>  
obwohl unter sich verbunden und verflochten doch aus

singulis<sup>AdjAbl</sup> certa<sup>AdjN</sup> officiorum genera nascuntur, velut<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr parte, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
einzelnen bestimmte gleichwie aus dieser welche

prima<sup>AdjN</sup> descripta<sup>N</sup> PerPas est, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr sapientiam et<sup>Kon</sup> prudentiam ponimus,  
erste beschriebene in welcher und

inest indagatio atque<sup>Kon</sup> inventio veri, eiusque<sup>GKon</sup> Pr virtutis hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> munus est  
und und deren diese

proprium. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> perspicit, quid<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> re quaque<sup>Abl</sup> Pr  
eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten was in je einzelnen

verissimum<sup>AdjSupN</sup> sit. quique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acutissime<sup>AdvSup</sup> et<sup>Kon</sup> celerrime<sup>AdvSup</sup> potest et<sup>Kon</sup> videre  
am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten und

et<sup>Kon</sup> explicare rationem, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prudentissimus<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup> sapientissimus<sup>AdjSupN</sup> rite<sup>Adv</sup>  
und der klügste und weiseste ordnungsgemäß

haberi solet. Quocirca<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Adv</sup> materia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractet et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr  
weshalb diesem gleichsam den und in welchem

versetur, subiecta<sup>N</sup> PerPas est veritas.  
untergelegt

§ 17 Reliquis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> virtutibus necessitates propositae<sup>N</sup> PerPas sunt ad<sup>Prp</sup>  
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu

eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> res parandas<sup>A</sup> GdvFu1Pas tuendasque, <sup>AKon</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr actio vitae continetur,  
diesen zu beschaffende und zu schützende, durch welche

ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> societas hominum coniunctioque servetur et<sup>Kon</sup> animi excellentia  
damit auch und

**magnitudoque** **cum<sup>Prp</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **augendis<sup>Abl</sup>** **GdvFu1Pas** **opibus** **utilitatibusque** **et<sup>Kon</sup>** **sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **et<sup>Kon</sup>**  
 bei in zu mehrenden sowohl sich selbst als auch  
**suis<sup>AdjAbl</sup>** **comparandis,<sup>Abl</sup>** **GdvFu1Pas** **tum<sup>Adv</sup>** **multo<sup>Adv</sup>** **magis<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **ipsis<sup>AdjAbl</sup>**  
 den Seinen zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst  
**despiciendis<sup>Abl</sup>** **GdvFu1Pas** **eluceat.** **Ordo** **autem<sup>Pt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **constantia** **et<sup>Kon</sup>** **moderatio** **et<sup>Kon</sup>** **ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 zu verachtenden aber nun und und und jene,  
**quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sunt** **his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **similia,<sup>AdjN</sup>** **versantur** **in<sup>Prp</sup>** **eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **genere,** **ad<sup>Prp</sup>** **quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **est**  
 die diesen Ähnliches, in diesem zu welchem  
**adhibenda<sup>N</sup>** **GdvFu1Pas** **actio** **quaedam,<sup>AdjN</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **solum<sup>Adv</sup>** **mentis** **agitatio.** **lis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **enim<sup>Pt</sup>**  
 anzuwendende eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich  
**rebus,** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **tractantur** **in<sup>Prp</sup>** **vita,** **modum** **quendam<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **ordinem**  
 die im ein gewisses und  
**adhibentes<sup>N</sup>** **PräAkt** **honestatem** **et<sup>Kon</sup>** **decus** **conservabimus.**

## Kapitel 6

**§ 18 Ex<sup>Prp</sup>** **quattuor<sup>AdjAbl</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **locis,** **in<sup>Prp</sup>** **quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **honesti** **naturam** **vimque** **divisimus,**  
 aus vier aber nun in welche  
**primus<sup>AdjN</sup>** **ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **veri** **cognitione** **consistit,** **maxime<sup>AdvSup</sup>** **naturam** **attingit**  
 der erste jener, der in am meisten  
**humanam.<sup>AdjA</sup>** **Omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **enim<sup>Pt</sup>** **trahimur** **et<sup>Kon</sup>** **ducimur** **ad<sup>Prp</sup>** **cognitionis** **et<sup>Kon</sup>** **scientiae**  
 menschliche. alle nämlich und zu und  
**cupiditatem,** **in<sup>Prp</sup>** **qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **excellere** **pulchrum<sup>AdjN</sup>** **putamus,** **labi** **autem,<sup>Pt</sup>** **errare,**  
 in welcher schön aber nun,  
**nescire,** **decipi** **et<sup>Kon</sup>** **malum** **et<sup>Kon</sup>** **turpe<sup>AdjN</sup>** **ducimus.** **In<sup>Prp</sup>** **hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **genere** **et<sup>Kon</sup>**  
 und und schändlich in diesem auch  
**naturali<sup>AdjAbl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **honesto<sup>AdjAbl</sup>** **duo<sup>AdjN</sup>** **vitia** **vitanda<sup>N</sup>** **GdvFu1Pas** **sunt,** **unum,<sup>AdjN</sup>** **ne<sup>Pt</sup>**  
 natürlichen und ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht  
**incognitapro<sup>AdjNPrc</sup>** **cognitis** **habeamus** **iisque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub>** **temere<sup>Adv</sup>** **assentiamur;** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 Unbekannte für und diesen unbedacht welchen  
**vitium** **effugere** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **volet** **(omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **autem<sup>Pt</sup>** **velle** **debent),** **adhibebit** **ad<sup>Prp</sup>**  
 wer (alle aber nun zur  
**considerandas<sup>A</sup>** **GdvFu1Pas** **res** **et<sup>Kon</sup>** **tempus** **et<sup>Kon</sup>** **diligentiam.** und und

**§ 19 Alterum<sup>AdjN</sup>** **est** **vitium,** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nimis<sup>Adv</sup>** **magnum<sup>AdjA</sup>** **studium** **multamque<sup>AdjAKon</sup>**  
 das andere dass manche allzu großen und viel  
**operam** **in<sup>Prp</sup>** **res** **obscuras<sup>AdjA</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **difficiles<sup>AdjA</sup>** **conferunt** **easdemque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>** **non<sup>Pt</sup>**  
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht  
**necessarias.<sup>AdjA</sup>** **Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **vitiis** **declinatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **in<sup>Prp</sup>** **ibus** **honestis<sup>AdjAbl</sup>**  
 nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften  
**et<sup>Kon</sup>** **cognitione** **dignis<sup>AdjAbl</sup>** **operae** **curaeque** **ponetur,** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **iure** **laudabitur,** **ut<sup>Kon</sup>**  
 und würdigen dies wie  
**in<sup>Prp</sup>** **astrologia** **C.** **Sulpicium** **audivimus,** **in<sup>Prp</sup>** **geometria** **Sex.** **Pompeium** **ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 in in wir selbst  
**cognovimus,** **multos<sup>AdjA</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **dialecticis,** **plures<sup>AdjA</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **iure** **civili,<sup>AdjAbl</sup>** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **omnes<sup>AdjN</sup>**  
 viele in mehr im bürgerlichen, welche alle  
**artes** **in<sup>Prp</sup>** **veri** **investigatione** **versantur;** **cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **studio** **a<sup>Prp</sup>** **ibus** **gerendis<sup>Abl</sup>** **GdvFu1Pas**  
 in dessen von zu tuenden  
**abduci** **contra<sup>Prp</sup>** **officium** **est.** **Virtutis** **enim<sup>Pt</sup>** **laus** **omnis<sup>AdjN</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **actione** **consistit;**  
 gegen nämlich ganzes in  
**a<sup>Prp</sup>** **qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **tamen<sup>Pt</sup>** **fit** **intermissio** **saepe<sup>Adv</sup>** **multique<sup>AdjNKon</sup>** **dantur** **ad<sup>Prp</sup>** **studia**  
 von welcher doch oft und viele zu

reditus; **tum**<sup>Adv</sup> agitatio mentis, **quae**<sup>N Pr</sup> numquam<sup>Adv</sup> acquiescit, potest nos<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup>  
 dann die niemals uns in  
 studiis cognitionis etiam<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> opera nostra<sup>AdjAbl</sup> continere. Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 auch ohne unsere jede aber nun  
 cogitatio motusque animi aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> consiliis capiendis<sup>Abl</sup> GdvFulPas  
 oder in zu fassenden über  
 honestis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> pertinentibus<sup>Abl</sup> PräAkt ad<sup>Prp</sup> bene<sup>Adv</sup> beateque<sup>AdvKon</sup> vivendum<sup>A Ger</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut und glücklich oder  
 in studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> primo<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> officii  
 in und über zuerst doch  
**fonte** diximus.

## Kapitel 7

§ 20 De<sup>Prp</sup> **tribus**<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> latissime<sup>AdvSup</sup> patet ea<sup>N Pr</sup> ratio, qua<sup>Abl</sup>  
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche  
 societas hominum inter<sup>Prp</sup> ipsos<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup> vitae quasi<sup>Adv</sup> communitas continetur; cuius<sup>G Pr</sup>  
 zwischen einander und gleichsam deren  
 partes duae,<sup>AdjN</sup> iustitia, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> virtutis est splendor maximus,<sup>AdjSupN</sup> ex<sup>Prp</sup>  
 zwei, in der der größte, aus  
 qua<sup>Abl</sup> Pr viri boni<sup>AdjN</sup> nominantur, et<sup>Kon</sup> huic<sup>D Pr</sup> coniuncta<sup>N PerPas</sup> beneficentia, quam<sup>A Pr</sup>  
 der gute und verbunden Seiende welche  
 eandem<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup> benignitatem vel<sup>Kon</sup> liberalitatem appellari licet. Sed<sup>Kon</sup> iustitiae  
 dieselbe oder oder aber  
 primum<sup>AdjN</sup> munus est, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D Pr</sup> quis<sup>N Pr</sup> noceat nisi<sup>Kon</sup> lassitus<sup>N PerPas</sup>  
 erste dass dass nicht jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener  
 iniuria, deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> communibus<sup>AdjAbl</sup> pro<sup>Prp</sup> communibus<sup>AdjAbl</sup> utatur, privatis<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 dann dass den Gemeinsamen als Gemeinsames wie  
**suis.** <sup>AdjAbl</sup> den Seinen.

§ 21 Sunt autem<sup>Pt</sup> privata nulla<sup>AdjN</sup> natura, sed<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> vetere<sup>AdjAbl</sup> occupatione, ut<sup>Kon</sup>  
 aber nun keines sondern entweder alter wie  
 qui<sup>N Pr</sup> quondam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vacua<sup>AdjA</sup> venerunt, aut<sup>Kon</sup> victoria, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> bello  
 die einst in leere Gebiete oder wie die  
 potiti<sup>N PerPas</sup> sunt, aut<sup>Kon</sup> lege, pactione, condicione, sorte; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> fit,  
 bemächtigt Gewordene oder aus dem  
 ut<sup>Kon</sup> ager Arpinas<sup>AdjN</sup> Arpinatum dicatur, Tusculanus<sup>AdjN</sup> Tusculanorum; similisque<sup>AdjNKon</sup>  
 so dass arpinensisch tusculensis ähnlich und  
 est privatarum<sup>AdjG</sup> possessionum discriptio. Ex<sup>Prp</sup> quo, <sup>Abl</sup> Pr quia<sup>Kon</sup> suum<sup>AdjN</sup> cuiusque<sup>G Pr</sup>  
 der privaten aus dem, weil das Eigene eines jeden  
 fit eorum, <sup>G Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> natura fuerant communia, <sup>AdjN</sup> quod<sup>N Pr</sup> cuique<sup>D Pr</sup> obtigit, id<sup>N Pr</sup>  
 derer, welche Gemeinsame, was jedem dies  
 quisque<sup>N Pr</sup> teneat; e<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr si<sup>Kon</sup> quis<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> appetet, violabit ius  
 jeder aus dem wenn jemand sich selbst  
 humanae<sup>AdjG</sup> societatis.

§ 22 Sed<sup>Kon</sup> quoniam, <sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> praecclare<sup>Adv</sup> scriptum<sup>N PerPas</sup> est a<sup>Prp</sup> Platone, non<sup>Pt</sup> nobis<sup>D Pr</sup>  
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns  
 solum<sup>Adv</sup> nati<sup>N PerPas</sup> sumus ortusque nostri<sup>G Pr</sup> partem patria vindicat, partem amici,  
 allein geboren unserer  
 atque, <sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> placet Stoicis, quae<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> terris gignantur, ad<sup>Prp</sup> usum hominum  
 und auch, wie die auf zum

omnia<sup>AdjN</sup> creari, homines autem<sup>Pt</sup> hominum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> causa esse generatos,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 alles aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit  
 ipsis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prodesse possent, in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> naturam  
 sie selbst unter einander den einen den anderen in in diesem  
 debemus ducem sequi, communes<sup>AdjA</sup> utilitates in<sup>Prp</sup> medium afferre mutatione  
 gemeinsame in  
 officiorum, dando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> accipiendo, <sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> tum<sup>Adv</sup> artibus, tum<sup>Adv</sup> opera, tum<sup>Adv</sup>  
 als auch als auch als auch  
 facultatibus devincire hominum inter<sup>Prp</sup> homines societatem.  
 zwischen

§ 23 Fundamentum autem<sup>Pt</sup> est iustitiae fides, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est dictorum conventorumque  
 aber nun dies  
 constantia et<sup>Kon</sup> veritas. Ex<sup>Prp</sup> quo, <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quamquam<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videbitur fortasse<sup>Adv</sup>  
 und woraus dem, obwohl dies vielleicht  
 cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> durius, <sup>AdvKmp</sup> tamen<sup>Pt</sup> audeamus imitari Stoicos, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studiose<sup>Adv</sup>  
 irgend jemandem härter, doch die eifrig  
 exquirunt, unde<sup>Adv</sup> verba sint ducta, <sup>A</sup><sub>PerPas</sub> credamusque, quia<sup>Kon</sup> fiat, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 woher abgeleitet Gewordene, weil was  
 dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, appellatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fidem. Sed<sup>Kon</sup> iniustitiae genera duo<sup>AdjN</sup> sunt,  
 gesagt genannt Gewordene aber  
 unum<sup>AdjN</sup> eorum, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inferunt, alterum<sup>AdjN</sup> eorum, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> iis, <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 eine derer, die die andere derer, die von denen, denen  
 infertur, si<sup>Kon</sup> possunt, non<sup>Pt</sup> propulsant iniuriam. Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iniuste<sup>Adv</sup> impetum  
 wenn nicht denn wer ungerechterweise  
 in<sup>Prp</sup> quempiam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit aut<sup>Kon</sup> ira aut<sup>Kon</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> perturbatione  
 gegen irgend jemanden oder oder durch irgendeine  
 incitatus, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Adv</sup> manus afferre videtur socio; qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup>  
 angestachelt Gewordener, dieser gleichsam der aber nun nicht  
 defendit nec<sup>Kon</sup> obsistit, si<sup>Kon</sup> potest, iniuria, tam<sup>Adv</sup> est in<sup>Prp</sup> vitio, quam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
 und nicht wenn ebenso im wie wenn  
 parentes aut<sup>Kon</sup> amicos aut<sup>Kon</sup> patriam deserat.  
 oder oder

§ 24 Atque<sup>Kon</sup> illae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> iniuria, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa de<sup>Prp</sup> industria inferuntur,  
 und ferner jene doch die aus  
 saepe<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> metu profiscuntur, cum<sup>Kon</sup> is, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocere alteri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cogitat,  
 oft von wenn derjenige, der einem anderen  
 timet ne, <sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fecerit, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> afficiatur incommodo.  
 dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein  
 Maximam<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> partem ad<sup>Prp</sup> iniuriam faciendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> aggrediuntur, ut<sup>Kon</sup>  
 den größten aber nun zur zu tuenden um zu  
 adipiscantur ea, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concupiverunt; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vitio latissime<sup>AdvSup</sup> patet  
 das, was in welchem am weitesten  
 avaritia.

## Kapitel 8

§ 25 Expetuntur autem<sup>Pt</sup> divitiae cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> usus vitae necessarios, <sup>AdjA</sup> tum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu  
 perfruendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> voluptates. In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> est animus, in<sup>Prp</sup>  
 zu genießenden bei denen aber nun größer bei  
 iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pecuniae cupiditas spectat ad<sup>Prp</sup> opes et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> gratificandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> facultatem,  
 jenen auf und auf

ut<sup>Kon</sup> nuper<sup>Adv</sup> M. Crassus negabat ullam<sup>AdjA</sup> satis<sup>Adv</sup> magnam<sup>AdjA</sup> pecuniam esse  
 sodass neulich irgendeine hinreichend große  
 ei,<sup>D Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> princeps<sup>AdjN</sup> vellet esse, cuius<sup>G Pr</sup> fructibus exercitum  
 für ihn, der in öffentlichen führend dessen  
 alere non<sup>Pt</sup> posset. Delectant etiam<sup>Adv</sup> magnifici<sup>AdjN</sup> apparatus vitaeque cultus cum<sup>Prp</sup>  
 nicht auch prächtige mit  
 elegantia et<sup>Kon</sup> copia; quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus effectum<sup>N PerPas</sup> est, ut<sup>Kon</sup> infinita<sup>AdjN</sup>  
 und durch welche bewirkt dass grenzenlose  
 pecuniae cupiditas esset. Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> rei familiaris<sup>AdjG</sup> amplificatio nemini<sup>D Pr</sup>  
 und nicht in der Tat häuslichen niemandem  
 nocens<sup>N PräAkt</sup> vituperanda<sup>N GdvFulPas</sup> est, sed<sup>Kon</sup> fugienda<sup>N GdvFulPas</sup> semper<sup>Adv</sup> iniuria est.  
 schädigend tadelnswert sondern zu meiden immer  
 § 26 Maxime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> adducuntur plerique,<sup>N Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A Pr</sup> iustitiae capiat oblio,  
 am meisten aber nun die meisten, dass sie  
 cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> est  
 wenn in was nämlich  
 apud<sup>Prp</sup> Ennium:  
 bei

Núlla<sup>AdjN</sup> sancta<sup>AdjN</sup> sócietas  
 keine heilige  
 Né<sup>Kon</sup> fides regni ést.  
 und nicht

id<sup>N Pr</sup> latius<sup>AdvKmp</sup> patet. Nam<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N Pr</sup> eius<sup>G Pr</sup> modi est, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> non<sup>Pt</sup>  
 dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht  
 possint plures<sup>AdjN</sup> excellere, in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> fit plerumque<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> contentio, ut<sup>Kon</sup>  
 mehrere in dem meistens so große dass  
 difficillimum<sup>AdjSupN</sup> sit servare

sanctam<sup>AdjA</sup> societatem.  
 heilige

§ 27 Declaravit id<sup>A Pr</sup> modo<sup>Adv</sup> temeritas C. Caesaris, qui<sup>N Pr</sup> omnia<sup>AdjA</sup> iura divina<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
 dies soeben der alle göttliche und  
 humana<sup>AdjA</sup> pervertit propter<sup>Prp</sup> eum,<sup>A Pr</sup> quem<sup>A Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> opinionis errore finxerat,  
 menschliche wegen den, den sich selbst  
 principatum. Est autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> genere molestum, AdjN quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAbi</sup>  
 aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten  
 animis splendidissimisque<sup>AdjSupAblKon</sup> ingenii plerumque<sup>Adv</sup> existunt honoris, imperii,  
 glänzendsten und meistens  
 potentiae, gloriae cupiditates. Quo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> cavendum<sup>N GdvFulPas</sup> est, ne<sup>Pt</sup>  
 umso mehr zu meiden dass nicht  
 quid<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> genere peccetur. Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbi</sup> iniustitia permultum<sup>Adv</sup>  
 irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel  
 interest, utrum<sup>Kon</sup> perturbatione aliqua<sup>AdjAbi</sup> animi, quae<sup>N Pr</sup> plerumque<sup>Adv</sup> brevis<sup>AdjN</sup> est  
 ob irgendeiner die meistens kurz  
 et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> tempus, an<sup>Kon</sup> consulto<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cogitata<sup>N PerPas</sup> fiat iniuria. Leviora<sup>AdjKmpN</sup>  
 und für oder absichtlich und vorbedachte leichtere  
 enim<sup>Pt</sup> sunt ea,<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> repentina<sup>AdjAbi</sup> aliquo<sup>Abl Pr</sup> motu accident, quam<sup>Kon</sup> ea,<sup>N Pr</sup>  
 nämlich die, die plötzlichen irgendeinem als die,

quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meditata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> praeparata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inferuntur. Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup>  
 die vor bedachte und vor bereite ferner und ferner über  
 inferenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> iniuria satis<sup>Adv</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
 zu zufügend doch genug gesagt

## Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> defensionis deserendique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> officii plures<sup>AdjKmpN</sup> solent  
 zu übergehende aber nun mehr  
 esse causae; nam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> inimicitias aut<sup>Kon</sup> labore aut<sup>Kon</sup> sumptus suspicere  
 denn oder oder oder  
 nolunt aut<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> neglegentia, pigritia, inertia aut<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> studiis  
 oder auch oder ihren eigenen  
 quibusdam<sup>AdjAbl</sup> occupationibusve sic<sup>Adv</sup> impediuntur, ut<sup>Kon</sup> eos, A<sub>Pr</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tutari debeant,  
 gewissen so dass jene, die  
 desertos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse patiantur. Itaque<sup>Kon</sup> videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 verlassen und so zu bedenken damit nicht nicht genug  
 sit id, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> Platonem est in<sup>Prp</sup> philosophos dictum, N<sub>PerPas</sub> gesagt,  
 dies, was bei über dass in  
 veri investigatione versentur quodque<sup>NKon</sup> ea, N<sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plerique<sup>AdjN</sup>  
 und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten  
 vehementer<sup>Adv</sup> expetant, de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> digladiari soleant, contemnant  
 heftig über welche unter einander  
 et<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> nihilo putent, propterea<sup>Adv</sup> iustos<sup>AdjA</sup> esse. Nam<sup>Kon</sup> alterum<sup>AdjN</sup> assequuntur,  
 und für deshalb gerechte denn das eine  
 ut<sup>Kon</sup> inferenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> noceant iniuria, in<sup>Prp</sup> alterum<sup>AdjA</sup> incident;  
 dass zu zufügen de damit nicht irgend wem in das andere  
 discendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> enim<sup>Pt</sup> studio impediti, N<sub>PerPas</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tueri debent, deserunt. Itaque<sup>Kon</sup>  
 nämlich gehindert, die und so  
 eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> quidem<sup>Pt</sup> accessuros<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat nisi<sup>Kon</sup>  
 sie auch nicht zu öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht  
 coactos, A<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Aequius<sup>AdjKmpN</sup> autem<sup>Pt</sup> erat id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluntate fieri; namhoc<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
 gezwungene angemessener aber nun dies denn dies  
 ipsum<sup>AdjN</sup> ita<sup>Adv</sup> iustum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> recte<sup>Adv</sup> fit, si<sup>Kon</sup> est voluntarium.<sup>AdjN</sup>  
 selbst so gerecht weil richtig wenn freiwillig.  
 § 29 Sunt etiam, Adv qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> studio rei familiaris<sup>AdjG</sup> tuendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> aut<sup>Kon</sup> odio  
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder  
 quodam<sup>AdjAbl</sup> hominum suum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negotium agere dicant nec<sup>Kon</sup> facere  
 gewissen ihr eigenes sich und nicht  
 cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videantur iniuriam. Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> altero<sup>AdjAbl</sup> genere iniustitiae vacant, in<sup>Prp</sup>  
 irgend jemandem die von der zweiten in  
 alterum<sup>AdjA</sup> incurrint; deserunt enim<sup>Pt</sup> vitae societatem, quia<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conferunt in<sup>Prp</sup>  
 das andere nämlich weil nichts in  
 eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studii, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> operae, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facultatum. Quando<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup>  
 sie nichts nichts wenn nun zweien  
 generibus iniustitiae propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> adiunximus causas utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis  
 vorgelegten jedes der beiden  
 easque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> res ante<sup>Adv</sup> constituimus, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iustitia contineretur, facile, <sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und jene zuvor durch welche leicht, was  
 cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> temporis officium sit, poterimus, nisi<sup>Kon</sup> nosmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> valde<sup>Adv</sup>  
 eines jeden wenn nicht uns selbst uns selbst sehr  
 amabimus, iudicare;

§ 30 est enim<sup>Pt</sup> difficilis<sup>AdjN</sup> cura rerum alienarum.<sup>AdjG</sup> Quamquam<sup>Kon</sup> Terentianus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N Pr</sup>  
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

### Chremes

	humani <sup>AdjG</sup> des Menschlichen	nihil <sup>N Pr</sup> nichts	a <sup>Prp</sup> von	se <sup>Abl Pr</sup> sich	alienum <sup>AdjN</sup> fremd	putat				
;	sed <sup>Kon</sup> aber	tamen, <sup>Pt</sup> doch,	quia <sup>Kon</sup> weil	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr	ea <sup>A Pr</sup> jene Dinge	percipimus	atque <sup>Kon</sup> und	sentimus,	quae <sup>N Pr</sup> welche Dinge	
nobis <sup>D Pr</sup>	ipsis <sup>AdjD</sup>	aut <sup>Kon</sup>	prospera <sup>AdjN</sup>	aut <sup>Kon</sup>	adversa <sup>AdjN</sup>	eveniunt,	quam <sup>Kon</sup> als	illa, <sup>N Pr</sup> jene,	quae <sup>N Pr</sup> welche Dinge	
ceteris, <sup>AdjD</sup>	quaes <sup>N Pr</sup>	quasi <sup>Adv</sup>	longo <sup>AdjAbl</sup> gleichsam	intervallo	interiecto <sup>Abl PerPas</sup> eingeschobenem			videmus,	aliter <sup>Adv</sup> anders	de <sup>Prp</sup> über
illis <sup>Abl Pr</sup>	ac <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	nobis <sup>Abl Pr</sup>	iudicamus.	Quocirca <sup>Adv</sup> weshalb	bene <sup>Adv</sup> gut	praecipiunt,	qui <sup>N Pr</sup> die	vetant	
quicquam <sup>A Pr</sup>	agere,	quod <sup>N Pr</sup>	dubites	aequum <sup>AdjN</sup> gerecht	sit	an <sup>Kon</sup>	iniquum. <sup>AdjN</sup> ungerecht.	Aequitas	enim <sup>Pt</sup> nämlich	lucet
ipsa <sup>AdjN</sup>	per <sup>Prp</sup>	se <sup>Abl Pr</sup>	dubitatio	cogitationem	significat		iniuriae.			

## Kapitel 10

§ 31 Sed<sup>Kon</sup> incident<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> tempora, cum<sup>Kon</sup> ea,<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> videntur  
 aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten  
 digna<sup>AdjN</sup> esse iusto<sup>AdjAbl</sup> homine eoque,<sup>Abl Kon Pr</sup> quem<sup>A Pr</sup> virum bonum<sup>AdjA</sup>  
 würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten  
 dicimus, commutantur fiuntque contraria,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> reddere depositum, facere  
 Gegenteiliges, so dass  
 promissum quaeque<sup>N Kon Pr</sup> pertinent ad<sup>Prp</sup> veritatem et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> fidem, ea<sup>N Pr</sup>  
 und welche zu und zu diese Dinge  
 migrare interdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> servare fit iustum.<sup>AdjN</sup> Referri enim<sup>Pt</sup> decet ad<sup>Prp</sup>  
 mitunter und nicht gerecht. nämlich auf  
 ea,<sup>A Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> posui principio, fundamenta iustitiae, primum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup>  
 jene Dinge, welche Dinge zuerst dass damit nicht  
 cui<sup>D Pr</sup> noceatur, deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> communi<sup>AdjD</sup> utilitati serviatur. Ea<sup>N Pr</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 irgend wem dann dass gemeinsamen diese Dinge wenn  
 tempore commutantur, commutatur officium et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> semper<sup>Adv</sup> est idem.<sup>N Pr</sup>  
 dasselbe.

§ 32 Potest enim<sup>Pt</sup> accidere promissum aliquod<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> conventum, ut<sup>Kon</sup> id<sup>N Pr</sup> effici sit  
 nämlich irgend ein und dass dies  
 inutile<sup>AdjN</sup> vel<sup>Kon</sup> ei,<sup>D Pr</sup> cui<sup>D Pr</sup> promiserit. Nam<sup>Kon</sup>  
 nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn  
 si,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fabulis est, Neptunus, quod<sup>N Pr</sup> Theseo promiserat, non<sup>Pt</sup> fecisset,  
 wenn, wie in was nicht nicht  
 Theseus Hippolyto filio non<sup>Pt</sup> esset orbatus;<sup>N PerPas</sup> ex<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 nicht beraubt; aus dreien nämlich  
 optatis,<sup>Abl PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> scribitur, hoc<sup>N Pr</sup> erat tertium,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N Pr</sup> de<sup>Prp</sup> Hippolyti interitu  
 Erbetenen, wie dies das dritte, was über  
 iratus<sup>N PerPas</sup> optavit; quo<sup>Abl Pr</sup> impetrato<sup>Abl PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> maximos<sup>AdjSupA</sup> luctus incit.  
 zornig wodurch erlangt worden seiendem in aller größten  
 Nec<sup>Kon</sup> promissa igitur<sup>Pt</sup> servanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> sunt ea,<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> sint iis,<sup>D Pr</sup>  
 und nicht nun zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen,  
 quibus<sup>D Pr</sup> promiseris, inutilia,<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> plus<sup>AdjKmpN</sup> tibi<sup>D Pr</sup> ea<sup>N Pr</sup> noceant  
 denen nützlose, und nicht, wenn mehr dir diese Dinge

quam <sup>Kon</sup> illi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> prosint, cui <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> promiseris, contra <sup>Prp</sup> officium est maius <sup>AdjKmpN</sup> anteponi  
 als jenem dem gegen Größere

minori; <sup>AdjKmpD</sup> ut, <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> constitueris cuipiam <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> te <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> advocatum in <sup>Prp</sup> rem  
 dem Geringeren; wie, wenn irgend jemandem dich in

praesentem <sup>AdjA</sup> esse venturum <sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup> graviter <sup>Adv</sup> aegrotare filius  
 gegenwärtige kommen werden inzwischen schwer

cooperit, non <sup>Pt</sup> sit contra <sup>Prp</sup> officium non <sup>Pt</sup> facere, quo <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dixeris, magisque <sup>AdvKmp</sup>  
 nicht gegen nicht was mehr und

ille, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cui <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> promissum sit, ab <sup>Prp</sup> officio discedat, si <sup>Kon</sup> se <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> destinatum <sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
 jener, dem von wenn sich verlassenen

queratur. iam <sup>Adv</sup> illis <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> promissis <sup>Abl</sup> standum <sup>N</sup> <sup>GdvFulPas</sup> non <sup>Pt</sup> esse quis <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> non <sup>Pt</sup>  
 nun bei jenen Versprechen ist zu stehen nicht wer nicht

videt, quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> coactus <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> quis <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> metu, quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> deceptus <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> dolo  
 welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge getäuscht

promiserit? quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> pleraque <sup>AdjN</sup> iure praetorio <sup>AdjAbl</sup> liberantur, non <sup>Pt</sup> nulla <sup>AdjN</sup>  
 welche Dinge doch die meisten prätorischem nicht keine

legibus.

§ 33 Existunt etiam <sup>Adv</sup> saepe <sup>Adv</sup> iniuria calumnia quadam <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> nimis <sup>Adv</sup> callida, <sup>AdjAbl</sup>  
 auch oft gewisser und allzu schlau er,  
 sed <sup>Kon</sup> malitiosa <sup>AdjAbl</sup> iuris interpretatione. Ex <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> illud <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jenes

Summum <sup>AdjN</sup> ius summa <sup>AdjN</sup> iniuria  
 höchstes höchste

factum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est iam <sup>Adv</sup> tritum <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> sermone proverbium. Quo <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> in <sup>Prp</sup> genere  
 gemacht schon abgenutzt in welchem in

etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> re publica <sup>AdjAbl</sup> multa <sup>AdjN</sup> peccantur, ut <sup>Kon</sup> ille, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> qui, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cum <sup>Kon</sup> triginta <sup>AdjN</sup>  
 auch in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig

dierum essent cum <sup>Prp</sup> hoste indutiae factae, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> noctu <sup>Adv</sup> populabatur agros,  
 mit vereinbart worden, geschlossen worden, nachts

quod <sup>Kon</sup> dierum essent pactae, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> non <sup>Pt</sup> noctium indutiae. Ne <sup>Pt</sup> noster <sup>AdjN</sup> quidem <sup>Pt</sup>  
 weil vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch

probandus, <sup>N</sup> <sup>GdvFulPas</sup> si <sup>Kon</sup> verum <sup>AdjN</sup> est Q. Fabium Labeonem seu <sup>Kon</sup> quem <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> alium <sup>AdjA</sup>  
 zu billigend, wenn wahr oder irgend wen anderen

(nihil enim <sup>Pt</sup> habeo praeter <sup>Prp</sup> auditum) <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> arbitrum Nolanis et <sup>Kon</sup> Neapolitanis de <sup>Prp</sup>  
 nämlich außer Gehörtes über

finibus a <sup>Prp</sup> senatu datum, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> cum <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> locum venisset, cum <sup>Kon</sup> utrisque <sup>AdjAbl</sup>  
 vom gegeben, als zu mit beider

separatim <sup>Adv</sup> locutum, <sup>A</sup> <sup>Spn</sup> ne <sup>Pt</sup> cupide <sup>Adv</sup> quid <sup>Pr</sup> agerent, ne <sup>Pt</sup> appetenter, <sup>Adv</sup>  
 getrennt damit nicht gierig irgend etwas damit nicht begehrlich,

atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> regredi quam <sup>Kon</sup> progredi malent. Id <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cum <sup>Kon</sup> utrique <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> fecissent,  
 und auch dass als als beide

aliquantum <sup>Adv</sup> agri in <sup>Prp</sup> medio <sup>AdjAbl</sup> relicturn <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. Itaque <sup>Kon</sup> illorum <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> finis sic, <sup>Adv</sup>  
 etwas in der Mitte zurückgelassen und so derer so

ut <sup>Kon</sup> ipsi <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dixerant, terminavit; in <sup>Prp</sup> medio <sup>AdjAbl</sup> relicturn <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> quod <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> erat, populo  
 wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was

Romano <sup>AdjD</sup> adiudicavit. Decipere hoc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> est, non <sup>Pt</sup> iudicare. Quocirca <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup>  
 römischen dies doch nicht deshalb in

omni <sup>AdjAbl</sup> est re fugienda <sup>N</sup> <sup>GdvFulPas</sup> talis <sup>AdjN</sup> sollertia.  
 jeder zu meiden solche

# Kapitel 11

§ 34	Sunt autem <sup>Pt</sup> quaedam <sup>AdjN</sup> officia etiam <sup>Adv</sup> adversus <sup>Prp</sup> eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servanda, <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> a <sup>Prp</sup>
	aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von
	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> iniuriam acceperis. Est enim <sup>Pt</sup> ulciscendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> et <sup>Kon</sup> puniendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> modus;
	dennen nemlich und
	atque <sup>Kon</sup> haud <sup>Pt</sup> scio an <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> sit eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lassierit, iniuriae suaes <sup>AdjG</sup>
	und auch keineswegs ob genug den, der des Unrechts
	paenitere, ut <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ne <sup>Pt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tale <sup>AdjA</sup> posthac <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> ceteri <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint ad <sup>Prp</sup>
	damit auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu
	iniuriam tardiores. AdjKmpN Atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> re publica <sup>AdjAbi</sup> maxime <sup>AdvSup</sup>
	langsamere. und auch in öffentlichen am meisten
	conservanda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sunt iura belli. Nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> sint duo <sup>AdjN</sup> genera
	zu bewahrende denn da zwei
	decertandi, <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> unum <sup>AdjN</sup> per <sup>Prp</sup> disceptionem, alterum <sup>AdjN</sup> per <sup>Prp</sup> vim, cumque <sup>Kon</sup> illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	eine durch die andere durch und da jene
	proprium <sup>AdjN</sup> sit hominis, hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> beluarum, configiendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> est ad <sup>Prp</sup>
	eigen diese zu fliehen sein zu
	posteriorius, AdjKmpA si <sup>Kon</sup> uti non <sup>Pt</sup> licet superiore. AdjAbi
	dem späteren, wenn nicht dem früheren.
§ 35	Quare <sup>Adv</sup> suscipienda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> quidem <sup>Pt</sup> bella sunt ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> causam, ut <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup>
	weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne
	iniuria in <sup>Prp</sup> pace vivatur, parta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> autem <sup>Pt</sup> victoria conservandi <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> ii, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	in errungenem aber zu bewahrende jene,
	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> non <sup>Pt</sup> crudeles <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> bello, non <sup>Pt</sup> immanes <sup>AdjN</sup> fuerunt, ut <sup>Kon</sup> maiores <sup>AdjKmpN</sup>
	die nicht grausam im nicht unmenschlich wie größere
	nostris <sup>AdjN</sup> Tusculanos, Aequos, Volscos, Sabinos, Hernicos in <sup>Prp</sup> civitatem etiam <sup>Adv</sup>
	unsere in auch
	acceperunt, at <sup>Kon</sup> Carthaginem et <sup>Kon</sup> Numantiam funditus <sup>Adv</sup> sustulerunt; nolle
	aber und von Grund auf
	Corinthum, sed <sup>Kon</sup> credo aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> secutos, A <sub>PerPas</sub> opportunitatem loci maxime, <sup>AdvSup</sup>
	aber etwas gefolgt Habende, zu machen am meisten,
	ne Kon posset aliquando <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> bellum faciendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> locus ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adhortari.
	damit nicht jemals zu selbst
	Mea <sup>AdjAbi</sup> quidem <sup>Pt</sup> sententia paci, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habitura <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sit insidiarum,
	meiner zwar die nichts haben werden
	semper <sup>Adv</sup> est consulendum. <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> In <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esset
	immer zu beraten. in welchem wenn mir
	optemperatum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> si <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup> optimam, <sup>AdjA</sup> at <sup>Kon</sup> aliquam <sup>AdjA</sup> rem publicam, AdjA quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	gehörcht worden, wenn nicht beste, aber irgendeine öffentliche, die
	nunc <sup>Adv</sup> nulla <sup>AdjN</sup> est, haberemus. Et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vi deviceris,
	jetzt keine und mit jenen, die zu
	consulendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> est, tum <sup>Adv</sup> ii, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> armis positis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ad <sup>Prp</sup>
	zu beraten dann jene, die niedergelegt habend zu
	imperatorum fidem configuent, quamvis <sup>Kon</sup> murum aries percusserit,
	obwohl
	recipiendi. <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> In <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tantopere <sup>Adv</sup> apud <sup>Prp</sup> nostros <sup>AdjA</sup> iustitia culta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	aufzunehmende. in welchem so sehr bei unseren gepflegt
	est, ut <sup>Kon</sup> ii, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> civitates aut <sup>Kon</sup> nationes devictas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> bello in <sup>Prp</sup> fidem
	dass jene, die oder besiegte bello in
	recepissent, earum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> patroni essent more maiorum.
	deren

# Kapitel 12

**itemque:**

<b>adversus</b> <sup>Prp</sup>	<b>hostem</b>	<b>aeterna</b> <sup>AdjN</sup>	<b>auctoritas.</b>
gegen		ewige	

§ 38	<b>Quid<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b>	<b>hanc<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>mansuetudinem</b>	<b>addi</b>	<b>potest,</b>	<b>eum,<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>quicum<sup>AblPrp</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>bellum</b>	<b>geras,</b>
	was	zu		dieser					den,		mit wem			
	<b>tam<sup>Adv</sup></b>	<b>mollis<sup>AdjAbl</sup></b>		<b>nomine</b>		<b>appellare?</b>		<b>Quamquam<sup>Kon</sup></b>		<b>id<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>nomen</b>	<b>durius<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>effect</b>
	so	weichem						obgleich		dies			härter	
	<b>iam<sup>Adv</sup></b>	<b>vetustas;</b>	<b>a<sup>Prp</sup></b>	<b>peregrino<sup>AdjAbl</sup></b>		<b>enim<sup>Pt</sup></b>		<b>recessit</b>		<b>et<sup>Kon</sup></b>		<b>proprie<sup>Adv</sup></b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>eo,<sup>Abl</sup></b>
	schon		von	dem Fremden		nämlich				und		eigentlich	in	dem,
	<b>arma</b>	<b>contra<sup>Prp</sup></b>	<b>ferret,</b>	<b>remansit.</b>		<b>Cum<sup>Kon</sup></b>	<b>vero<sup>Pt</sup></b>	<b>de<sup>Prp</sup></b>		<b>imperio</b>		<b>decertatur</b>		<b>belloque</b>
			gegen			wenn	aber	über						
	<b>quaeritur</b>	<b>gloria,</b>	<b>causas</b>	<b>omnino<sup>Adv</sup></b>		<b>subesse</b>	<b>tamen<sup>Pt</sup></b>		<b>oportet</b>	<b>easdem,<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>quas<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>dixi</b>
				durchaus				doch				dieselben,		die
	<b>paulo<sup>Adv</sup></b>	<b>ante<sup>Adv</sup></b>	<b>iustas<sup>AdjA</sup></b>	<b>causas</b>	<b>esse</b>	<b>bellorum.</b>	<b>Sed<sup>Kon</sup></b>		<b>ea<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>bella,</b>	<b>quibus<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>imperii</b>
	kurz	zuvor	gerechte				aber		diese			bei welchen		
	<b>proposita<sup>N</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>gloria</b>	<b>est,</b>	<b>minus<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>acerbe<sup>Adv</sup></b>	<b>gerenda<sup>N</sup></b>	<b>GdvFu1Pas</b>		<b>sunt</b>	<b>Ut<sup>Kon</sup></b>	<b>enim<sup>Pt</sup></b>		
	vorgelegte				weniger	bitter	zu führende					wie	nämlich	

cum<sup>Prp</sup> civi aliter<sup>Adv</sup> contendimus, si<sup>Kon</sup> est inimicus, aliter,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> competitor (cum<sup>Prp</sup>  
 mit anders wenn anders, wenn (mit  
 altero<sup>AdjAbl</sup> certamen honoris et<sup>Kon</sup> dignitatis est, cum<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> capitis et<sup>Kon</sup>  
 dem einen und mit dem anderen und  
 famae), sic<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> Celtiberis, cum<sup>Prp</sup> Cimbris bellum ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> inimicis<sup>AdjAbl</sup>  
 so mit mit wie mit Feinden  
 gerebatur, uter<sup>N Pr</sup> esset, non<sup>Pt</sup> uter<sup>N Pr</sup> imperaret, cum<sup>Prp</sup> Latinis, Sabinis,  
 wer von beiden nicht wer von beiden mit  
 Samnitibus, Poenis, Pyrrho de<sup>Prp</sup> imperio dimicabatur. Poeni foedifragi, AdjN crudelis<sup>AdjN</sup>  
 um Bündnis Brecher, grausam  
 Hannibal, reliqui<sup>AdjN</sup> iustiores. AdjKmpN Pyrrhi quidem<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> captivis reddendis<sup>Abl</sup>  
 die übrigen gerechtere. doch über zurück zu gebenden  
 illa<sup>N Pr</sup> praeclara:<sup>AdjN</sup> jene ausgezeichneten:

Nec<sup>Kon</sup> mi<sup>D Pr</sup> aurum posco nec<sup>Kon</sup> mi<sup>D Pr</sup> pretium dederitis,  
 weder mir noch mir  
 Nec<sup>Kon</sup> cauponantes<sup>N PräAkt</sup> bellum, sed<sup>Kon</sup> belligerantes<sup>N PräAkt</sup>  
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend  
 Ferro, non<sup>Pt</sup> auro vitam cernamus utriusque.<sup>D Pr</sup>  
 nicht auro vitam cernamus beider.  
 Vosne<sup>NPt Pr</sup> velit an<sup>Kon</sup> me<sup>A Pr</sup> regnare era, quidve<sup>NKon Pr</sup> ferat Fors,  
 ihr ? oder ob mich was oder  
 Virtute experiamur. Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>A Pr</sup> simul<sup>Adv</sup> accipe dictum:  
 und dies zugleich  
 Quorum<sup>G Pr</sup> virtuti belli fortuna pepercit,  
 deren  
 Eorundem<sup>G Pr</sup> libertati me<sup>A Pr</sup> parcere certum<sup>AdjN</sup> est.  
 derselben mich fest  
 Dono, ducite, doque volentibus<sup>Abl PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> dis.  
 den Wollenden mit großen

Regalis<sup>AdjN</sup> sane<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> digna<sup>AdjN</sup> Aeacidarum genere sententia.  
 Königlich gewiss und würdig

## Kapitel 13

§ 39 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> singuli<sup>AdjN</sup> temporibus adducti<sup>N PerPas</sup> hosti  
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene  
 promiserunt, est in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> fides conservanda,<sup>N GdvFu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> primo<sup>AdjAbl</sup>  
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten  
 Punico<sup>AdjAbl</sup> bello Regulus captus<sup>N PerPas</sup> a<sup>Prp</sup> Poenis cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> captivis  
 punischen gefangen Genommener von als über  
 commutandis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> Romam missus<sup>N PerPas</sup> esset iurassetque se<sup>A Pr</sup>  
 zu tauschenden geschickt Gewordener sich  
 rediturum,<sup>A Fu1Akt</sup> primum, Adv ut<sup>Kon</sup> venit, captivos reddendos<sup>A GdvFu1Pas</sup> in<sup>Prp</sup> senatu  
 zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurück zu gebende in  
 non<sup>Pt</sup> censuit, deinde, Adv cum<sup>Kon</sup> retineretur a<sup>Prp</sup> propinquis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> amicis, ad<sup>Prp</sup>  
 nicht danach, als von den Verwandten und von zu  
 supplicium redire maluit quam<sup>Kon</sup> fidem hosti datum<sup>A PerPas</sup> fallere.  
 als gegeben Gewordene

§ 41 Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> bellicis<sup>AdjAbl</sup> quidem<sup>Pt</sup> officiis satis<sup>Adv</sup> dictum<sup>N PerPas</sup> est. Meminerimus  
 und über kriegerischen doch genug gesagt

**autem<sup>Pt</sup>** etiam<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> infimos<sup>AdjA</sup> iustitiam esse servandam.<sup>A</sup> GdvFu1Pas Est autem<sup>Pt</sup>  
aber nun auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun  
**infima<sup>AdjN</sup>** condicio et<sup>Kon</sup> fortuna servorum, quibus<sup>D</sup> Pr non<sup>Pt</sup> male<sup>Adv</sup> praecipiunt qui<sup>N</sup> Pr die  
niedrigste und denen nicht schlecht die  
**ita<sup>Adv</sup>** iubent uti, ut<sup>Kon</sup> mercennariis: operam exigendam,<sup>A</sup> GdvFu1Pas iusta<sup>AdjA</sup>  
so wie abzu verlangende, Gerechtes  
**praebenda.**<sup>A</sup> GdvFu1Pas Cum<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> modis, id<sup>N</sup> Pr est aut<sup>Kon</sup> vi aut<sup>Kon</sup>  
zu gewährende. da aber zweien das entweder oder  
**fraude,** fiat iniuria, fraus quasi<sup>Adv</sup> vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque<sup>AdjN</sup>  
gleichsam beides  
**homine** alienissimum,<sup>AdjSupN</sup> sed<sup>Kon</sup> fraus odio digna<sup>AdjN</sup> maiore.<sup>AdjKmpAbl</sup> Totius<sup>AdjG</sup>  
fremdestes, aber würdig größerem. der ganzen  
**autem<sup>Pt</sup>** iniustitiae nulla<sup>AdjN</sup> capitalior<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> eorum,<sup>G</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr tum,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup>  
aber nun keine schwerere als derer, die dann, wenn  
**maxime<sup>AdvSup</sup>** fallunt, id<sup>A</sup> Pr agunt, ut<sup>Kon</sup> viri boni<sup>AdjN</sup> esse videantur. De<sup>Prp</sup> iustitia  
am meisten dies dass gute über  
**satis<sup>Adv</sup>** dictum.<sup>N</sup> PerPas gesagt.

## Kapitel 14

**§ 42** Deinceps,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erat propositum,<sup>N</sup> PerPas de<sup>Prp</sup> beneficentia ae<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> liberalitate  
der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über  
dicitur, qua<sup>Abl</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> nihil<sup>N</sup> Pr est naturae hominis accommodatus,<sup>AdjKmpN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
woran doch nichts angemessener, aber  
habet multas<sup>AdjA</sup> cautions. Videndum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est enim,<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> obsit  
viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht  
benignitas et<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup> Pr ipsis,<sup>D</sup> Pr quibus<sup>D</sup> Pr benigne<sup>Adv</sup> videbitur fieri et<sup>Kon</sup> ceteris,<sup>AdjD</sup>  
und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen,  
deinde<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> benignitas sit quam<sup>Kon</sup> facultates, tum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup>  
danach damit nicht größer als dann dass nach  
dignite cuique<sup>D</sup> Pr tribuatur; id<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> est iustitiae fundamentum, ad<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr  
jedem dies nämlich zu welcher  
haec<sup>N</sup> Pr referenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas sunt omnia.<sup>AdjN</sup> Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr gratificantur cuiquam,<sup>D</sup> Pr  
diese zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem,  
quod<sup>N</sup> Pr obsit illi,<sup>D</sup> Pr cui<sup>D</sup> Pr prodesse velle videantur, non<sup>Pt</sup> benefici<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup>  
was jenem, dem nicht wohltätig noch  
liberales,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> perniciosi<sup>AdjN</sup> assentatores iudicandi<sup>N</sup> GdvFu1Pas sunt, et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr aliis<sup>D</sup> Pr  
freigebig, sondern verderbliche zu beurteilende und die anderen  
nocent, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> alias<sup>A</sup> Pr liberales<sup>AdjN</sup> sint, in<sup>Prp</sup> eadem<sup>AdjAbl</sup> sunt iniustitia, ut<sup>Kon</sup>  
damit in andere freigebig in derselben wie  
si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup> rem aliena<sup>AdjA</sup> convertant.  
wenn in eigene Fremdes

**§ 43** Sunt autem<sup>Pt</sup> multi, AdjN et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> cupidi<sup>AdjN</sup> splendoris et<sup>Kon</sup> gloriae, qui<sup>N</sup> Pr eripiunt  
aber nun viele, und doch begierig und die  
alias,<sup>D</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr aliis<sup>D</sup> Pr largiantur, iique<sup>NKon</sup> Pr arbitrantur se<sup>A</sup> Pr beneficos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in  
suos<sup>AdjA</sup> amicos visum<sup>A</sup> Spn iri, si<sup>Kon</sup> locupletent eos<sup>A</sup> Pr quacumque<sup>Abl</sup> Pr ratione.  
ihre wenn jene durch welche auch immer  
Id<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> abest ab<sup>Prp</sup> officio, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> officio possit  
dies aber nun so weit von dass nichts mehr  
esse contrarium.<sup>AdjN</sup> Videndum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est igitur<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr liberalitate utamur,  
entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener

	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prosit	amicis, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	noceat	nemini. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Quare <sup>Adv</sup>	L.	Sullae,	C.	Caesaris
	die		den Freunden,		niemandem.	weshalb				
	pecuniarum	translatio	a <sup>Prp</sup>	iustis <sup>AdjAbl</sup>	dominis	ad <sup>Prp</sup>	alienos <sup>AdjA</sup>	non <sup>Pt</sup>	debet	liberalis <sup>AdjN</sup>
			von	gerechten		zu	Fremden	nicht		freigebig
	videri;	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est	enim <sup>Pt</sup>	liberale, <sup>AdjN</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	non <sup>Pt</sup>	idem <sup>AdjN</sup>	iustum. <sup>AdjN</sup>	
	nichts		nämlich	freigebig,	was	nicht	dasselbe	gerecht.		
§ 44	Alter <sup>AdjN</sup>	locus	erat	cautionis,	ne <sup>Kon</sup>	benignitas	maior <sup>AdjKmpN</sup>	esset	quam <sup>Kon</sup>	
	ein				damit nicht		größer		als	
	facultates,	quod, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	benigniores <sup>AdjKmpN</sup>	volunt	esse,	quam <sup>Kon</sup>	res	patitur,	
	denn,	die		gütiger			als			
	primum <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	peccant,	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iniuriosi <sup>AdjN</sup>	sunt	in <sup>Prp</sup>	proximos; <sup>AdjA</sup>	quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	zuerst	in	diesem	dass	ungerecht		gegen	Nächsten;	welche	
	enim <sup>Pt</sup>	copias	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	suppeditari	aequius <sup>AdvKmp</sup>	est	et <sup>Kon</sup>	relinqui,	eas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	nämlich	diesen	und		gerechter		und	diese		
	transferunt	ad <sup>Prp</sup>	alienos. <sup>AdjA</sup>	Inest	autem <sup>Pt</sup>	in <sup>Prp</sup>	tali <sup>AdjAbl</sup>		liberalitate	cupidas
	zu	Fremde.		aber nun	in	solcher				
	plerumque <sup>Adv</sup>	rapiendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	et <sup>Kon</sup>	auferendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	per <sup>Prp</sup>	iniuriam,	ut <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	lardiendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub>	
	meist		und	durch	damit	zu				
	suppetant	copiae.	Videre	etiam <sup>Adv</sup>	licet	plerosque <sup>AdjA</sup>	non <sup>Pt</sup>	tam <sup>Adv</sup>	natura	liberales <sup>AdjA</sup>
				auch	die Mehrheit	nicht	so			freigebig
	quam <sup>Kon</sup>	quadam <sup>AdjAbl</sup>	gloria	ductos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	benefici <sup>AdjN</sup>	videantur,	facere		
	als	durch gewisse		geführt Gewordene,	dass	wohlätig				
	multa, <sup>AdjA</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	proficisci	ab <sup>Prp</sup>	ostentatione	magis <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	a <sup>Prp</sup>	voluntate	
	viele,	die		aus		mehr	als	aus		
	videantur.	Talis <sup>AdjN</sup>	autem <sup>Pt</sup>	sinuatio	vanitati	est	coniunctior <sup>AdjKmpN</sup>	verbundener	quam <sup>Kon</sup>	aut <sup>Kon</sup>
		solche	aber nun						als	entweder
	liberalitati	aut <sup>Kon</sup>	honestati.							
		oder								
§ 45	Tertium <sup>AdjN</sup>	est	propositum,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	beneficentia	dilectus	esset	dignitatis;	in <sup>Prp</sup>
	das Dritte			dass	in				in	
	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	mores	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	erunt	spectandi, <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	in <sup>Prp</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	beneficium	
	wobei	ausch		dessen		zu betrachtende,	auf	den		
	conferetur,	et <sup>Kon</sup>	animus	erga <sup>Prp</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup> communitas	ac <sup>Kon</sup>	societas	vitae	et <sup>Kon</sup>
	und		gegen	uns	und		und		und	
	ad <sup>Prp</sup>	nostras <sup>AdjA</sup>	utilitates	officia	ante <sup>Adv</sup>	collata; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quaes <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	concurrent	
	zu	unseren			zuvor	zusammen getragene;	welche	dass		
	omnia, <sup>AdjN</sup>	optabile <sup>AdjN</sup>	est;	si <sup>Kon</sup>	minus, <sup>AdvKmp</sup>	plures <sup>AdjN</sup>	cause	maioresque <sup>AdjKmpN</sup>		
	alle,	wünschenswert		wenn	weniger,	mehr		und größere		
	ponderis	plus <sup>AdvKmp</sup>	habebunt.							
		mehr								

## Kapitel 15

	Quoniam <sup>Kon</sup>	autem <sup>Pt</sup>	vivitur	non <sup>Pt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	perfectis <sup>AdjAbl</sup>	hominibus	planeque <sup>AdvKon</sup>		
	weil	aber nun		nicht	mit	vollkommenen		klar und		
	sapientibus, <sup>AdjAbl</sup>	sed <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	praecclare <sup>Adv</sup>	agitur	si <sup>Kon</sup>	sunt
	Weisen,	sondern	mit	diesen,	in	denen	trefflich		wenn	
	simulacula	virtutis,	etiam <sup>Adv</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	intellegendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	puto,	neminem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnino <sup>Adv</sup>		
		ausch	dies		zu verstehen		niemanden	ganz		
	esse	neglegendum, <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	zu vernachlässigenden,	in <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	aliqua <sup>AdjN</sup>	significatio	virtutis	appareat,	
	colendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	autem <sup>Pt</sup>	aber nun	esse	ita <sup>Adv</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	maxime, <sup>AdvSup</sup>	ut <sup>Kon</sup>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	zu pflegendes				so	jeden	am meisten,	dass	wer jeweils	

**maxime**<sup>AdvSup</sup> **virtutibus** **his**<sup>Abl</sup>  
 am meisten diese  
**temperantia,** **hac**<sup>Abl</sup>  
 durch **ipsa,** **AdjAbl**  
 diese,  
**iustitia.** **Nam**<sup>Kon</sup> **fortis**<sup>AdjN</sup> **animus** **et**<sup>Kon</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **homine** **non**<sup>Pt</sup> **perfecto**<sup>Abl</sup>  
 denn tapferer und großer in nicht vollendeten  
**nec**<sup>Kon</sup> **sapiente**<sup>AdjAbl</sup> **ferventior**<sup>AdjKmpN</sup> **plerumque**<sup>Adv</sup> **est,** **illae**<sup>N</sup>  
 noch Weisen heißer meist jene  
**videntur** **potius**<sup>Adv</sup> **attingere.** **Atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup>  
 eher und dieses in  
**moribus.**

§ 47 **De**<sup>Prp</sup> **benivolentia** **autem,**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>A</sup>  
 über aber nun, welches  
**quisque**<sup>N</sup>  
 jeweils **habeat** **erga**<sup>Prp</sup> **nos,**<sup>A</sup>  
 gegen uns, **primum**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N</sup>  
 zuerst jenes  
**est** **in**<sup>Prp</sup> **officio,** **ut**<sup>Kon</sup> **ei**<sup>D</sup>  
 im dass dem sehr viel  
**plurimum**<sup>Adv</sup> **tribuamus,** **a**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup>  
 von welchem sehr viel  
**plurimum**<sup>Adv</sup> **diligamur,**  
**sed**<sup>Kon</sup> **benivolentiam** **non**<sup>Pt</sup> **adulescentorum** **more** **ardore** **quodam**<sup>AdjAbl</sup> **amoris,** **sed**<sup>Kon</sup>  
 sondern nicht gewisser  
**stabilitate** **potius**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **constantia** **iudicemus.** **Sin**<sup>Kon</sup> **erunt** **merita,** **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
 eher und wenn aber dass nicht  
**ineunda,**<sup>N</sup>  
 einzugehen, **sed**<sup>Kon</sup> **referenda**<sup>N</sup>  
 sondern zu erwidern sit **gratia,** **maior**<sup>AdjKmpN</sup>  
 größere gewisse  
**adhibenda**<sup>N</sup>  
 anzuwendende **est;** **nullum**<sup>AdjN</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **officium** **referenda**<sup>Abl</sup>  
 keine nämlich mit zu erwidern dem **gratia** **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
**necessarium**<sup>AdjN</sup> **est.** mehr  
 notwendig

§ 48 **Quodsi**<sup>Kon</sup> **ea,**<sup>A</sup>  
 wenn aber jene, welche **utenda**<sup>N</sup>  
 zu gebrauchende **acceperis,** **maiore**<sup>AdjKmpAbl</sup> **mensura,** **si**<sup>Kon</sup>  
 größerem wenn  
**modo**<sup>Adv</sup> **possis,** **iubet** **reddere** **Hesiodus,** **quidnam**<sup>N</sup>  
 nur was denn **beneficio** **provocati**<sup>N</sup>  
 herausgeforderte  
**debemus?** **an**<sup>Kon</sup> **imitari** **agros** **fertiles,**<sup>AdjA</sup>  
 oder fruchtbare, **qui**<sup>N</sup>  
 die **multo**<sup>AdjAbl</sup> **plus**<sup>AdvKmp</sup> **efferunt** **quam**<sup>Kon</sup>  
 um viel mehr als  
**acceperunt?** **Etenim**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eos,**<sup>A</sup>  
 denn nämlich wenn in jene, welche **speramus** **nobis**<sup>D</sup>  
 uns nützlich sein werden,  
**non**<sup>Pt</sup> **dubitamus** **officia** **conferre,** **quales**<sup>AdjN</sup>  
 nicht wie beschaffen gegenüber jene die  
**profuerunt?** **Nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **duo**<sup>AdjN</sup> **genera** **liberalitatis** **sint,** **unum**<sup>AdjN</sup> **dandi**<sup>G</sup>  
 schon denn da zwei die eine  
**beneficii,** **alterum**<sup>AdjN</sup> **reddendi,**<sup>G</sup>  
 die andere **demus** **necne,**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nostra**<sup>AdjAbl</sup> **potestate** est,  
 in unserer  
**non**<sup>Pt</sup> **reddere** **viro** **bono**<sup>AdjD</sup> **non**<sup>Pt</sup> **licet,** **modo**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup>  
 nicht guten nicht nur dies facere possit sine<sup>Prp</sup> iniuria.  
 ohne

§ 49 **Acceptorum**<sup>G</sup>  
 der angenommen Gewordenen **autem**<sup>Pt</sup> **beneficiorum** **sunt** **dilectus** **habendi,**<sup>G</sup>  
 aber nun **Ger** **nec**<sup>Kon</sup> und nicht  
**dubium,** **quin**<sup>Kon</sup> **maximo**<sup>AdjD</sup> **cuique**<sup>D</sup>  
 dass nicht dem größten jedem am meisten **debeatur.** **In**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup>  
 in welchem doch  
**in**<sup>Prp</sup> **primis,**<sup>AdvSup</sup> **quo**<sup>Abl</sup>  
 vor allem, mit welchem jeder  
**quisque**<sup>N</sup>  
 jeder **animo,** **studio,** **benivolentia** **fecerit,**  
**ponderandum**<sup>N</sup>  
 zu wägend **est.** **Multi**<sup>AdjN</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **faciunt** **multa**<sup>AdjA</sup> **temeritate** **quodam**<sup>AdjAbl</sup>  
 viele nämlich vieles gewissen  
**sine**<sup>Prp</sup> **iudicio** **vel**<sup>Kon</sup> **morbo** **in**<sup>Prp</sup> **omnes**<sup>AdjA</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **repentino**<sup>AdjAbl</sup>  
 ohne oder gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam  
**vento** **impetu** **animi** **incitati;**<sup>G</sup>  
 gereizt Gewesenen; **quaes**<sup>N</sup>  
 welche **beneficia** **aequa**<sup>Adv</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **sunt**  
 gleich sehr große nicht

habenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> atque<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iudicio, considerate<sup>Adv</sup> constanterque<sup>AdvKon</sup>  
 zu haltende und jene, welche überlegt standhaft und  
 delata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt. Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> collocando<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> beneficio et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 über bracht Gewordene aber bei zu platzierenden und bei  
 referenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> gratia, si<sup>Kon</sup> cetera<sup>AdjN</sup> paria<sup>AdjN</sup> sunt, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> officii  
 zurück zu erstattenden wenn die übrigen gleiche dies am meisten  
 est, ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> opis indigeat, ita<sup>Adv</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potissimum<sup>AdvSup</sup> opitulari;  
 dass jeweils jeder am meisten so dem am ehesten  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Adv</sup> fit a<sup>Prp</sup> plerisque<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> sperant,  
 was dagegen von den meisten; von welchem nämlich am meisten  
 etiamsi<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> eget, tamen<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potissimum<sup>AdvSup</sup> inserviunt.  
 auch wenn jener ihnen nicht doch ihm am ehesten

## Kapitel 16

§ 50 Optime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> societas hominum coniunctioque servabitur, si<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder  
 erit coniunctissimus, AdjNSup ita<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> benignitatis plurimum<sup>AdvSup</sup> conferetur.  
 am verbundensten, so auf ihn am meisten  
 Sed, Kon quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> naturae principia sint communitatis et<sup>Kon</sup> societatis humanae, AdjG  
 aber, welche und menschlichen,  
 repetendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> videtur altius; AdvKmp est enim<sup>Pt</sup> primum, Adv quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cernitur in<sup>Prp</sup>  
 zu wieder holen tiefer hin; nämlich zuerst, was in  
 universi<sup>AdjG</sup> generis humani<sup>AdjG</sup> societate. Eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> vinculum est ratio et<sup>Kon</sup>  
 des ganzen menschlichen und  
 oratio, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> docendo, Abl Ger discendo, Abl Ger communicando, Abl Ger disceptando, Abl Ger  
 welche  
 iudicando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> conciliat inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> homines coniungitque naturali<sup>AdjAbl</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup>  
 zwischen sich durch natürliche gewisse  
 societate; neque<sup>Kon</sup> ulla<sup>AdjAbl</sup> re longius<sup>AdvKmp</sup> absumus a<sup>Prp</sup> natura ferarum, in<sup>Prp</sup>  
 und nicht durch irgendeine weiter von in  
 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> inesse fortitudinem saepe<sup>Adv</sup> dicimus, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> equis, in<sup>Prp</sup> leonibus,  
 welchen oft wie in in  
 iustitiam, aequitatem, bonitatem non<sup>Pt</sup> dicimus; sunt enim<sup>Pt</sup> rationis et<sup>Kon</sup> orationis  
 nicht nämlich und  
 expertes. AdjN entbehrend.

§ 51 Ac<sup>Kon</sup> latissime<sup>AdvSup</sup> quidem<sup>Pt</sup> patens<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> hominibus inter<sup>Prp</sup> ipsos, A<sub>Pr</sub> omnibus<sup>AdjD</sup>  
 und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen  
 inter<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> societas haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est; in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>AdjG</sup> rerum, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 unter alle diese in welcher aller welche zu  
 communem<sup>AdjA</sup> hominum usum natura genuit, est servanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> communitas,  
 gemeinsamen zu bewahrende  
 ut, Kon quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> discripta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt legibus et<sup>Kon</sup> iure civili, AdjAbi haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup>  
 dass, welche auf geteilt Gewordene und bürgerlichen, diese so  
 teneantur, ut<sup>Kon</sup> sit constitutum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> legibus ipsis, AdjAbl cetera<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> observentur,  
 dass festgesetzt Geworden selbst, das Übrige so  
 ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Graecorum<sup>AdjG</sup> proverbio est, amicorum esse communia<sup>AdjN</sup> omnia. AdjN  
 dass in der Griechen gemeinsam alles.  
 Omnium<sup>AdjG</sup> autem<sup>Pt</sup> communia<sup>AdjN</sup> hominum videntur ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt generis eius, G<sub>Pr</sub>  
 aller aber nun gemeinsame jene, welche dessen,  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> Ennio positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> re transferri in<sup>Prp</sup> permultas<sup>AdjA</sup>  
 was von hingelegt Geworden in einer in sehr viele

**potest:**

<b>Homó,</b>	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>erranti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub></b>	<b>cómiter<sup>Adv</sup></b>	<b>monstrát</b>	<b>viam,</b>
der		irrendem	freundlich		
<b>Quasi<sup>Adv</sup></b>	<b>lúmen</b>	<b>de<sup>Prp</sup></b>	<b>suo<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>lúmine</b>	<b>accendát,</b>
gleichsam		von	seinem		facit.
<b>Nihilo<sup>Adv</sup></b>	<b>minus<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>lúcket,</b>	<b>cum<sup>Kon</sup></b>	<b>illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>
um nichts	weniger	ihm selbst		wenn	jenem
					<b>accénderit.</b>

§ 52	<b>Una<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>ex<sup>Prp</sup></b>	<b>re</b>	<b>satis<sup>Adv</sup></b>	<b>praecipit,</b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sine<sup>Prp</sup></b>	<b>detrimento</b>	<b>commodari</b>
	aus einer	aus		genug		dass,	was auch immer	ohne		
	<b>possit,</b>	<b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tribuatur</b>	<b>vel<sup>Kon</sup></b>	<b>ignoto;<sup>AdjD</sup></b>	<b>ex<sup>Prp</sup></b>	<b>quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sunt</b>	<b>illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>communia:<sup>AdjN</sup></b>
	dies			oder	Unbekannten;	aus	welchem		jene	Gemeinsamen:
	<b>prohibere</b>	<b>aqua</b>	<b>profluente,<sup>Abl</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>pati</b>	<b>ab<sup>Prp</sup></b>	<b>igne</b>	<b>ignem</b>	<b>capere,</b>	<b>non<sup>Pt</sup></b>
			hin fließendem,			von			<b>si<sup>Kon</sup></b> <b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	nicht
	<b>consilium</b>	<b>fidele<sup>AdjA</sup></b>	<b>deliberanti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub></b>		<b>dare,</b>	<b>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>sunt</b>	<b>iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>utilia,<sup>AdjN</sup></b>	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>
		treu	dem Beratenden			welche		denen	nützlich,	die
	<b>acciunt,</b>	<b>danti<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub></b>	<b>non<sup>Pt</sup></b>	<b>molesta.<sup>AdjN</sup></b>	<b>Quare<sup>Adv</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>utendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub></b>	<b>est</b>	
		dem Gebenden		nicht	lästig.	weshalb	und	diesen	zu gebrauchen	
	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>semper<sup>Adv</sup></b>	<b>aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b>	<b>communem<sup>AdjA</sup></b>	<b>utilitatem</b>	<b>afferendum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub></b>		<b>Sed<sup>Kon</sup></b>	
	und	immer	etwas	für	gemeinsamen			herbei zu bringendes.		aber
	<b>quoniam<sup>Kon</sup></b>	<b>copiae</b>	<b>parvae<sup>AdjN</sup></b>	<b>singulorum<sup>AdjG</sup></b>		<b>sunt,</b>	<b>eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>autem,<sup>Pt</sup></b>	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>
	weil		geringe	der Einzelnen		derer		aber nun,	die	an diesen
	<b>egeant,</b>	<b>infinita<sup>AdjN</sup></b>	<b>est</b>	<b>multitudo,</b>	<b>vulgaris<sup>AdjN</sup></b>	<b>liberalitas</b>	<b>referenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub></b>		<b>est</b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b>
		unendliche			gewöhnliche		zurück zu führen seind			auf
	<b>illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Ennii</b>	<b>finem:</b>							
		jenen								

**Nihilo<sup>Adv</sup>**    **minus<sup>AdvKmp</sup>**    **ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**    **lucet,**

um nichts    weniger    ihm selbst

**ut<sup>Kon</sup>**    **facutas**    **sit,**    **qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**    **in<sup>Prp</sup>**    **nostros<sup>AdjA</sup>**    **simus**    **liberales.<sup>AdjN</sup>**

damit                 durch welche                 gegen                 die Unseren                 freigebig.

## Kapitel 17

§ 53	<b>Gradus</b>	<b>autem<sup>Pt</sup></b>	<b>plures<sup>AdjN</sup></b>	<b>sunt</b>	<b>societatis</b>	<b>hominum.</b>	<b>Ut<sup>Kon</sup></b>	<b>enim<sup>Pt</sup></b>	<b>ab<sup>Prp</sup></b>	<b>illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>
		aber nun	mehrere				wie	nämlich	von	jener
	<b>infinita<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>discedatur,</b>	<b>propior<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>est</b>	<b>eiusdem<sup>AdjG</sup></b>	<b>gentis,</b>	<b>nationis,</b>	<b>linguae,</b>		
	unendlichen		näher		derselben					
	<b>qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>maxime<sup>AdvSup</sup></b>	<b>homines</b>	<b>coniunguntur;</b>	<b>interius<sup>AdvKmp</sup></b>	<b>etiam<sup>Adv</sup></b>	<b>est</b>	<b>eiusdem<sup>AdjG</sup></b>		
	durch welche	am meisten			innerer		ausch	derselben		
	<b>esse</b>	<b>civitatis;</b>	<b>multa<sup>AdjN</sup></b>	<b>enim<sup>Pt</sup></b>	<b>sunt</b>	<b>civibus</b>	<b>inter<sup>Prp</sup></b>	<b>se<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>communia,<sup>AdjN</sup></b>	<b>forum,</b>
		vieles		nämlich		unter	sich		gemeinsam,	fana,
	<b>porticus,</b>	<b>viae,</b>	<b>leges,</b>	<b>iura:</b>	<b>iudicia,</b>	<b>suffragia,</b>	<b>consuetudines</b>	<b>praeterea<sup>Adv</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	
								außerdem		und
	<b>familiaritates</b>	<b>multisque<sup>AdjAbiKon</sup></b>		<b>cum<sup>Prp</sup></b>	<b>multis<sup>AdjAbi</sup></b>	<b>res</b>	<b>rationesque</b>			
		vielen und		mit	vielen					
	<b>contractae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>		<b>Artior<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>vero<sup>Pt</sup></b>	<b>colligatio</b>	<b>est</b>	<b>societatis</b>	<b>propinquorum;<sup>AdjG</sup></b>		
	zusammen gezogen	Gewordene.	enger	aber				der Verwandten;		
	<b>ab<sup>Prp</sup></b>	<b>illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>enim<sup>Pt</sup></b>	<b>immensa<sup>AdjAbi</sup></b>	<b>societate</b>	<b>humani<sup>AdjG</sup></b>	<b>generis</b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>exiguum<sup>AdjA</sup></b>	
	von	von jener	nämlich	ungeheuren		des menschlichen		in	eng es	

	angustumque	AdjAKon	concluditur.	
			schmal und	
§ 54	Nam	Kon	cum	Kon
	denn	da	sit	hoc <sup>N</sup> Pr
			natura	commune <sup>AdjN</sup>
				animantium,
				ut <sup>Kon</sup> habeant libidinem
				dass
	procreandi,	G	Ger	prima <sup>AdjN</sup>
	erste		societas	in <sup>Prp</sup> ipso <sup>AdjAbl</sup>
				coniugio est,
				proxima <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> liberis,
	deinde	Adv	una <sup>AdjN</sup>	domus,
	danach	eine		communia <sup>AdjN</sup> omnia;
				id <sup>N</sup> Pr autem <sup>Pt</sup>
				est principium urbis
	et	Kon	quasi <sup>Adv</sup>	seminarium rei publicae.
	und	gleichsam		AdjG Sequuntur fratrum coniunctiones, post <sup>Prp</sup>
				nach
	consobrinorum		sobrinorumque,	qui <sup>N</sup> Pr cum Kon
			die wenn	una <sup>AdjAbl</sup> domo iam <sup>Adv</sup> capi non <sup>Pt</sup> possint,
	in <sup>Prp</sup>	alias <sup>AdjA</sup>	domos tamquam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup> colonias exeunt.
	in	andere	gleichsam	Sequuntur conubia et <sup>Kon</sup>
			in	und
	affinitates,	ex <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> Pr	etiam <sup>Adv</sup> plures <sup>AdjN</sup> propinquii <sup>AdjN</sup> quae <sup>N</sup> Pr propagatio et <sup>Kon</sup>
	aus	welchen	auch	mehr Verwandte; welche
				und
	suboles	origo	est rerum	publicarum.
				AdjG Sanguinis autem <sup>Pt</sup> coniunctio et <sup>Kon</sup>
				aber nun und
	benivolentia		devincit homines	et <sup>Kon</sup> caritate;
				und
§ 55	magnum	AdjN	est enim <sup>Pt</sup>	eadem <sup>AdjA</sup> habere monumenta
	groß		nämlich	dieselben maiorum, AdjG eisdem <sup>AdjAbl</sup> uti
			dieselben	der Vorfahren, denselben
	sacris,	sepulcra	habere communia.	Sed Kon omnium <sup>AdjG</sup> societatum nulla <sup>AdjN</sup>
			gemeinsame.	aber aller keine
	praestantior	AdjKmpN	est, nulla <sup>AdjN</sup>	firmior, AdjKmpN quam <sup>Kon</sup> cum Kon viri boni <sup>AdjN</sup> moribus
	hervorragender		keine	ester festiver, als wenn gute
			fester,	ähnlich jenes nämlich das Ehrenhafte was
	similes	AdjN	sunt familiaritate	coniuncti, N PerPas illud <sup>N</sup> Pr enim <sup>Pt</sup> honestum <sup>AdjN</sup> quod <sup>N</sup> Pr
	ähnlich		verbunden;	verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was
	saepe	Adv	dicimus, etiam <sup>Adv</sup> si Kon	in <sup>Prp</sup> alio <sup>Abl</sup> Pr cernimus, nos <sup>A</sup> Pr movet atque <sup>Kon</sup>
	oft		auch wenn	in einem anderen uns und
	illi,	D Pr	in <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> Pr id <sup>N</sup> Pr	inesse videtur, amicos facit.
	jenem,	in	welchem dies	
§ 56	Et	Kon	quamquam	Kon omnis <sup>AdjN</sup> virtus nos <sup>A</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> se <sup>A</sup> Pr allicit facitque, ut <sup>Kon</sup> eos <sup>A</sup> Pr
	und	obgleich	jede	uns zu sich dass jene
	diligamus,	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> Pr ipsa <sup>AdjN</sup>	inesse videatur, tamen <sup>Pt</sup> iustitia et <sup>Kon</sup> liberalitas
		in	welchen sie selbst	und
	id <sup>A</sup> Pr	maxime <sup>AdvSup</sup>	efficit. Nihil <sup>N</sup> Pr autem <sup>Pt</sup>	est amabilius <sup>AdjKmpN</sup> nec Kon copulatius <sup>AdjKmpN</sup>
	dies	am meisten	nichts aber	noch verbindender
	quam	Kon	morum similitudo	bonorum; AdjG in <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> Pr enim <sup>Pt</sup> eadem <sup>AdjN</sup> studia sunt,
	als		der Guten;	in denen nämlich dieselben
	eaedem <sup>AdjN</sup>	voluntates,	in <sup>Prp</sup> iis <sup>Abl</sup> Pr fit	ut <sup>Kon</sup> aeque <sup>Adv</sup> quisque <sup>N</sup> Pr altero <sup>AdjAbl</sup>
	dieselben		in denen	dass gleich jeweils jeder an dem anderen
	delectetur	ac Kon	se <sup>Abl</sup> Pr ipso, AdjAbl	efficiturque id, N Pr quod <sup>N</sup> Pr Pythagoras vult in <sup>Prp</sup>
	und	an sich	selbst,	dies, was in
	amicitia,	ut <sup>Kon</sup>	unus <sup>AdjN</sup> fiat ex <sup>Prp</sup> pluribus.	AdjAbl großer auch jene
	dass	einer	aus den Mehreren.	etiam <sup>Adv</sup> illa <sup>N</sup> Pr communitas
	est,	quaes <sup>N</sup> Pr	beneficiis	hinauf und herüber
	die	aus	hinauf und herüber	citro <sup>Adv</sup> datis <sup>Abl</sup> PerPas gegebenen
	acceptis,	Abl PerPas	et Kon mutua <sup>AdjN</sup>	et Kon grata <sup>AdjN</sup> dum Kon sunt, inter <sup>Prp</sup> quos <sup>A</sup> Pr
	empfangenen,	die	sowohl gegenseitige	als angenehme solange zwischen denen
	ea <sup>N</sup> Pr	sunt, firma <sup>AdjN</sup>	devinciuntur societate.	fest

§ 57	Sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> omnia <sup>AdjN</sup> ratione animoque lustraris, omnium <sup>AdjG</sup> societatum nulla <sup>AdjN</sup> aber wenn alle aller keine est gravior, <sup>AdjKmpN</sup> nulla <sup>AdjN</sup> carior <sup>AdjKmpN</sup> quam <sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup> Pr quae <sup>N</sup> Pr cum <sup>Prp</sup> re publica <sup>AdjAbl</sup> schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen est uni <sup>AdjD</sup> cuique <sup>D</sup> Pr nostrum. <sup>G</sup> Pr Cari <sup>AdjN</sup> sunt parentes, cari <sup>AdjN</sup> liberi, propinqu, dem Einen jedem von uns. lieb lieb familiars, sed <sup>Kon</sup> omnes <sup>AdjN</sup> omnium <sup>AdjG</sup> caritates patria una <sup>AdjN</sup> complexa <sup>N</sup> PerPas est, aber alle aller allein umfasst Habende pro <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> Pr quis <sup>N</sup> Pr bonus <sup>AdjN</sup> dubitet mortem oppitere, si <sup>Kon</sup> ei <sup>D</sup> Pr sit für welche wer gut er wenn ihr profuturus? <sup>N</sup> Fu1Akt Quo <sup>Adv</sup> est detestabilior <sup>AdjKmpN</sup> istorum <sup>G</sup> Pr immanitas, qui <sup>N</sup> Pr nützlich sein werdend? daher verabscheuungswürdiger dieser da die lacerarunt omni <sup>AdjAbl</sup> scelere patriam et <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> ea <sup>Abl</sup> Pr funditus <sup>Adv</sup> delenda <sup>Abl</sup> mit jedem und bei ihr von Grund auf zu vernichtenden occupati <sup>N</sup> PerPas et <sup>Kon</sup> sunt et <sup>Kon</sup> fuerunt. beschäftigt Gewesene und und
§ 58	Sed <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> contentio quaedam <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> comparatio fiat, quibus <sup>D</sup> Pr plurimum <sup>AdjSup</sup> aber wenn gewisse und welchen am meisten tribuendum <sup>N</sup> GdvFu1Pas sit officii, principes sint patria et <sup>Kon</sup> parentes, quorum <sup>G</sup> Pr zu zuteilende und deren beneficiis maximis <sup>AdjAblSup</sup> obligati <sup>N</sup> PerPas sumus, proximi <sup>AdjN</sup> liberi totaque <sup>AdjNKon</sup> größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte domus, quae <sup>N</sup> Pr spectat in <sup>Prp</sup> nos <sup>A</sup> Pr solo <sup>AdjA</sup> neque <sup>Kon</sup> aliud <sup>AdjA</sup> ullum <sup>AdjA</sup> potest habere welche auf uns allein und nicht anderes irgendein perfugium, deinceps <sup>Adv</sup> bene <sup>Adv</sup> convenientes <sup>N</sup> PräAkt propinqui, quibuscum <sup>AblPrp</sup> der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen communis <sup>AdjN</sup> etiam <sup>Adv</sup> fortuna plerumque <sup>Adv</sup> est. Quam <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> rem necessaria <sup>AdjN</sup> gemeinsames auch meistens weshalb wegen notwendige praesidia vitae debentur iis <sup>D</sup> Pr maxime, AdvSup quos <sup>A</sup> Pr ante <sup>Adv</sup> dixi, vita autem <sup>Pt</sup> denen am meisten, welche zuvor aber victusque communis, <sup>AdjN</sup> consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum <sup>Adv</sup> gemeinsamer, bisweilen etiam <sup>Adv</sup> obiurgationes in <sup>Prp</sup> amicitiis vigint maxime, AdvSup estque ea <sup>N</sup> Pr auch in am meisten, welche am meisten, diese iucundissima <sup>AdjSupN</sup> amicitia, quam <sup>A</sup> Pr similitudo morum coniugavit.

## Kapitel 18

§ 59	Sed <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> his <sup>Abl</sup> Pr omnibus <sup>AdjAbl</sup> officiis tribuendis <sup>Abl</sup> videndum <sup>N</sup> GdvFu1Pas erit, aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes quid <sup>N</sup> Pr cuique <sup>D</sup> Pr maxime <sup>AdvSup</sup> necesse <sup>AdjN</sup> sit, et <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr quisque <sup>N</sup> Pr vel <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> was jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne nobis <sup>Abl</sup> Pr aut <sup>Kon</sup> possit consequi aut <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup> possit. Ita <sup>Adv</sup> non <sup>Pt</sup> iidem <sup>AdjN</sup> erunt uns oder oder nicht so nicht dieselben necessitudinum gradus, qui <sup>N</sup> Pr temporum; suntque officia, quae <sup>N</sup> Pr alius <sup>D</sup> Pr magis <sup>AdvKmp</sup> die die den einen mehr quam <sup>Kon</sup> alius <sup>D</sup> Pr debeantur; ut <sup>Kon</sup> vicinum citius <sup>AdvKmp</sup> adiuveris in <sup>Prp</sup> fructibus als den anderen dass schneller bei percipiendis <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas quam <sup>Kon</sup> aut <sup>Kon</sup> fratrem aut <sup>Kon</sup> familiarem, at <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> lis in <sup>Prp</sup> zu erfassenden als oder oder aber, wenn im iudicio sit, propinquum <sup>AdjA</sup> potius <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> amicum quam <sup>Kon</sup> vicinum defenderis. Haec <sup>N</sup> Pr den Verwandten eher und als dieses
------	--

igitur<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> talia<sup>AdjN</sup> circumspicienda<sup>N GdvFu1Pas</sup> sunt<sup>in Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> officio<sup>, ut Kon</sup>  
 also nun und solch es zu über blickende in jeder dass  
 boni<sup>AdjN</sup> ratiocinatores officiorum esse possimus et<sup>Kon</sup> addendo<sup>Abl Ger</sup> deducendoque<sup>Abl Ger</sup>  
 gute und  
 videre, quae<sup>N Pr</sup> reliqui<sup>AdjG</sup> summa fiat, ex<sup>Prp</sup> quo,<sup>Abl Pr</sup> quantum<sup>N Pr</sup> cuique<sup>D Pr</sup> debeatur,  
 was des Übrigen aus welchem, wie viel jedem  
 intellegas.

§ 60 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> medici nec<sup>Kon</sup> imperatores nec<sup>Kon</sup> oratores, quamvis<sup>Kon</sup> artis  
 aber wie weder noch so sehr  
 praecepta perceperint, quicquam<sup>N Pr</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> laude dignum<sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> usu et<sup>Kon</sup>  
 irgend etwas großem würdig ohne und  
 exercitatione consequi possunt, sic<sup>Adv</sup> officii conservandi<sup>G Ger</sup> praecepta traduntur illa<sup>N Pr</sup>  
 so jene  
 quidem,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> facimus ipsi,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> rei magnitude usum quoque<sup>Pt</sup> exercitationemque  
 doch, dass selbst, aber auch  
 desiderat. Atque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl Pr</sup> rebus, quae<sup>N Pr</sup> sunt in<sup>Prp</sup> iure societatis humanae,<sup>AdjG</sup>  
 und auch von diesen welche im menschlichen,  
 quem<sup>A Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> modum ducatur honestum,<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> aptum<sup>AdjN</sup> est officium,  
 welchen zu das Ehrenhafte, woraus welchem passend  
 satis<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> diximus.  
 ziemlich fast

§ 61 Intelligendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> autem<sup>Pt</sup> est, cum<sup>Kon</sup> proposita<sup>N PerPas</sup> sint genera quattuor,<sup>AdjN</sup>  
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier,  
 e<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> honestas officiumque manaret, splendidissimum<sup>AdjSupN</sup> videri, quod<sup>N Pr</sup>  
 aus welchen am glänzendsten was  
 animo magno<sup>AdjAbl</sup> elatoque<sup>AblKon PerPas</sup> humanasque<sup>AdjAKon</sup> res despiciente<sup>Abl PräAkt</sup>  
 großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem  
 factum<sup>N PerPas</sup> sit. Itaque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> probris maxime<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> promptu est si<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup>  
 Getanes und so in am meisten im wenn etwas  
 tale<sup>AdjN</sup> dici potest:  
 derartiges

Vós<sup>N Pr</sup> enim,<sup>Pt</sup> iuvenes, ánimum geritis múliebrem,<sup>AdjA</sup>  
 ihr nämlich, weiblichen,  
 illa<sup>N Pr</sup> virgo viri  
 jene

et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> eius<sup>G Pr</sup> modi:  
 und wenn etwas dieser

Salmáida,<sup>AdjV</sup> spolia síne<sup>Prp</sup> sudore et<sup>Kon</sup> sanguine.  
 Salmakide, ohne und

Contraque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> laudibus, quae<sup>N Pr</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> animo et<sup>Kon</sup> fortiter<sup>Adv</sup> excellenterque<sup>AdvKon</sup>  
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und  
 gesta<sup>N PerPas</sup> sunt, ea<sup>N Pr</sup> nescio quo<sup>Abl Pr</sup> modo quasi<sup>Adv</sup> pleniore<sup>AdjAblKmp</sup> ore  
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollerem  
 laudamus. Hinc<sup>Adv</sup> rhetorum campus de<sup>Prp</sup> Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis,  
 von hier über  
 Leuctris, hinc<sup>Adv</sup> noster<sup>AdjN</sup> Cocles, hinc<sup>Adv</sup> Decii, hinc<sup>Adv</sup> Cn. et<sup>Kon</sup> P. Scipiones, hinc<sup>Adv</sup>  
 von hier unser von hier von hier und von hier

M. Marcellus, innumerabiles<sup>AdjN</sup> alii,<sup>AdjN</sup> maximeque<sup>AdvSupKon</sup> ipse<sup>AdjN</sup> populus Romanus<sup>AdjN</sup>  
 unzählige andere, am meisten und selbst römische  
 animi magnitudine excellit. Declaratur autem<sup>Pt</sup> studium bellicae<sup>AdjG</sup> gloriae, quod<sup>N</sup>  
 des kriegerischen Pr dass  
 status quoque<sup>Pt</sup> videmus ornatu fere<sup>Adv</sup> militari.<sup>AdjAbl</sup>  
 auch fast militärischen.

## Kapitel 19

§ 62 Sed<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animi elatio, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cernitur in<sup>Prp</sup> periculis et<sup>Kon</sup> laboribus, si<sup>Kon</sup> iustitia  
 aber jene die in und wenn  
 vacat pugnatque non<sup>Pt</sup> pro<sup>Prp</sup> salute communi,<sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> commodis,  
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen  
 in<sup>Prp</sup> vitio est; non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virtutis non<sup>Pt</sup> est, sed<sup>Kon</sup> est potius<sup>Adv</sup>  
 im nicht nur nämlich dies nicht sondern eher  
 immanitatis omnem<sup>AdjA</sup> humanitatem repellentis.<sup>G</sup> PräAkt Itaque<sup>Kon</sup> probe<sup>Adv</sup> definitur  
 jede zurückstoßend Seiender.  
 a<sup>Prp</sup> Stoicis<sup>AdjAbl</sup> fortitudo, cum<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> virtutem esse dicunt propugnantem<sup>A</sup> PräAkt  
 von den Stoikern als jene verfechtend  
 pro<sup>Prp</sup> aequitate. Quocirca<sup>Adv</sup> nemo,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fortitudinis gloriam consecutus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est  
 für deshalb niemand, der erlangt Habender  
 insidiis et<sup>Kon</sup> malitia, laudem est adeptus;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> esse  
 und erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft  
 potest, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iustitia vacat.  
 was

§ 63 Praeclarum<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Pt</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Platonis:  
 ausgezeichnet also jenes

Non,<sup>Pt</sup>  
 nicht,

inquit,

solum<sup>Adv</sup> scientia, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est remota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> iustitia, calliditas potius<sup>Adv</sup>  
 nur welches entfernt Gewordenes von eher  
 quam<sup>Kon</sup> sapientia est appellanda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> verum<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> animus  
 als zu nennende, sondern auch  
 paratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> periculum, si<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> cupiditate, non<sup>Pt</sup> utilitate  
 bereit Gewordener zu wenn durch seine eigene nicht  
 communis<sup>AdjAbl</sup> impellitur, audacie potius<sup>Adv</sup> nomen habeat quam<sup>Kon</sup> fortitudinis.  
 gemeinsam eher als

§ 64 Itaque<sup>Kon</sup> viros fortes<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> magnanimos<sup>AdjA</sup> eosdem<sup>AdjA</sup> bonos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> simplices,<sup>AdjA</sup>  
 und so tapfere und großmütige dieselben gute und schlichte,  
 veritatis amicos minimeque<sup>AdvKon</sup> fallaces<sup>AdjA</sup> esse volumus; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt ex<sup>Prp</sup>  
 am wenigsten und trügerische welche aus  
 media<sup>AdjAbl</sup> laude iustitiae. Sed<sup>Kon</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> odiosum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup>  
 mittleren aber jenes verhasst dass in dieser  
 elatione et<sup>Kon</sup> magnitudine animi facillime<sup>AdvSup</sup> pertinacia et<sup>Kon</sup> nimia<sup>AdjN</sup> cupiditas  
 und am leichtesten und allzu große  
 principatus innascitur. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup> Platonem est, omnem<sup>AdjA</sup> morem  
 wie nämlich bei ganzen

**Lacedaemoniorum** **inflammatum<sup>A</sup>** PerPas **esse** **cupiditate** **vincendi,<sup>G</sup>** Ger **sic,** Adv **ut** Kon  
 entflammt Geworden

**quisque<sup>N</sup>** Pr **animi** **magnitudine** **maxime** AdvSup **excellet,** **ita** Adv **maxime** AdvSup **vult**  
 jeweils jeder am meisten so am meisten

**princeps<sup>AdjN</sup>** **omnium<sup>AdjG</sup>** **vel** Kon **potius<sup>Adv</sup>** **solus<sup>AdjN</sup>** **esse.** **Difficile** AdjN **autem<sup>Pt</sup>** **est,** **cum** Kon  
 Erster aller oder vielmehr allein schwierig aber nun wenn

**praestare** **omnibus<sup>AdjD</sup>** **concupieris,** **servare** **aequitatem,** **quae<sup>N</sup>** Pr **est** **iustitiae**  
 allen welche

**maxime** AdvSup **propria.** AdjN **Ex** Prp **quo<sup>Abl</sup>** Pr **fit,** **ut** Kon **neque** Kon **disceptione** **vinci** **se<sup>A</sup>** Pr  
 am meisten eigen daraus wodurch dass weder sich

**nec** Kon **ullo** AdjAbl **publico** AdjAbl **ac** Kon **legitimo** AdjAbl **iure** **patientur,** **exsistuntque** **in** Prp **re**  
 noch irgendeinem öffentlichen und gesetzlichen in

**publica<sup>AdjAbl</sup>** **plerumque** Adv **largitores** **et** Kon **factiosi,** AdjN **ut** Kon **opes** **quam** Adv **maximas** AdjASup  
 öffentlichen meistens und parteiische, damit so sehr größtmögliche

**consequantur** **et** Kon **sint** **vi** **potius<sup>Adv</sup>** **superiores** AdjN **quam** Kon **iustitia** **pares.** AdjN **Sed** Kon  
 und eher überlegene als Gleiche. aber

**quo<sup>Adv</sup>** **difficilius,** AdvKmp **hoc<sup>N</sup>** Pr **praeclarus;** AdvKmp **nullum<sup>AdjN</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **est** **tempus,** **quod<sup>N</sup>** Pr  
 je schwieriger, desto glänzender; keines nämlich die

**iustitia** **vacare** **debeat.**

§ 65 **Fortes<sup>AdjN</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **et** Kon **magnanimi<sup>AdjN</sup>** **sunt** **habendi,<sup>N</sup>** GdvFu1Pas **non<sup>Pt</sup>** **qui<sup>N</sup>** Pr **faciunt,** **sed** Kon  
 Tapfere also und Großmütige zu haltende, nicht die sondern

**qui<sup>N</sup>** Pr **propulsant** **iniuriam.** **Vera** AdjN **autem<sup>Pt</sup>** **et** Kon **sapiens<sup>AdjN</sup>** **animi** **magnitudo**  
 die wahre aber nun und weise

**honestum<sup>AdjN</sup>** **illud,<sup>N</sup>** Pr **quod<sup>N</sup>** Pr **maxime** AdvSup **natura** **sequitur,** **in** Prp **factis**  
 das Ehrenhafte jenes, was am meisten in

**positum,<sup>N</sup>** PerPas **non<sup>Pt</sup>** **in** Prp **gloria** **iudicat** **principemque** **se<sup>A</sup>** Pr **esse** **mavult** **quam** Kon  
 gesetzt Gewordenes, nicht in sich als

**videri;** **etenim<sup>Pt</sup>** **qui<sup>N</sup>** Pr **ex** Prp **errore** **imperitiae<sup>AdjG</sup>** **multitudinis** **pendet,** **hic<sup>N</sup>** Pr **in** Prp  
 denn wer aus der unerfahrenen dieser unter

**magnis<sup>AdjAbl</sup>** **viris** **non<sup>Pt</sup>** **est** **habendus.<sup>N</sup>** GdvFu1Pas **Facillime** AdvSup **autem<sup>Pt</sup>** **ad** Prp **res**  
 großen nicht zu haltender. am leichtesten aber nun zu

**iniustas<sup>AdjA</sup>** **impellitur,** **ut** Kon **quisque<sup>N</sup>** Pr **altissimo<sup>AdjAbISup</sup>** **animo** **est,** **gloriae** **cupiditate;**  
 ungerechte sodass jeweils jeder höchstem

**qui<sup>N</sup>** Pr **locus** **est** **sane** Adv **lubricus,** AdjN **quod<sup>N</sup>** Pr **vix** Adv **invenitur,** **qui<sup>N</sup>** Pr **laboribus**  
 welcher gewiss glitschig, weil kaum wer

**susceptis<sup>Abl</sup>** PerPas **auf** **sich** **genommen** **Gewordenen** **periculisque** **aditis<sup>Abl</sup>** PerPas **mercedem**  
 auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam

**rerum** **gestarum<sup>G</sup>** PerPas **vollbrachter** **desideret** **gloriam.**

## Kapitel 20

§ 66 **Omnino<sup>Adv</sup>** **fortis<sup>AdjN</sup>** **animus** **et** Kon **magnus<sup>AdjN</sup>** **duabus<sup>AdjAbI</sup>** **rebus** **maxime** AdvSup **cernitur,**  
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten

**quarum<sup>G</sup>** Pr **una<sup>AdjN</sup>** **in** Prp **rerum** **externarum<sup>AdjG</sup>** **despicientia** **ponitur,** **cum** Kon  
 deren eine in äußerem wenn

**persuasum<sup>N</sup>** PerPas **überzeugt** **Gewordenes** **est** **nihil<sup>N</sup>** Pr **hominem,** **nisi<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>** Pr **honestum<sup>AdjN</sup>**  
 nichts außer wenn was ehrenhaft

**decorumque<sup>AdjNKon</sup>** **sit,** **aut** Kon **admirari** **aut** Kon **optare** **aut** Kon **expetere** **oportere**  
 und schicklich oder oder oder

**nullique<sup>AdjD</sup>** **neque** Kon **homini** **neque** Kon **perturbationi** **animi** **nec** Kon **fortunae** **succumbere.**  
 keinem und nicht und nicht noch

Altera<sup>AdjN</sup> est res, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> sis affectus<sup>N PerPas</sup> animo, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup>  
 die andere dass, wenn so gestimmt Gewordener wie oben  
 dixi, res geras magnas<sup>AdjA</sup> illas<sup>A Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> utiles,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 große jene doch und am meisten nützliche, sondern  
 vehementer<sup>Adv</sup> arduas<sup>AdjA</sup> plenasque<sup>AdjAKon</sup> laborum et<sup>Kon</sup> periculorum cum<sup>Prp</sup> vitae, tum<sup>Adv</sup>  
 heftig schwierige und volle und mit dann  
 multarum<sup>AdjG</sup> rerum, quae<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> vitam pertinent.  
 vieler die zu

§ 67 Harum<sup>G Pr</sup> rerum duarum<sup>AdjG</sup> splendor omnis,<sup>AdjN</sup> amplitudo, addo etiam<sup>Adv</sup> utilitatem,  
 dieser zwei er ganzer, auch  
 in<sup>Prp</sup> posteriore<sup>AdjAbl</sup> est, causa autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> ratio efficiens<sup>N PräAkt</sup> magnos<sup>AdjA</sup> viros  
 in dem letzteren aber nun und bewirkend große  
 in<sup>Prp</sup> priore;<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> est enim<sup>Pt</sup> illud,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> excellentes<sup>AdjA</sup> animos et<sup>Kon</sup>  
 in dem ersten; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und  
 humana<sup>AdjA</sup> contemnentes<sup>A PräAkt</sup> facit. Id<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> ipsum<sup>AdjN</sup> cernitur in<sup>Prp</sup> duobus,<sup>AdjAbl</sup>  
 Menschliches verachtend dies aber nun selbst in zweien,  
 si<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> solum<sup>Adv</sup> id,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> honestum<sup>AdjN</sup> sit, bonum<sup>AdjN</sup> iudices et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 wenn und allein dies, was ehrenhaft gut und von  
 omni<sup>AdjAbl</sup> animi perturbatione liber<sup>AdjN</sup> sis. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ea.<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> eximia<sup>AdjN</sup>  
 jeder frei denn auch jene. welche ausgezeichnete  
 plerisque<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> praecolla<sup>AdjN</sup> videntur, parva<sup>AdjA</sup> ducere eaque<sup>A Kon</sup> ratione  
 den meisten und sehr berühmte kleine und diese  
 stabili<sup>AdjAbl</sup> firmaque<sup>AdjAblKon</sup> contemnere fortis<sup>AdjG</sup> animi magnique<sup>AdjGKon</sup>  
 standfester und fester des tapferen und großen  
 ducendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est, et<sup>Kon</sup> ea,<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> videntur acerba,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N Pr</sup> multa<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 zu halten und jene, welche Bitteres, die vieles und  
 varia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hominum vita fortunaque versantur, ita<sup>Adv</sup> ferre, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N Pr</sup> a<sup>Prp</sup>  
 Verschiedenes im so dass nichts von  
 statu naturae discedas, nihil<sup>N Pr</sup> a<sup>Prp</sup> dignitate sapientis,<sup>AdjG</sup> robusti<sup>AdjG</sup> animi est  
 nichts von des Weisen, des starken  
 magna<sup>AdjGKon</sup> constantiae.  
 der großen und

§ 68 Non<sup>Pt</sup> est autem<sup>Pt</sup> consentaneum,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N Pr</sup> metu non<sup>Pt</sup> frangatur, eum<sup>A Pr</sup> frangi  
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den  
 cupiditate nec<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> invictum<sup>AdjA</sup> se<sup>A Pr</sup> a<sup>Prp</sup> labore praestiterit, vinci a<sup>Prp</sup> voluptate.  
 noch, wer unbesiegt sich von von  
 Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem et<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> vitanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> et<sup>Kon</sup> pecuniae fugienda<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
 weshalb wegen auch dieses zu meiden seiend zu fliehen seiend  
 cupiditas; nihil<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> est tam<sup>Adv</sup> angusti<sup>AdjG</sup> animi tamque<sup>AdvKon</sup> parvi<sup>AdjG</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 nichts nämlich so engen und so geringen wie  
 amare divitias, nihil<sup>N Pr</sup> honestius<sup>AdvKmp</sup> magnificenteriusque<sup>AdvKmpKon</sup> quam<sup>Kon</sup> pecuniam  
 nichts ehrenhafter und großartiger als  
 contemnere, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> habeas, si<sup>Kon</sup> habeas, ad<sup>Prp</sup> beneficentiam liberalitatemque  
 wenn nicht wenn zu  
 conferre. Cavenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> etiam<sup>Adv</sup> est gloriae cupiditas, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi; eripit  
 zu vermeiden seiend auch wie oben  
 enim<sup>Pt</sup> libertatem, pro<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> magnanimis<sup>AdjAbl</sup> viris omnis<sup>AdjN</sup> debet esse contentio.  
 nämlich für welche den großmütigen ganze  
 Nee<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> imperia expetenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> ac<sup>Kon</sup> potius<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 und auch nicht in der Tat zu erstrebende und vielmehr oder nicht  
 accipienda<sup>N GdvFu1Pas</sup> interdum<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> deponenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup>  
 anzunehmen seiend bisweilen oder niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69	Vacandum <sup>N</sup> frei zu sein	GdvFu1Pas	autem <sup>Pt</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup> von jeder	est	animi	perturbatione,	cum <sup>Prp</sup>	cupiditate	et <sup>Kon</sup>
	metu, tum <sup>Adv</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	aegritudine	et <sup>Kon</sup>	voluptate	nimia <sup>AdjAbl</sup> übermäßiger		mit	und	
	dann	auch		und		et <sup>Kon</sup>	und	et <sup>Kon</sup>	iracundia,	ut <sup>Kon</sup>
	tranquillitas	animi	et <sup>Kon</sup>	securitas	adsit,	quae <sup>N</sup> die	affert	cum <sup>Prp</sup>	constantiam,	tum <sup>Adv</sup>
	und						sowohl		als auch	
	etiam <sup>Adv</sup>	dignitatem.	Multi <sup>AdjN</sup>	autem <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	sunt	et <sup>Kon</sup>	fuerunt,	qui <sup>N</sup> die	eam, <sup>A</sup> jene,
	auch	viele	aber nun	und		und	und		Pr	quam <sup>A</sup> welche
	dico, tranquillitatem	expetentes <sup>N</sup> begehrend	PräAkt	a <sup>Prp</sup>	negotiis	publicis <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen	se <sup>A</sup> sich	removerint	ad <sup>Prp</sup>	zu
	otiumque	perfugerint;	in <sup>Prp</sup>	his <sup>Abl</sup> diesen	et <sup>Kon</sup>	nobilissimi <sup>AdjNSup</sup> edelsten	philosophi	longeque <sup>AdvKon</sup>		bei weitem und
	principes	et <sup>Kon</sup>	quidam <sup>N</sup> gewisse	homines	severi <sup>AdjN</sup> strenge	et <sup>Kon</sup>	graves <sup>AdjN</sup> gewichtige	nec <sup>Kon</sup> weder	populi	nec <sup>Kon</sup> noch
	principum	mores	ferre	potuerunt,	vixeruntque	non <sup>Pt</sup> nicht	nulli <sup>AdjN</sup> wenige	in <sup>Prp</sup>	agris	
	delectati <sup>N</sup> erfreut	PerPas	re	sua <sup>AdjAbl</sup> Gewordene	familiari. <sup>AdjAbl</sup> ihrer häuslichen.					
§ 70	His <sup>D</sup> diesen	Pr	idem <sup>AdjN</sup>	propositum	fuit,	quod <sup>N</sup> was	ut <sup>Kon</sup>	ne <sup>Kon</sup>	qua <sup>Abl</sup> irgendeiner	re egerent,
	dasselbe						damit	nicht	Pr	
	ne <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup> keinem	Pr	parerent,	libertate	uterentur,	cuius <sup>G</sup> deren	proprium <sup>AdjN</sup> Eigenes	est	sic <sup>Adv</sup>
	damit									vivere,
	velis.									ut <sup>Kon</sup> dass

## Kapitel 21

§ 71	Quare <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	hoc <sup>N</sup> da dies	commune <sup>AdjN</sup> gemeinsam	sit	potentiae	cupidorum <sup>AdjG</sup> der Begierigen	cum <sup>Prp</sup>	iis, <sup>Abl</sup> denen, Pr	quos <sup>A</sup> welche	
	dixi,	otiosis, <sup>AdjD</sup>	alteri <sup>AdjN</sup> den Müßigen,	se <sup>A</sup> sich	adipisci	id <sup>A</sup> dies	posse	arbitrantur,	si <sup>Kon</sup>	opes magnas <sup>AdjA</sup> große	
	habeant,	alteri, <sup>AdjN</sup>	si <sup>Kon</sup>	contenti <sup>AdjN</sup> die anderen,	sint	et <sup>Kon</sup>	suo <sup>AdjAbl</sup> mit dem Eigenen		et <sup>Kon</sup>	parvo. <sup>AdjAbi</sup> In <sup>Prp</sup> mit Wenigem.	
	quo <sup>Abl</sup> Pr	neutrorum <sup>AdjG</sup> diesem der Keines von beiden	omnino <sup>Adv</sup>	contemnda <sup>N</sup> ganz	contemnda <sup>N</sup> zu verachtende			sententia	est,	sed <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> sondern und	
	facilior <sup>AdjNKmp</sup>	et <sup>Kon</sup>	tutor <sup>AdjNKmp</sup>	et <sup>Kon</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	aliis <sup>D</sup> den anderen	gravis <sup>AdjN</sup> beschwerlich	aut <sup>Kon</sup>	molesta <sup>AdjN</sup> lästig		
	leichter	und	sicherer	und	weniger						
	vita	est	otiosorum, <sup>AdjG</sup> der Müßigen,	fructuosior <sup>AdjNKmp</sup> ertragreicher	autem <sup>Pt</sup>	hominum	generi	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup> zu		
	claritatem	amplitudinemque	aptior <sup>AdjNKmp</sup> geeigneter	eorum, <sup>G</sup> deren,	qui <sup>N</sup> die	se <sup>A</sup> sich	ad <sup>Prp</sup>	rem	publicam <sup>AdjA</sup> öffentlichen		
	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	magnas <sup>AdjA</sup>	res	gerendas <sup>A</sup> zu führenden	GdvFu1Pas	accommodaverunt.	Quapropter <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	iis <sup>D</sup> denen	
	und	zu	großen					weshalb			
	forsitan <sup>Adv</sup>	concedendum <sup>N</sup> vielleicht zu zugestehen	GdvFu1Pas	sit	rem	publicam <sup>AdjA</sup> öffentliche	non <sup>Pt</sup>	capessentibus, <sup>D</sup> annehmenden,	PräAkt	qui <sup>N</sup> die	
	excellenti <sup>AdjAbi</sup> hervorragender	ingenio	doctrinae	sese <sup>A</sup> sich	dediderunt,	et <sup>Kon</sup>	iis, <sup>D</sup> denen,	qui <sup>N</sup> die	aut <sup>Kon</sup>	valetudinis	
	imbecillitate	aut <sup>Kon</sup>	aliqua <sup>AdjAbl</sup> irgendeiner	graviore <sup>AdjAbiKmp</sup> schwereren		causa		impediti <sup>N</sup> gehindert	PerPas	a <sup>Prp</sup> re von	
	publica <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen	recesserunt,	cum <sup>Kon</sup>	eius <sup>G</sup> indem	administrandae <sup>G</sup> deren	GdvFu1Pas		potestatem		aliis <sup>D</sup> den anderen	
	laudemque	concederent.	Quibus <sup>D</sup> welchen	autem <sup>Pt</sup>	talis <sup>AdjN</sup>	nulla <sup>AdjN</sup> solche	sit	causa,	si <sup>Kon</sup>	despicere	
	se <sup>A</sup> sich	dicant	ea, <sup>A</sup> jene,	plerique <sup>AdjN</sup> die meisten	mirentur,	imperia	et <sup>Kon</sup>	magistratus,	iis <sup>D</sup> jenen	non <sup>Pt</sup> nicht	

**modo**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **laudi,** **verum**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **vitio** **dandum**<sup>N</sup>  
 nur nicht sondern auch zu gebendes **puto;** **quorum**<sup>G</sup>  
**in**<sup>Prp</sup> **eo,**<sup>Abl</sup>  
 in dem, dass **quod**<sup>N</sup>  
**factu**<sup>Abl</sup>  
 Spn **est** **non**<sup>Pt</sup> **probare;** **sed**<sup>Kon</sup> **videntur** **labores** **et**<sup>Kon</sup>  
 nicht aber gewisse **et**<sup>Kon</sup> **molestias,** **tum**<sup>Adv</sup>  
**offensionum** **et**<sup>Kon</sup> **repulsarum** **quasi**<sup>Adv</sup> **quandam**<sup>AdjA</sup> **ignominiam** **timere** **et**<sup>Kon</sup>  
 und gleichsam gewisse und **infamiam.**  
**Sunt** **enim,**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup>  
 nämlich, die in **rebus** **contrariis**<sup>AdjAbl</sup> **parum**<sup>Adv</sup> **sibi**<sup>D</sup>  
 in entgegengesetzten wenig sich **constent,** **voluptatem**  
**severissime**<sup>AdvSup</sup> **contemnant,** **in**<sup>Prp</sup> **dolore** **sint** **molliores,**  
 äußerst streng in **weicher,**  
**frangantur** **infamia,** **atque**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>N</sup>  
 und auch dies **quidem**<sup>Pt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **constanter.**  
**Adv**

**§ 72** **Sed**<sup>Kon</sup> **iis,**<sup>D</sup>  
 aber denen, die **qui**<sup>N</sup>  
 die **habent** **a**<sup>Prp</sup> **natura** **adiumenta** **rerum** **gerendarum,**<sup>G</sup>  
 von **GdvFu1Pas** zu führenden,  
**abiecta**<sup>Abl</sup>  
 weg geworfen **PerPas** **omni**<sup>AdjAbl</sup> **cunctione** **adipiscendi**<sup>G</sup>  
 Habend aller **Ger** **magistratus** **et**<sup>Kon</sup>  
**und**  
**gerenda**<sup>A</sup>  
 zu führende **GdvFu1Pas** **res** **publica**<sup>AdjN</sup> **est;** **nec**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **aliter**<sup>Adv</sup>  
 öffentliche und nicht nämlich anders **aut**<sup>Kon</sup> **regi** **civitas** **aut**<sup>Kon</sup>  
 oder oder  
**declarari** **animi** **magnitudo** **potest.** **Capessentibus**<sup>D</sup>  
 den Annehmenden **PräAkt** **autem**<sup>Pt</sup> **rem** **publicam**<sup>AdjA</sup>  
 aber nun öffentliche  
**nihilo**<sup>Adv</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **philosophis,** **haud**<sup>Pt</sup> **scio** **an**<sup>Kon</sup>  
 um nichts weniger als keineswegs oder mehr auch und  
**magnificentia** **et**<sup>Kon</sup> **despicientia** **adhibenda**<sup>N</sup>  
 und anzuwendende **GdvFu1Pas** **est** **rerum** **humanarum,**<sup>AdjG</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
 menschlichen, wie  
**saepe**<sup>Adv</sup> **dico,** **et**<sup>Kon</sup> **tranquillitas** **animi** **atque**<sup>Kon</sup> **securitas,** **siquidem**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **anxii**<sup>AdjN</sup>  
 oft und und auch wenn ja und nicht ängstliche  
**futuri**<sup>N</sup>  
 werdend **Fu1Akt** **sunt** **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **gravitate** **constantiaque** **victuri.**<sup>N</sup>  
 und mit leben werdend.

**§ 73** **Quae**<sup>N</sup>  
 dies leichtere **faciliora**<sup>AdjNKmp</sup> **sunt** **philosophis,** **quo**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **patent** **in**  
**Pr** **erorum**<sup>G</sup>  
 deren die **vita,** **quae**<sup>N</sup>  
 die **fortuna** **feriat,** **et**<sup>Kon</sup> **quo**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **rebus**  
**egent,** **et**<sup>Kon</sup> **quia,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup>  
 und weil, wenn etwas des Widrigen **adversi**<sup>AdjG</sup> **eveniat,** **tam**<sup>Adv</sup> **graviter**<sup>Adv</sup> **cadere** **non**<sup>Pt</sup>  
**possunt.** **Quocirca**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **causa** **maiores**<sup>AdjNKmp</sup> **motus** **animorum** **concitantur**  
 deshalb nicht ohne größere  
**maioraque**<sup>AdjNKmpKon</sup> **studia** **efficiendi**<sup>G</sup>  
 größere und **Ger** **rem** **publicam**<sup>AdjA</sup> **gerentibus**<sup>D</sup>  
 den Ruhenden, um so mehr **PräAkt** **quam**<sup>Kon</sup> **animi** **adhibenda**<sup>N</sup>  
 als **GdvFu1Pas** anzuwendende  
**quietis,**<sup>AdjD</sup> **quo**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **iis**<sup>D</sup>  
 den Ruhenden, um so mehr **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **magnitudo** **est** **animi** **adhibenda**<sup>N</sup>  
 und von **AdPrp** **rem** **gerendam**<sup>A</sup>  
 zu zu führende **GdvFu1Pas** **autem**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup>  
 der **accedit,**  
**caveat,** **ne**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup>  
 damit nicht dies nur **modo**<sup>Adv</sup> **consideraret,** **quam**<sup>Kon</sup> **illa**<sup>N</sup>  
**Pr** **res** **honesta**<sup>AdjN</sup> **sit,** **sed**<sup>Kon</sup>  
**etiam**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **habeat** **efficiendi**<sup>G</sup>  
 auch dass **Ger** **facultatem;** **in**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup>  
 in in welchem **Pr** **ipso**<sup>AdjAbl</sup>  
 zu bedenkendes **GdvFu1Pas** **est,** **ne**<sup>Kon</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **desperet** **propter**<sup>Prp</sup> **ignaviam**  
 damit nicht oder unbedacht wegen  
**aut**<sup>Kon</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **confidat** **propter**<sup>Prp</sup> **cupiditatem.** **In**<sup>Prp</sup> **omnibus**<sup>AdjAbi</sup>  
 oder allzu wegen in allen **autem**<sup>Pt</sup> **negotiis,**  
 aber nun

prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> aggrediare, adhibenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est praeparatio diligens.<sup>AdjN</sup>  
zuvor als anzuwendende sorgfältige.

## Kapitel 22

§ 74	Sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> plerique <sup>AdjN</sup> arbitrentur res bellicas <sup>AdjA</sup> maiores <sup>AdjAKmp</sup> esse quam <sup>Kon</sup> aber da die meisten kriegerische größere als urbanas, <sup>AdjA</sup> minuenda <sup>N GdvFu1Pas</sup> est haec <sup>N Pr</sup> opinio. Multi <sup>AdjN</sup> enim <sup>Pt</sup> bella saepe <sup>Adv</sup> städtische, zu vermindernde diese viele nämlich oft quaesiverunt propter <sup>Prp</sup> gloriae cupiditatem, atque <sup>Kon</sup> id <sup>N Pr</sup> in <sup>Prp</sup> magnis <sup>AdjAbl</sup> animis wegen und auch dies in großen ingeniisque plerumque <sup>Adv</sup> contingit, eoque <sup>AdvKon</sup> magis, si <sup>Kon</sup> sunt ad <sup>Prp</sup> rem meistens und darum mehr, wenn zu militarem <sup>AdjA</sup> apti <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> cupidi <sup>AdjN</sup> bellorum gerendorum; <sup>G GdvFu1Pas</sup> vere <sup>Adv</sup> autem <sup>Pt</sup> si <sup>Kon</sup> militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn volumus iudicare, multae <sup>AdjN</sup> res exstiterunt urbanae <sup>AdjN</sup> maiores <sup>AdjNKmp</sup> viele städtische größere clarioresque <sup>AdjNKmpKon</sup> quam <sup>Kon</sup> bellicae. <sup>AdjN</sup>
§ 75	Quamvis <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> Themistocles iure laudetur et <sup>Kon</sup> sit eius <sup>G Pr</sup> nomen quam <sup>Adv</sup> Solonis obwohl nämlich und seines als illustrius <sup>AdjNKmp</sup> citeturque Salamis clarissimae <sup>AdjGSup</sup> testis victoriae, quae <sup>N Pr</sup> berühmter der berühmtesten die anteponatur consilio Solonis ei, <sup>D Pr</sup> quo <sup>Abl Pr</sup> primum <sup>Adv</sup> constituit Areopagitas, non <sup>Pt</sup> jenem, durch welches zuerst nicht minus <sup>AdvKmp</sup> praeclarum <sup>AdjN</sup> hoc <sup>N Pr</sup> quam <sup>Kon</sup> illud <sup>N Pr</sup> iudicandum <sup>N GdvFu1Pas</sup> est; illud <sup>N Pr</sup> enim <sup>Pt</sup> weniger ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich semel <sup>Adv</sup> profuit, hoc <sup>N Pr</sup> semper <sup>Adv</sup> proderit civitati; hoc <sup>N Pr</sup> consilio leges einmal dies immer durch diesen Atheniensium, <sup>AdjG</sup> hoc <sup>N Pr</sup> maiorum instituta servantur; et <sup>Kon</sup> Themistocles quidem <sup>Pt</sup> nihil <sup>N Pr</sup> der Athener, dies und doch nichts dixerit, in <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl Pr</sup> ipse <sup>N Pr</sup> Areopagum adiuverit, at <sup>Kon</sup> ille <sup>N Pr</sup> vere <sup>Adv</sup> a <sup>Prp</sup> se <sup>Abl Pr</sup> in worin selbst aber jener wahrhaft von sich adiutum <sup>N PerPas</sup> geholfen worden Themistoclem; est enim <sup>Pt</sup> bellum gestum <sup>N PerPas</sup> Themistoclem; est nämlich geführt worden consilio senatus eius, <sup>G Pr</sup> qui <sup>N Pr</sup> a <sup>Prp</sup> Solone erat constitutus. <sup>N PerPas</sup> jenes, der von eingesetzt worden. et <sup>Kon</sup> rebus gestis <sup>Abl PerPas</sup> dasselbe über deren geführt Gewordenen
§ 76	Licet eadem <sup>AdjN</sup> de <sup>Prp</sup> Pausania Lysandroque dicere, quorum <sup>G Pr</sup> rebus gestis <sup>Abl PerPas</sup> obwohl imperium Lacedaemoniis <sup>AdjD</sup> partum <sup>N PerPas</sup> putatur, tamen <sup>Pt</sup> ne <sup>Pt</sup> minima <sup>AdjAbiSup</sup> quidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> parte Lycurgi legibus et <sup>Kon</sup> disciplinae geringstem doch aus und conferendi <sup>N GdvFu1Pas</sup> sunt; quin <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> has <sup>A Pr</sup> ipsas <sup>AdjA</sup> causas et <sup>Kon</sup> zu vergleichende ja sogar auch wegen dieser diese selbst und parentiores <sup>AdjNKmp</sup> habuerunt exercitus et <sup>Kon</sup> fortiores. <sup>AdjNKmp</sup> Mihi <sup>D Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> neque <sup>Kon</sup> gehorsamere und tapfere re. mir doch und nicht pueris nobis <sup>Abl Pr</sup> M. Scaurus C. Mario neque, <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> versaremur in <sup>Prp</sup> re uns Q. Catulus Cn. Pompeio cedere videbatur; parvi <sup>AdjG</sup> enim <sup>Pt</sup> sunt öffentlichen, von geringem Wert nämlich foris <sup>Adv</sup> arma, nisi <sup>Kon</sup> est consilium domi; <sup>Adv</sup> nec <sup>Kon</sup> plus <sup>Adv</sup> Africarus, singularis <sup>AdjN</sup> außen wenn nicht zu Hause; und nicht mehr einzigartig

	et <sup>Kon</sup> vir et <sup>Kon</sup> imperator, in <sup>Prp</sup> exscindenda <sup>Abl</sup> und und bei aus zu tilgenden	GdvFu1Pas	Numantia rei publicae <sup>AdjG</sup> profuit öffentlichen
	quam <sup>Kon</sup> eodem <sup>AdjAbl</sup> tempore P. Nasica privatus, AdjN als derselben		Privatmann, als
	quamquam <sup>Kon</sup> haec <sup>N Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> res non <sup>Pt</sup> solum <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup> domestica <sup>AdjAbl</sup> est ratione obgleich dies doch nicht allein aus häuslichen		
	(attingit etiam <sup>Adv</sup> bellicam, AdjA quoniam <sup>Kon</sup> vi manuque confecta <sup>N PerPas</sup> est), sed <sup>Kon</sup> auch kriegerische, weil vollendet aber		
	tamen <sup>Pt</sup> id <sup>N Pr</sup> ipsum <sup>AdjN</sup> est gestum <sup>N PerPas</sup> consilio urbano <sup>AdjAbl</sup> sine <sup>Prp</sup> exercitu. doch dies selbst vollbracht städtischen ohne		
§ 77	Illud <sup>N Pr</sup> autem <sup>Pt</sup> optimum <sup>AdjN</sup> est, in <sup>Prp</sup> quod <sup>A Pr</sup> invadi solere ab <sup>Prp</sup> improbis <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und		
	invidis <sup>AdjAbl</sup> audio: Ut <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> alios <sup>AdjA</sup> omittam, nobis <sup>D Pr</sup> rem publicam <sup>AdjA</sup> den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche		
	gubernantibus <sup>D PräAkt</sup> nonne <sup>Pt</sup> togae arma cesserunt? neque <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> periculum in <sup>Prp</sup> den Regierenden etwa nicht? und nicht nämlich in		
	re publica <sup>AdjAbl</sup> fuit gravius <sup>AdvKmp</sup> umquam <sup>Adv</sup> nec <sup>Kon</sup> maius <sup>AdjKmpN</sup> otium. Ita <sup>Adv</sup> öffentlichen schwerer je und nicht größere so		
	consiliis diligentiaeque nostra <sup>AdjAbl</sup> celeriter <sup>Adv</sup> de <sup>Prp</sup> manibus audacissimorum <sup>AdjGSup</sup> civium unsrigen schnell aus der kühnsten		
	delapsa <sup>N PerPas</sup> arma ipsa <sup>N Pr</sup> ceciderunt. herab geglitten selbst		
§ 78	Quae <sup>N Pr</sup> res igitur <sup>Pt</sup> gesta <sup>N PerPas</sup> umquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> bello tanta? <sup>AdjN</sup> qui <sup>N Pr</sup> triumphus welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher		
	conferendus? <sup>N GdvFu1Pas</sup> licet enim <sup>Pt</sup> mihi <sup>D Pr</sup> M. fill, apud <sup>Prp</sup> te <sup>A Pr</sup> gloriari, ad <sup>Prp</sup> quem <sup>A Pr</sup> zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem		
	et <sup>Kon</sup> hereditas huius <sup>G Pr</sup> gloriae et <sup>Kon</sup> factorum imitatio pertinet. Mihi <sup>D Pr</sup> quidem <sup>Pt</sup> und dieses und mir doch		
	certe <sup>Adv</sup> vir abundans <sup>N PräAkt</sup> bellicis <sup>AdjAbl</sup> laudibus, Cn. Pompeius, multis <sup>AdjAbl</sup> gewiss überfließend kriegerischen vielen		
	audientibus <sup>Abl PräAkt</sup> hoc <sup>A Pr</sup> tribuit, ut <sup>Kon</sup> diceret frustra <sup>Adv</sup> se <sup>A Pr</sup> triumphum tertium <sup>AdjA</sup> zuhörend Habenden dies so dass vergeblich sich dritten		
	deportaturum <sup>A Fu1Akt</sup> fuisse, nisi <sup>Kon</sup> meo <sup>AdjAbl</sup> in <sup>Prp</sup> rem publicam <sup>AdjA</sup> beneficio, ubi <sup>Kon</sup> fort tragen werdend wenn nicht meinem an öffentlichen wo		
	triumpharet, esset habiturus. <sup>N Fu1Akt</sup> Sunt igitur <sup>Pt</sup> domesticae <sup>AdjN</sup> fortitudines non <sup>Pt</sup> haben werdend. also häusliche nicht		
	inferiores <sup>AdjKmpN</sup> militaribus; <sup>AdjAbl</sup> in <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl Pr</sup> plus <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> his <sup>Abl Pr</sup> geringer als militärischen; in welchen mehr auch als in diesen		
	operae studiique ponendum <sup>N GdvFu1Pas</sup> est. zu setzen		

## Kapitel 23

§ 79	Omnino <sup>Adv</sup> illud <sup>N Pr</sup> honestum, AdjN quod <sup>N Pr</sup> ex <sup>Prp</sup> animo excuso <sup>AdjAbl</sup> magnifico <sup>AdjAblKon</sup> ingesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen
	quaerimus, animi efficitur, non <sup>Pt</sup> corporis viribus. Exercendum <sup>N GdvFu1Pas</sup> tamen <sup>Pt</sup> corpus nicht zu übendes doch
	et <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> afficiendum <sup>N GdvFu1Pas</sup> est, ut <sup>Kon</sup> oboedire consilio rationique possit in <sup>Prp</sup> und so zu gestaltendes damit in in in
	exsequendis <sup>Abl GdvFu1Pas</sup> negotiis et <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> labore tolerando. <sup>Abl Ger</sup> Honestum <sup>AdjN</sup> autem <sup>Pt</sup> aus zu führenden und in das Ehrenhafte aber nun
	id, <sup>N Pr</sup> quod <sup>N Pr</sup> exquirimus, totum <sup>AdjN</sup> est positum <sup>N PerPas</sup> in <sup>Prp</sup> animi cura et <sup>Kon</sup> dies, was ganz gesetzt in und

cognitione; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> minorem<sup>AdjKmpA</sup> utilitatem afferunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> togati<sup>AdjN</sup> rei  
 in welchem nicht geringeren die in der Toga  
 publicae<sup>AdjG</sup> praesunt, quam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellum gerunt. Itaque<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consilio  
 öffentlichen als die und so deren  
 saepe<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> suscepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aut<sup>Kon</sup> confecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> bella sunt, non<sup>Pt</sup>  
 oft entweder nicht übernommene vollendete nicht  
 numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> illata,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> M. Catonis bellum tertium<sup>AdjN</sup> Punicum,<sup>AdjN</sup>  
 manchmal auch auferlegte, wie dritte punische,  
 in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> mortui<sup>AdjG</sup> valuit auctoritas.

§ 80 Quare<sup>Adv</sup> expetenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> est decernendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> ratio quam<sup>Kon</sup>  
 weshalb zu erstrebende doch mehr als  
 decertandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> fortitudo, sed<sup>Kon</sup> cavendum,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ne<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> magis<sup>AdvKmp</sup>  
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr  
 fuga quam<sup>Kon</sup> utilitatis ratione faciamus. Bellum autem<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> suscipiatur, ut<sup>Kon</sup>  
 als aber nun so dass  
 nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> pax quaesita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videatur. Fortis<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> animi et<sup>Kon</sup>  
 nichts anderes als gesuchte tapferen aber wirklich und  
 constantis<sup>AdjG</sup> est non<sup>Pt</sup> perturbari in<sup>Prp</sup> rebus asperis<sup>AdjAbi</sup> nec<sup>Kon</sup> tumultuantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 des standhaften nicht in rauen und nicht sich auf wühlend  
 de<sup>Prp</sup> gradu deici, ut<sup>Kon</sup> dicitur, sed<sup>Kon</sup> praesenti<sup>AdjAbi</sup> animo uti et<sup>Kon</sup> consilio  
 von wie sondern gegenwärtigem und  
 nec<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> ratione discedere.  
 und nicht von

§ 81 Quamquam<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animi, illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> ingenii magni<sup>AdjG</sup> est, praeципere  
 obgleich dies jenes auch großen  
 cogitatione futura<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> aliquanto<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> constituere, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accidere possit  
 Zukünftiges und um einiges vorher was  
 in<sup>Prp</sup> utramque<sup>AdjA</sup> partem, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit, cum<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> evenerit,  
 in beide und was zu tun wenn etwas  
 nec<sup>Kon</sup> committere, ut<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> dicendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit:  
 und nicht sodass einmal zu sagen

Non<sup>Pt</sup> putaram.  
 nicht

Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt opera magni<sup>AdjG</sup> animi et<sup>Kon</sup> excelsi<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> prudentia consilioque  
 diese großen und erhabenen und  
 fidentis;<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> temere<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> acie versari et<sup>Kon</sup> manu cum<sup>Prp</sup> hoste configere  
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit  
 immane<sup>AdjN</sup> quiddam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> beluarum<sup>AdjG</sup> simile<sup>AdjN</sup> est; sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> tempus necessitasque  
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn  
 postulat, decertandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> manu est et<sup>Kon</sup> mors servituti turpitudinique  
 auszukämpfen ist und  
 anteponenda.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>

vorzuziehen.

## Kapitel 24

§ 82 De<sup>Prp</sup> evertendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> diripiendisque<sup>AblKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> uribus valde<sup>Adv</sup>  
 über zu stürzenden aber nun und zu plünderten sehr  
 considerandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> temere<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zu bedenken damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas

crudeliter. **Adv** **Idque**<sup>NKon</sup> **Pr** **est** **magni**<sup>AdjG</sup> **viri,** **rebus** **agitatis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **punire** **sontes,**<sup>AdjA</sup> Schuldige,  
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen

**multitudinem** **conservare,** **in**<sup>Prp</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup> **fortuna** **recta**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **honda**<sup>AdjN</sup> **retinere.**

**Ut**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sunt,** **quem**<sup>A</sup> **Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **modum** **supra**<sup>Adv</sup> **dixi,** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **urbanis**<sup>AdjAbl</sup> **rebus**  
 wie nämlich welche auf oben die städtischen

**bellicas**<sup>AdjA</sup> **anteponant,** **sic**<sup>Adv</sup> **reperias** **multos,**<sup>AdjA</sup> **quibus**<sup>D</sup> **Pr** **periculosa**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **calida**<sup>AdjN</sup>  
 kriegerische so viele, denen Gefährliches und heiße

**consilia** **quietis**<sup>AdjG</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cogitatis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **splendidiora**<sup>AdjKmpN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **maiora**<sup>AdjKmpN</sup>  
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere

**videantur.**

§ 83 **Numquam**<sup>Adv</sup> **omnino**<sup>Adv</sup> **periculi** **fuga** **committendum**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **est,** **ut**<sup>Kon</sup> **imbellis**<sup>AdjN</sup>  
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische

**timidique**<sup>AdjNKon</sup> **videamur,** **sed**<sup>Kon</sup> **fugiendum**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **illud**<sup>N</sup> **Pr** **etiam,**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **offeramus**  
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht

**nos**<sup>A</sup> **Pr** **periculis** **sine**<sup>Prp</sup> **causa,** **quo**<sup>Adv</sup> **esse** **nihil**<sup>N</sup> **Pr** **potest** **stultius.**<sup>AdjKmp</sup> **Quapropter**<sup>Adv</sup>  
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb

**in**<sup>Prp</sup> **adeundis**<sup>Abl</sup> **GdvFu1Pas** **periculis** **consuetudo** **imitanda**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **medicorum** **est,** **qui**<sup>N</sup> **Pr**  
 bei auf zu suchenden nachzuahmen die

**leviter**<sup>Adv</sup> **aegrotantes**<sup>A</sup> **PräAkt** **leniter**<sup>Adv</sup> **curant,** **gravioribus**<sup>AdjAbiKmp</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **morbis**  
 leicht krankend Seiende sanft schwereren aber nun

**periculosas**<sup>AdjA</sup> **curationes** **et**<sup>Kon</sup> **ancipites**<sup>AdjA</sup> **adhibere** **coguntur.** **Quare**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 gefährliche und zweischneidige weshalb im

**tranquillo**<sup>AdjAbi</sup> **tempestatem** **adversam**<sup>AdjA</sup> **optare** **dementis**<sup>AdjG</sup> **est,** **subvenire** **autem**<sup>Pt</sup>  
 Ruhigen widrigen des Tollen aber nun

**tempestati** **quavis**<sup>AdjAbi</sup> **ratione** **sapientis,**<sup>AdjG</sup> **eoque**<sup>AdvKon</sup> **magis,**<sup>AdjKmp</sup> **si**<sup>Kon</sup> **plus**<sup>AdjKmpN</sup>  
 mit jeder des Weisen, und daher mehr, wenn mehr

**adipiscare** **re** **explicata**<sup>Abl</sup> **PerPas** **boni**<sup>AdjG</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **addubitate**<sup>Abl</sup> **PerPas** **mali.**<sup>AdjG</sup>  
 entfalteten an Gutem als angezweifelten an Übeln.

**Periculosae**<sup>AdjN</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **rerum** **actiones** **partim**<sup>Adv</sup> **iis**<sup>D</sup> **Pr** **sunt,** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **eas**<sup>A</sup> **Pr** **suscipiunt,**  
 gefährliche aber nun teils denen die diese

**partim**<sup>Adv</sup> **rei** **publicae.**<sup>AdjG</sup> **Itemque**<sup>AdvKon</sup> **alii**<sup>AdjN</sup> **de**<sup>Prp</sup> **vita,** **alii**<sup>AdjN</sup> **de**<sup>Prp</sup> **gloria** **et**<sup>Kon</sup>  
 teils öffentlichen ebenso und einige um andere um und

**benivolentia** **civium** **in**<sup>Prp</sup> **discrimen** **vocantur.** **Promptiores**<sup>AdjN</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **debemus** **esse**  
 in bereiter also

**ad**<sup>Prp</sup> **nostra**<sup>AdjA</sup> **pericula** **quam**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **communia**<sup>AdjA</sup> **dimicareque** **paratius**<sup>AdvKmp</sup> **de**<sup>Prp</sup>  
 zu unseren als zu den gemeinsamen bereiter über

**honore** **et**<sup>Kon</sup> **gloria** **quam**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **ceteris**<sup>AdjAbi</sup> **commodis.**

§ 84 **Inventi**<sup>N</sup> **PerPas** **autem**<sup>Pt</sup> **multi**<sup>AdjN</sup> **sunt,** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **pecuniam,** **sed**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch

**vitam** **profundere** **pro**<sup>Prp</sup> **patria** **parati**<sup>N</sup> **PerPas** **essent,** **idem**<sup>N</sup> **Pr** **gloriae** **iacturam** **ne**<sup>Pt</sup>  
 für bereit Gewordene dieselben nicht

**minimam**<sup>AdjASup</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **facere** **vellent,** **ne**<sup>Pt</sup> **re** **publica**<sup>AdjAbi</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
 die kleinste auch nur nicht öffentlichen auch nur

**postulante;**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **ut**<sup>Kon</sup> **Callicratidas,** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **cum**<sup>Kon</sup> **Lacedaemoniorum**<sup>AdjG</sup> **dux** **fuisset**  
 fordernd; wie der, als der Lakedaimonier

**Peloponnesiac**<sup>AdjAbi</sup> **bello** **multaque**<sup>AdjAKon</sup> **fecisset** **egregie**<sup>Adv</sup> **vertit** **ad**<sup>Prp</sup> **extremum**<sup>AdjA</sup>  
 im peloponnesischen vieles und ausgezeichnet, zu dem Äußersten

**omnia,** **cum**<sup>Kon</sup> **consilio** **non**<sup>Pt</sup> **paruit** **eorum,**<sup>G</sup> **Pr** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **classem** **ab**<sup>Prp</sup> **Arginusis**  
 als nicht jener Leute, die von

**removendam**<sup>A</sup> **GdvFu1Pas** **nec**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Atheniensibus**<sup>AdjAbi</sup> **dimicandum**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **putabant;**  
 zu entfernende und nicht mit den Athenern zu kämpfende

quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> respondit Lacedaemonios<sup>AdjA</sup> classe illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> amissa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> aliam<sup>AdjA</sup>  
 denen jener die Lakedaimonier jener verloren Gewordenen eine andere  
 parare posse, se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fugere sine<sup>Prp</sup> suo<sup>AdjAbi</sup> dedecore non<sup>Pt</sup> posse. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 sich ohne sein eigenem nicht und auch dieses  
 quidem<sup>Pt</sup> Lacedaemonis<sup>AdjD</sup> plaga mediocris,<sup>AdjN</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pestifera,<sup>AdjN</sup> qua,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup>  
 doch den Lakedaimonien mäßiger, jener verderblicher, wodurch, als  
 Cleombrotus invidiā timens<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> temere<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> Epaminonda conflixisset,  
 fürchtend unbedacht als  
 Lacedaemoniorum<sup>AdjG</sup> opes corruerunt. Quanto<sup>Adv</sup> Q. Maximus melius!<sup>AdvKmp</sup> de<sup>Prp</sup>  
 der Lakedaimonier wie viel besser! von  
 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Ennius:  
 welchem

Unus<sup>AdjN</sup> homo nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cunctando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> restituit rem.  
 einer uns

Noenum<sup>Pt</sup> rumores ponebat ante<sup>Prp</sup> salutem.  
 nicht vor

Ergo<sup>Adv</sup> postque<sup>AdvKon</sup> magisque<sup>AdvKmpKon</sup> viri nunc<sup>Adv</sup> gloria claret.  
 daher später und mehr und jetzt

Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genus peccandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> vitandum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rebus urbanis.<sup>AdjAbi</sup> Sunt  
 welche zu meiden auch in städtischen.

enim,<sup>Pt</sup> qui,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiunt, etsi<sup>Kon</sup> optimum<sup>AdjNSup</sup> sit, tamen<sup>Pt</sup> invidiae metu non<sup>Pt</sup>  
 nämlich, die, was obwohl bestes doch nicht

audeant dicere.

## Kapitel 25

§ 85 Omnino<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rei publicae<sup>AdjG</sup> praefuturi<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sunt, duo<sup>AdjN</sup> Platonis paecepta  
 insgesamt die öffentlichen vorstehen werdend zwei

teneant, unum,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> utilitatem civium sic<sup>Adv</sup> tueantur, ut<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 eins, dass so dass, welche auch immer

agunt, ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> referant oblieti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> commodorum suorum, <sup>AdjG</sup> alterum, <sup>AdjN</sup>  
 zu diese vergessen Habende ihrer, das andere,

ut<sup>Kon</sup> totum<sup>AdjA</sup> corpus rei publicae<sup>AdjG</sup> current, ne,<sup>Pt</sup> dum<sup>Kon</sup> partem aliquam<sup>AdjA</sup>  
 dass ganzen öffentlichen nicht, während irgendeinen

tuentur, reliquias<sup>AdjA</sup> deserant. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tutela, sic<sup>Adv</sup> procuratio rei publicae<sup>AdjG</sup>  
 die übrigen wie nämlich so öffentlichen

ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> utilitatem, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commissi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 auf deren die anvertraut Gewordene nicht auf deren, denen

commissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, gerenda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est. Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> parti civium consulunt,  
 anvertraut Gewordene zu führende die aber nun

partem neglegunt, rem perniciossimam<sup>AdjASup</sup> in<sup>Prp</sup> civitatem inducunt, seditionem  
 verderblichste in

atque<sup>Kon</sup> discordiam; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> evenit, ut<sup>Kon</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populares, <sup>AdjN</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studiosi<sup>AdjN</sup>  
 und aus welchem dass einige Volks Freunde, andere Eifrige

optimi<sup>AdjGSup</sup> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> videantur, pauci<sup>AdjN</sup> universorum. <sup>AdjG</sup>

des Besten eines jeden wenige der Gesamtheit.

§ 86 Hinc<sup>Adv</sup> apud<sup>Prp</sup> Atheniensis<sup>AdjA</sup> magnae<sup>AdjN</sup> discordiae, in<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbi</sup> re publica<sup>AdjAbi</sup>  
 von hier bei die Athener große in unserer öffentlichen

non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> seditiones, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> pestifera<sup>AdjA</sup> bella civilia;<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravis<sup>AdjN</sup>  
 nicht nur sondern auch verderbliche bella civilia; welche schwer

et<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> civis et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> dignus<sup>AdjN</sup> principatu fugiet atque<sup>Kon</sup>  
 und tapferer und in öffentlichen würdig und auch  
 oderit tradetque se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> totum<sup>AdjA</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> neque<sup>Kon</sup> opes aut<sup>Kon</sup> potentiam  
 sich ganz öffentlichen und nicht oder  
 consectabitur totamque<sup>AdjKon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sic<sup>Adv</sup> tuebitur, ut<sup>Kon</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> consulat; nec<sup>Kon</sup>  
 ganzen und jene so dass allen und nicht  
 vero<sup>Pt</sup> criminibus falsis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> odium aut<sup>Kon</sup> invidiam quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vocabit  
 in der Tat falschen in oder irgendwen  
 omninoque<sup>AdvKon</sup> ita<sup>Adv</sup> iustitiae honestatique<sup>AdjDKon</sup> adhaerescit, ut<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 insgesamt und so und der Anständigkeit dass, solange diese  
 conservet, quamvis<sup>Kon</sup> graviter<sup>Adv</sup> offendat mortemque oppetat potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 auch wenn schwer eher als  
 deserat illa,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixi.  
 jene, welche

§ 87 Miserrima<sup>AdjNSup</sup> omnino<sup>Adv</sup> est ambitio honorumque contentio, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> praecclare<sup>Adv</sup>  
 elendeste insgesamt über welche vortrefflich  
 apud<sup>Prp</sup> eundem<sup>AdjA</sup> est Platonem,  
 bei denselben

similiter<sup>Adv</sup> facere eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contenderent, uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> rem  
 ähnlich jene, die unter sich welcher eher  
 publicam<sup>AdjA</sup> administraret, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> nautae certarent, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 öffentliche wie wenn wer von ihnen  
 potissimum<sup>AdvSup</sup> gubernaret.  
 am ehesten

Idemque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> praecipit, ut<sup>Kon</sup>  
 derselbe und dass

eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversaries existimemus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arma contra<sup>Prp</sup> ferant, non<sup>Pt</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jene die gegen nicht jene, die  
 suo<sup>AdjAbl</sup> iudicio tueri rem publicam<sup>AdjA</sup> velint,  
 mit eigenem öffentliche

§ 88 qualis<sup>AdjN</sup> fuit inter<sup>Prp</sup> P. Africanum et<sup>Kon</sup> Q. Metellum sine<sup>Prp</sup> acerbitate dissensio.  
 wie beschaffen zwischen und ohne  
 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> audiendi, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> graviter<sup>Adv</sup> inimicis irascendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 und auch nicht in der Tat anzuhörende, die schwer zu zürnende  
 putabunt idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> magnanimi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> viri esse censebunt; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup>  
 dies und großsinnige und tapferen nichts nämlich  
 laudabilis, <sup>AdvKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> praeclaro<sup>AdjAbl</sup> viro dignius<sup>AdvKmp</sup> placabilitate  
 lobenswerter, nichts großem und herrlichen mehr würdig  
 atque<sup>Kon</sup> clementia. In<sup>Prp</sup> liberis vero<sup>Pt</sup> populis et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> iuris aequabilitate  
 und auch bei in der Tat und in  
 exercenda<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> est facilitas et<sup>Kon</sup> altitudo animi, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur, ne<sup>Pt</sup>  
 zu übenden auch und welche damit,  
 si<sup>Kon</sup> irascamur aut<sup>Kon</sup> intempestive<sup>Adv</sup> accendentibus<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> aut<sup>Kon</sup> impudenter<sup>Adv</sup>  
 wenn oder unzeitig heran kommenden oder unverschämt  
 rogantibus, <sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> in<sup>Prp</sup> morositatem inutilem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> odiosam<sup>AdjA</sup> incidamus. Et<sup>Kon</sup>  
 Bittenden, in unnützes und lästiges und  
 tamen<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> probanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est mansuetudo atque<sup>Kon</sup> dementia, ut<sup>Kon</sup> adhibeatur  
 doch so zu billigende und dass

rei publicae<sup>AdjD</sup> causa severitas, sine<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> administrari civitas non<sup>Pt</sup> potest.  
 öffentlichen ohne welcher nicht  
**Omnis**<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> animadversio et<sup>Kon</sup> castigatio contumelia vacare debet neque<sup>Kon</sup>  
 jede aber nun sowohl als und nicht  
**ad**<sup>Prp</sup> eius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> punitur aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> verbis castigat, sed<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rei  
 zu dessen, der irgendwen oder sondern auf  
**publicae**<sup>AdjG</sup> utilitatem referri.  
 öffentlichen

§ 89 **Cavendum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est etiam<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> poena quam<sup>Kon</sup> culpa sit,  
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als  
 et<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plectantur, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> appellantur  
 und damit nicht denselben wegen einige andere nicht  
**quidem.**<sup>Pt</sup> Prohibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> est ira in<sup>Prp</sup> puniendo;<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 auch nur. zu verhindernde aber am meisten beim  
**numquam**<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> iratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accedit ad<sup>Prp</sup> poenam, mediocritatem  
 niemals nämlich, erzürnt Gewordener der zu  
**illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenebit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est inter<sup>Prp</sup> nimium<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> parum, <sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> placet  
 die welche zwischen zu viel und zu wenig, welche  
 Peripateticis, et<sup>Kon</sup> recte<sup>Adv</sup> placet, modo<sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> laudarent iracundiam et<sup>Kon</sup>  
 und richtig nur damit nicht und  
 dicerent utiliter<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> natura datam.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> rebus  
 nützlich von gegeben. jene in der Tat allen in  
 repudianda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est optandumque,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> ii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praesunt rei  
 zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene, die  
 publicae,<sup>AdjG</sup> legum similes<sup>AdjN</sup> sint, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> puniendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> non<sup>Pt</sup> iracundia, sed<sup>Kon</sup>  
 öffentlichen, ähnlich die zum nicht sondern  
 aequitate dicuntur.

## Kapitel 26

§ 90 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rebus prosperis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> voluntatem nostram<sup>AdjA</sup>  
 und auch auch in günstigen und zu unserem  
 fluentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> superbiam magnopere, <sup>Adv</sup> fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam<sup>Kon</sup>  
 fließenden sehr, denn  
 ut<sup>Kon</sup> adversas<sup>AdjA</sup> res, sic<sup>Adv</sup> secundas<sup>AdjA</sup> immoderate<sup>Adv</sup> ferre levitatis est,  
 wie widrige so günstige maßlos  
 praeclaraque<sup>AdjNKon</sup> est aequabilitas in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> vita et<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> vultus  
 ausgezeichnete and in aller und derselbe immer  
 eademque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> frons, ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> Socrate itemque<sup>AdvKon</sup> de<sup>Prp</sup> C. Laelio accepimus.  
 dieselbe und so dass über gleichfalls und über  
 Philippum quidem,<sup>Pt</sup> Macedonum regem, rebus gestis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> gloria  
 doch, vollbrachten Taten und  
 superatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> filio, facilitate et<sup>Kon</sup> humanitate video superiorem<sup>AdjA</sup> fuisse;  
 überwunden von und überlegener  
 itaque<sup>Kon</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> magnus, <sup>AdjN</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> turpissimus;<sup>AdjNSup</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 und so der eine immer groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass  
 recte<sup>Adv</sup> praecipere videantur, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> monent, ut<sup>Kon</sup> quanto<sup>Adv</sup> superiores<sup>AdjN</sup> simus,  
 richtig die dass, je viel überlegenere  
 tanto<sup>Adv</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> geramus summissius.<sup>AdvKmp</sup> Panaetius quidem<sup>Pt</sup> Africanum, auditorem  
 um so viel wir demütiger. doch  
 et<sup>Kon</sup> familiarem<sup>AdjA</sup> suum, <sup>AdjA</sup> solitum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ait dicere,  
 und Vertrauter sein eigenen, gewohnt Gewesenen

ut<sup>Kon</sup> equos propter<sup>Prp</sup> crebras<sup>AdjA</sup> contentiones proeliorum ferocitate  
 wie wegen häufigen

exsultantes<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> aufspringend domitoribus tradere soleant, ut<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sup>Pr</sup> facilioribus<sup>AdjAbIKmp</sup> leichteren

possint uti, sic<sup>Adv</sup> so homines secundis<sup>AdjAbI</sup> rebus effrenatos<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> sibique<sup>DKon</sup><sup>Pr</sup>  
 sich selbst vertrauend tamquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> gyrum rationis et<sup>Kon</sup> doctrinae duci

oportere, ut<sup>Kon</sup> perspicerent rerum humanarum<sup>AdjG</sup> imbecillitatem varietatemque  
 damit menschlichen fortunae.

§ 91 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> secundissimis<sup>AdjAbISup</sup> rebus maxime<sup>AdvSup</sup> est utendum<sup>N</sup><sup>GdvFu1Pas</sup>  
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend

consilio amicorum iisque<sup>DKon</sup><sup>Pr</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> tribuenda<sup>N</sup><sup>GdvFu1Pas</sup>  
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende

auctoritas. Isdemque<sup>AbIKon</sup><sup>Pr</sup> temporibus cavendum<sup>N</sup><sup>GdvFu1Pas</sup> est, ne<sup>Pt</sup> assentatoribus  
 denselben und zu meiden seiend damit nicht

patefaciamus auris neve<sup>Kon</sup> adulari nos<sup>A</sup><sup>Pr</sup> sinamus, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> falli facile<sup>Adv</sup> est;  
 und nicht uns in wodurch leicht

tales<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> nos<sup>A</sup><sup>Pr</sup> esse putamus, ut<sup>Kon</sup> iure laudemur; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> nascuntur  
 solche nämlich uns dass aus welchem

innumerabilia<sup>AdjN</sup> peccata, cum<sup>Kon</sup> homines inflati<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> opinionibus turpiter<sup>Adv</sup>  
 unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich

irridetur et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAbISup</sup> versantur erroribus. Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sup>Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 und in größten aber dieses doch

hactenus.<sup>Adv</sup> so weit.

§ 92 Illud<sup>N</sup><sup>Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> est iudicandum,<sup>N</sup><sup>GdvFu1Pas</sup> maximas<sup>AdjASup</sup> geri res et<sup>Kon</sup> maximi<sup>AdjG</sup>  
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten

animi ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sup>Pr</sup> qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> res publicas<sup>AdjA</sup> regant, quod<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup><sup>Pr</sup> administratio  
 von jenen, die öffentliche weil deren

latissime<sup>AdvSup</sup> pateat ad<sup>Prp</sup> plurimosque<sup>AdjASupKon</sup> pertineat; esse autem<sup>Pt</sup> magni<sup>AdjG</sup>  
 weitest auf die meisten und aber nun des großen

animi et<sup>Kon</sup> fuisse multos<sup>AdjA</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vita otiosa,<sup>AdjAbI</sup> qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> investigarent  
 und viele auch in müßigen, die oder

aut<sup>Kon</sup> conarentur magna<sup>AdjA</sup> quaedam<sup>A</sup><sup>Pr</sup> seseque<sup>AKon</sup><sup>Pr</sup> suarum<sup>AdjG</sup> rerum finibus  
 oder große gewisse sich und ihrer eigenen

continerent aut<sup>Kon</sup> interiecti<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> philosophos et<sup>Kon</sup> eos,<sup>A</sup><sup>Pr</sup> qui<sup>N</sup><sup>Pr</sup> rem  
 oder zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die

publicam<sup>AdjA</sup> administrarent, delectarentur re sua<sup>AdjAbI</sup> familiari<sup>AdjAbI</sup> non<sup>Pt</sup> eam<sup>A</sup><sup>Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 öffentliche ihrer häuslichen nicht diese doch

omni<sup>AdjAbI</sup> ratione exaggerantes<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> excludentes<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup><sup>Pr</sup> usu  
 jeder überhäufend und ausschließend vom deren

suos<sup>AdjA</sup> potiusque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> amicis impertientes<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> rei publicae,<sup>AdjD</sup> si<sup>Kon</sup>  
 die Ihrigen eher und zuteilend und öffentlichen, wenn

quando<sup>Adv</sup> usus esset. Quae<sup>N</sup><sup>Pr</sup> primum<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> parta<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> sit nullo<sup>AdjAbI</sup>  
 einmal die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen

neque<sup>Kon</sup> turpi<sup>AdjAbI</sup> quaestu neque<sup>Kon</sup> odioso,<sup>AdjAbI</sup> deinde<sup>Adv</sup> augeatur ratione, diligentia,  
 und nicht schändlichen und nicht verhassten, danach

parsimonia, tum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> plurimis,<sup>AdjDSup</sup> modo<sup>Adv</sup> dignis<sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup><sup>Pr</sup> utilem<sup>AdjA</sup> praebeat  
 dann so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich

nec Kon libidini potius<sup>Adv</sup> luxuriaeque quam<sup>Kon</sup> liberalitati et<sup>Kon</sup> beneficentiae pareat.  
 und nicht eher als und  
 Haec<sup>N Pr</sup> praescripta servantem<sup>A PräAkt</sup> licet magnifice,<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> animoseque<sup>AdvKon</sup>  
 dies bewahrend großartig, würdevoll mutig und  
 vivere atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> simpliciter,<sup>Adv</sup> fideliter,<sup>Adv</sup> vere<sup>Adv</sup> hominum amice.<sup>Adv</sup>  
 und auch auch schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

## Kapitel 27

§ 93 Sequitur, ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> reliqua<sup>AdjAbl</sup> parte honestatis dicendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> sit, in<sup>Prp</sup>  
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in  
 qua<sup>Abl Pr</sup> verecundia et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Adv</sup> quidam<sup>N Pr</sup> ornatus vitae, temperantia et<sup>Kon</sup> modestia  
 in welcher und gleichsam gewisser und  
 omnisque<sup>AdjNKon</sup> sedatio perturbationum animi et<sup>Kon</sup> rerum modus cernitur. Hoc<sup>N Pr</sup>  
 alles und und dieser  
 loco continetur id, <sup>N Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> dici Latine<sup>Adv</sup> decorum potest; Graece<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich  
 prepon dicitur. Huius<sup>G Pr</sup> vis ea<sup>N Pr</sup> est, ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> honesto<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> queat  
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht  
 separari;

§ 94 nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> decet, honestum<sup>AdjN</sup> est et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> honestum<sup>AdjN</sup> est, decet;  
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte  
 qualis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> differentia sit honesti et<sup>Kon</sup> decori, facilius<sup>AdvKmp</sup> intellegi quam<sup>Kon</sup>  
 aber nun welcher Art und leichter als  
 explanari potest. Quicquid<sup>N Pr</sup> est enim<sup>Pt</sup> quod<sup>Kon</sup> deceat, id<sup>N Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> appareat,  
 was auch immer nämlich, was dies dann  
 cum<sup>Kon</sup> antegressa<sup>N PerPas</sup> est honestas. Itaque<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl Pr</sup>  
 wenn vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser  
 parte honestatis, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> loco disserendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch  
 in<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> quid<sup>N Pr</sup> deceat appareat. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ratione uti  
 in dreien vorhergehenden was denn sowohl  
 atque<sup>Kon</sup> oratione prudenter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> agere, quod<sup>A Pr</sup> agas, considerate<sup>Adv</sup> omnique<sup>AdjAblKon</sup>  
 als auch klug und was überlegt und jedem  
 in<sup>Prp</sup> re quid<sup>N Pr</sup> sit veri videre et<sup>Kon</sup> tueri decet, contraque<sup>AdvKon</sup> falli, errare,  
 in was und hingegen und  
 labi, decipi tam<sup>Adv</sup> dedecet quam<sup>Kon</sup> delirare et<sup>Kon</sup> mente esse captum;<sup>N PerPas</sup>  
 so wie und gefangen Genommenes;  
 et<sup>Kon</sup> iusta<sup>AdjN</sup> omnia<sup>AdjN</sup> decora<sup>AdjN</sup> sunt, iniusta<sup>AdjN</sup> contra, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> turpia,<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup>  
 und gerechte alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so  
 indecora.<sup>AdjN</sup> Similis<sup>AdjN</sup> est ratio fortitudinis. Quod<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> viriliter<sup>Adv</sup> animoque  
 unschickliche. ähnlich was nämlich manhaft  
 magno<sup>AdjAbl</sup> fit, id<sup>N Pr</sup> dignum<sup>AdjN</sup> viro et<sup>Kon</sup> decorum<sup>AdjN</sup> videtur, quod<sup>Kon</sup> contra, <sup>Adv</sup> id<sup>N Pr</sup>  
 großem dies würdig und schicklich was hingegen, dies  
 ut<sup>Kon</sup> turpe, <sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> indecorum.<sup>AdjN</sup>

§ 95 Quare<sup>Adv</sup> pertinet quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> honestatem hoc, <sup>N Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> dico, decorum,  
 weshalb doch zu jeder dies, was  
 et<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> pertinet, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> recondita<sup>Abl PerPas</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> ratione cernatur, sed<sup>Kon</sup>  
 und so dass nicht verborgenen gewissen sondern  
 sit in<sup>Prp</sup> promptu. Est enim<sup>Pt</sup> quiddam, <sup>N Pr</sup> idque<sup>N Kon Pr</sup> intellegitur in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
 im nämlich etwas, dies und in jeder

virtute, quod<sup>Kon</sup> deceat; quod<sup>Kon</sup> cogitatione magis<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> virtute potest quam<sup>Kon</sup>  
 was was mehr von als  
 re separari. Ut<sup>Kon</sup> venustas et<sup>Kon</sup> pulchritudo corporis secerni non<sup>Pt</sup> potest a<sup>Prp</sup>  
 wie und nicht von  
 valetudine, sic<sup>Adv</sup> hoc, N<sup>Pr</sup> de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr loquimur, decorum totum<sup>AdjN</sup> illud<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup>  
 so dies, über welches ganz jenes doch  
 est cum<sup>Prp</sup> virtute confusum, N<sup>PerPas</sup> sed<sup>Kon</sup> mente et<sup>Kon</sup> cogitatione distinguitur.  
 mit vermeintg., sondern und  
 § 96 Est autem<sup>Pt</sup> eius<sup>G</sup> Pr descriptio duplex; AdjN nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> generale<sup>AdjN</sup> quoddam<sup>N</sup> Pr decorum  
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses  
 intellegimus, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> honestate versatur, et<sup>Kon</sup> aliud<sup>N</sup> Pr huic<sup>D</sup> Pr  
 das in jeder und ein anderes diesem  
 subiectum, N<sup>PerPas</sup> quod<sup>Kon</sup> pertinet ad<sup>Prp</sup> singulas<sup>AdjA</sup> partes honestatis. Atque<sup>Kon</sup> illud<sup>N</sup> Pr  
 untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes  
 superius<sup>AdvKmp</sup> sic<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> definiri solet: decorum id<sup>N</sup> Pr esse, quod<sup>N</sup> Pr  
 weiter oben so etwa dies was  
 consentaneum<sup>AdjN</sup> sithominis<sup>G</sup> PräAktKnj excellentiae in<sup>Prp</sup> eo, Abl<sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr natura  
 übereinstimmend sei des Menschen in dem, in welchem  
 eius<sup>G</sup> Pr a<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> animantibus differat. Quae<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> pars subiecta<sup>N</sup> PerPas  
 seiner von übrigen welche aber nun untergeordnet  
 generi est, eam<sup>A</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> definiunt, ut<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr decorum velint esse, quod<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup>  
 diese so dass dies was so  
 naturae consentaneum<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr moderatio et<sup>Kon</sup> temperantia appareat  
 gemäß dass in diesem und  
 cum<sup>Prp</sup> specie quadam<sup>AdjAbl</sup> liberali. AdjAbl  
 mit gewissem liberalen.

## Kapitel 28

§ 97 Haec<sup>N</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> intellegi possumus existimare ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr decoro, quod<sup>N</sup> Pr poetae  
 dieses so aus diesem welches  
 sequuntur; de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr alio<sup>AdjAbl</sup> loco plura<sup>AdjN</sup> dici solent. Sed<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> servare  
 über welches anderem mehr aber dann  
 illud<sup>A</sup> Pr poëtas, quod<sup>N</sup> Pr deceat, dicimus, cum<sup>Kon</sup> id, A<sup>Pr</sup> quod<sup>N</sup> Pr quaque<sup>Adv</sup> persona  
 jenes was wenn dies, was jeweils  
 dignum<sup>AdjN</sup> est, et<sup>Kon</sup> fit et<sup>Kon</sup> dicitur; ut, Kon si<sup>Kon</sup> Aeacus aut<sup>Kon</sup> Minos diceret:  
 würdig und wie, wenn oder  
 óderint, dum<sup>Kon</sup> métuant,  
 solange

aut:<sup>Kon</sup>

oder:

natís<sup>D</sup> PerPas sepulchre ipse<sup>AdjN</sup> ést parens,  
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum<sup>AdjN</sup> videretur, quod<sup>N</sup> Pr eos<sup>A</sup> Pr fuisse iustos<sup>AdjA</sup> acceperimus; at<sup>Kon</sup> Atreo  
 unschicklich was jene gerecht aber  
 dicente<sup>Abl</sup> PräAkt plausus excitantur; est enim<sup>Pt</sup> digna<sup>AdjN</sup> persona oratio. Sed<sup>Kon</sup>  
 sprechendem was excitet, ist nämlich würdig aber  
 poëtae, quid<sup>N</sup> Pr quemque<sup>A</sup> Pr deceat, ex<sup>Prp</sup> persona iudicabunt; nobis<sup>D</sup> Pr autem<sup>Pt</sup>  
 was jeweiligen aus ist entschieden uns aber nun

personam imposuit ipsa<sup>AdjN</sup> natura magna<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> excellentia praestantiae  
 selbst großer mit  
 animantium<sup>AdjG</sup> reliquarum.<sup>AdjG</sup> Quocirca<sup>Adv</sup> poëtae in<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> varietate personarum,  
 der Lebewesen übrigen. deshalb in großer  
 etiam<sup>Adv</sup> vitiosis<sup>AdjD</sup> quid<sup>N Pr</sup> conveniat et<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> deceat, videbunt, nobis<sup>D Pr</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 auch den Fehlerhaften was und was uns aber nun  
 cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> natura constantiae, moderationis, temperantiae, verecundiae partes  
 da von  
 datae<sup>N PerPas</sup> sint, cumque<sup>Kon</sup> eadem<sup>AdjN</sup> natura doceat non<sup>Pt</sup> neglegere, quem<sup>A Pr</sup>  
 gegeben Gewordene und wenn dieselbe nicht welchen  
 ad<sup>Prp</sup> modum nos<sup>N Pr</sup> adversus<sup>Prp</sup> homines geramus, efficitur, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> illud,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup>  
 zu wir gegenüber dass und jenes, was  
 ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> honestatem pertinet, decorum quam<sup>Adv</sup> late<sup>Adv</sup> fusum<sup>N PerPas</sup> sit,  
 zu jeder wie weit ausgebreitet  
 appareat et<sup>Kon</sup> hoc,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> spectatur in<sup>Prp</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Adv</sup> genere virtutis. Ut<sup>Kon</sup>  
 und dies, was in einem jeweiligen wie  
 enim<sup>Pt</sup> pulchritudo corporis apta<sup>AdjAbl</sup> compositione membrorum movet oculos et<sup>Kon</sup>  
 nämlich passend und  
 delectat hoc<sup>Abl Pr</sup> ipso,<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N Pr</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> omnes<sup>AdjN</sup> partes cum<sup>Prp</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup>  
 durch dieses selbst, dass unter sich alle mit gewissem  
 lepore consentiunt, sic<sup>Adv</sup> hoc<sup>N Pr</sup> decorum, quod<sup>N Pr</sup> elucet in<sup>Prp</sup> vita, movet  
 so dies welches im  
 approbationem eorum,<sup>G Pr</sup> quibuscum<sup>Abl Prp</sup> vivitur, ordine et<sup>Kon</sup> constantia et<sup>Kon</sup>  
 derer, mit welchen und und  
 moderatione dictorum<sup>G PerPas</sup> omnium<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> factorum.<sup>G PerPas</sup>  
 der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est igitur<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> reverentia adversus<sup>Prp</sup> homines et<sup>Kon</sup>  
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und  
 optimi<sup>AdjG</sup> cuiusque<sup>G Pr</sup> et<sup>Kon</sup> reliquorum.<sup>AdjG</sup> Nam<sup>Kon</sup> neglegere, quid<sup>N Pr</sup> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup>  
 des Besten eines jeden und der Übrigen. denn was über sich  
 quisque<sup>N Pr</sup> sentiat, non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> arrogantis<sup>AdjG</sup> est, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> omnino<sup>Adv</sup>  
 jeweils jeder nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz  
 dissoluti.<sup>AdjG</sup> Est autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N Pr</sup> differat in<sup>Prp</sup> hominum ratione habenda<sup>Abl GdvFu1Pas</sup>  
 des Zerfahrenen. aber nun, was in zu habenden  
 inter<sup>Prp</sup> iustitiam et<sup>Kon</sup> verecundiam. Iustitiae partes sunt non<sup>Pt</sup> violare homines,  
 zwischen und nicht  
 verecundiae non<sup>Pt</sup> offendere; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> vis perspicitur decori. His<sup>Abl Pr</sup>  
 nicht in welchem am meisten diesen diesen  
 igitur<sup>Pt</sup> expositis,<sup>Abl PerPas</sup> quale<sup>AdjN</sup> sit id,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> decere dicimus,  
 also nun dargelegten, wie beschaffen dies, was  
 intellectum<sup>A PerPas</sup> puto. verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> ducitur, hanc<sup>A Pr</sup> primum<sup>Adv</sup> habet viam, quae<sup>N Pr</sup>  
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche  
 deducit ad<sup>Prp</sup> convenientiam conservationemque naturae; quam<sup>A Pr</sup> si<sup>Kon</sup> sequemur  
 zu die wenn  
 ducem, numquam<sup>Adv</sup> aberrabimus sequemurque et<sup>Kon</sup> id,<sup>A Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> acutum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 niemals und dies, was scharf und  
 perspicax<sup>AdjN</sup> natura est, et<sup>Kon</sup> id,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> hominum consociationem  
 scharfblickend und dies, was zu  
 accommodatum,<sup>N PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> id,<sup>N Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> vehemens<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> forte.<sup>AdjN</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
 angemessen Gemachtes, und dies, was heftig und auch tapfer. aber

maxima<sup>AdjNSup</sup> vis decori in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl Pr</sup> inest parte, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> disputamus;  
 größte in dieser über welcher  
 neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> corporis, qui<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> naturam apti<sup>AdjN</sup> sunt, sed<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup>  
 weder nämlich allein der zu geeignete sondern um viel  
 etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> animi motus probandi,<sup>G Ger</sup> qui<sup>N Pr</sup> item<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> naturam  
 auch mehr die ebenfalls zu  
 accommodati<sup>N PerPas</sup> sunt.  
 angemessen Gewordene

§ 101 Duplex<sup>AdjN</sup> est enim<sup>Pt</sup> vis animorum atque<sup>Kon</sup> natura; una<sup>AdjN</sup> pars in<sup>Prp</sup> appetitu  
 doppelt nämlich und auch ein in  
 posita<sup>N PerPas</sup> est, quae<sup>N Pr</sup> est ormh Graece, Adv quae<sup>N Pr</sup> hominem huc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und  
 illuc<sup>Adv</sup> rapit, altera<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> ratione, quae<sup>N Pr</sup> docet et<sup>Kon</sup> explanat, quid<sup>N Pr</sup>  
 dorthin der andere in die und was  
 faciendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> fugiendumque<sup>N GdvFu1Pas</sup> sit. Ita<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> ratio praesit,  
 zu tun seiend und zu meiden seiend so dass  
 appetitus obtemperet.

## Kapitel 29

§ 102 Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> actio vacare debet temeritate et<sup>Kon</sup> neglegentia nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup>  
 jede aber nun und und nicht in der Tat  
 agere quicquam, A<sup>Pr</sup> cuius<sup>G Pr</sup> non<sup>Pt</sup> possit causam probabilem<sup>AdjA</sup> reddere; haec<sup>N Pr</sup> est  
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses  
 enim<sup>Pt</sup> fere<sup>Adv</sup> discriptio officii. Efficiendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> autem<sup>Pt</sup> est, ut<sup>Kon</sup> appetitus  
 nämlich fast zu bewirkendes aber nun dass  
 rationi oboediant eamque<sup>AKon Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> praecurrant nee<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> pigritiam aut<sup>Kon</sup>  
 und diese weder noch wegen oder  
 ignaviam deserant sintque tranquilli<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbi</sup> animi perturbatione  
 ruhige und auch jeder  
 careant; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> elucebit omnis<sup>AdjN</sup> constantia omnisque<sup>AdjNKon</sup> moderatio. Nam<sup>Kon</sup>  
 aus welchem jede und jede denn  
 qui<sup>N Pr</sup> appetitus longius<sup>AdvKmp</sup> evagantur et<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Adv</sup> exsultantes<sup>N PräAkt</sup> sive<sup>Kon</sup>  
 welche weiter und gleichsam aufspringend sei es  
 cupiendo<sup>Abl Ger</sup> sive<sup>Kon</sup> fugiendo<sup>Abl Ger</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> ratione retinentur, ii<sup>N Pr</sup> sine<sup>Prp</sup>  
 sei es nicht genug von diese ohne  
 dubio finem et<sup>Kon</sup> modum transeunt; relinquunt enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> abiciunt oboedientiam  
 und nämlich und  
 nec<sup>Kon</sup> rationi parent, cui<sup>D Pr</sup> sunt subiecti<sup>N PerPas</sup> lege naturae; a<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup>  
 und nicht der unterworfen Gewordene von welchen  
 non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> animi perturbantur, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> corpora. Licet ora ipsa<sup>AdjA</sup>  
 nicht nur sondernd auch selbst  
 cernere iratorum<sup>AdjG</sup> aut<sup>Kon</sup> eorum, G<sup>Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> libidine aliqua<sup>AdjAbi</sup> aut<sup>Kon</sup> metu  
 der Erzürnten oder derer, die oder irgendeiner oder  
 commoti<sup>N PerPas</sup> sunt aut<sup>Kon</sup> voluptate nimia<sup>AdjAbi</sup> gestiunt; quorum<sup>G Pr</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 bewegt Gewordene oder übermäßiger deren aller  
 voltus, voces, motus statusque mutantur.

§ 103 Ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> illud<sup>N Pr</sup> intellegitur, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> officii formam revertamur, appetitus  
 aus welchen jenes dass zu  
 omnes<sup>AdjN</sup> contrahendos<sup>N GdvFu1Pas</sup> sedandosque<sup>N Kon</sup> esse excitandamque<sup>N Kon</sup>  
 alle zusammen zu ziehen seiente und zu beruhigen seiente und zu erweckende  
 animadversionem et<sup>Kon</sup> diligentiam, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> quid<sup>N Pr</sup> temere<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> fortuito,<sup>Adv</sup>  
 und damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,

inconsiderate<sup>Adv</sup> neglegenterque<sup>AdvKon</sup> agamus. Neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> generati<sup>N</sup>  
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene  
 a<sup>Prp</sup> natura sumus, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> ludum et<sup>Kon</sup> iocum facti<sup>N</sup>  
 von dass zu und gemacht Gewordene  
 ad<sup>Prp</sup> severitatem potius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> quaedam<sup>AdjA</sup> studia graviora<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 zu eher und zu gewissen schwereren und auch  
 maiora.<sup>AdjA</sup> Ludo autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> ioco uti illo<sup>Abl</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> licet, sed<sup>Kon</sup> sicut<sup>Kon</sup> somno  
 größeren. aber nun und jenem doch sondern wie  
 et<sup>Kon</sup> quietibus ceteris<sup>AdjAbl</sup> tum, Adv cum<sup>Kon</sup> gravibus<sup>AdjAbl</sup> seriisque<sup>AdjAblKon</sup> rebus satis<sup>Adv</sup>  
 und übrigen dann, wenn schweren und ernsten genug  
 fecerimus. Ipsumque<sup>AdjNKon</sup> genus iocandi<sup>G</sup> Ger non<sup>Pt</sup> profusum<sup>N</sup>  
 und selbst nicht verschwenderisch nec<sup>Kon</sup>  
 immodestum, AdjN sed<sup>Kon</sup> ingenuum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> facetum<sup>AdjN</sup> esse debet. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> pueris  
 unziemlich, sondern edel und gewitzt wie nämlich  
 non<sup>Pt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> ludendi<sup>G</sup> Ger licentiam damus, sed<sup>Kon</sup> eam, A<sup>Pr</sup> quae<sup>N</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> honestatis  
 nicht jede aber diese, die von  
 actionibus non<sup>Pt</sup> sit aliena,<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> ioco aliquod<sup>AdjN</sup> probi<sup>AdjG</sup>  
 nicht fremd, so in selbst irgendein des rechtschaffenen  
 ingenii lumen eluceat.

§ 104 Duplex<sup>AdjN</sup> omnino<sup>Adv</sup> est iocandi<sup>G</sup> Ger genus, unum<sup>AdjN</sup> illiberale,<sup>AdjN</sup> petulans,<sup>N</sup>  
 zweifach insgesamt eine un edel, PräAkt frech seiend,  
 flagitosum, AdjN obscenum, AdjN alterum<sup>AdjN</sup> elegans, AdjN urbanum, AdjN ingeniosum, AdjN  
 schändlich, unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich,  
 facetum.<sup>AdjN</sup> Quo<sup>Abl</sup> Pr genere non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> Plautus noster<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> Atticorum<sup>AdjG</sup>  
 witzig. in welchem nicht nur unser und der Attiker  
 antiqua<sup>AdjN</sup> comoedia, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> philosophorum Socraticorum<sup>AdjG</sup> libri referti<sup>N</sup>  
 alte aber auch der Sokratischen PerPas angefüllt  
 sunt, multaque<sup>AdjNKon</sup> multorum<sup>AdjG</sup> facete<sup>Adv</sup> dicta, N PerPas ut<sup>Kon</sup> ea, N<sup>Pr</sup> quae<sup>N</sup> Pr a<sup>Prp</sup>  
 viele und der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche von  
 sene Catone collecta<sup>N</sup> PerPas sunt, quae<sup>N</sup> Pr vocant apofqegmata Facilis<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Adv</sup>  
 gesammelte welche leicht daher  
 est distinctio ingenui<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> illiberalis<sup>AdjG</sup> ioci. Alter<sup>AdjN</sup> est, si<sup>Kon</sup> tempore fit,  
 des edelen und des un edelen der andere wenn  
 ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> remisso<sup>Abl</sup> PerPas animo, gravissimo<sup>AdjAbISup</sup> homine dignus, AdjN alter<sup>AdjN</sup>  
 so dass wenn gelockert wordenem sehr schwer sten würdig, der andere  
 ne<sup>Pt</sup> libero<sup>AdjAbl</sup> quidem,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> rerum turpitudini adhibetur verborum obscenitas.  
 nicht freien doch, wenn  
 Ludendi<sup>G</sup> Ger etiam<sup>Adv</sup> est quidam<sup>AdjN</sup> modus retinendus, N GdvFu1Pas ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup>  
 auch ein gewisser zu bewahrend, damit nicht allzu  
 omnia<sup>AdjN</sup> profundamus elatique<sup>NKon</sup> PerPas voluptate in<sup>Prp</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> turpitudinem  
 alles und fort getragen Gewordene in irgendeine  
 delabamur. Suppeditant autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> campus noster<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> studia venandi<sup>G</sup> Ger  
 aber nun und unser und  
 honesta<sup>AdjN</sup> exempla ludendi.<sup>G</sup> Ger

## Kapitel 30

§ 105 Sed<sup>Kon</sup> pertinet ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> officii quaestionem semper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> promptu habere,  
 aber zu jeder immer in  
 quantum<sup>Adv</sup> natura hominis pecudibus reliquisque<sup>AdjAbIKon</sup> beluis antecedat; illae<sup>N</sup>  
 wie sehr den übrigen und jene

nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiunt nisi<sup>Kon</sup> voluptatem ad<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> feruntur omni<sup>AdjAbl</sup> impetu,  
 nichts außer wenn zu diese und mit jedem  
 hominis autem<sup>Pt</sup> mens discendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> alitur et<sup>Kon</sup> cogitando, <sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> semper<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber nun und immer etwas  
 aut<sup>Kon</sup> anquirit aut<sup>Kon</sup> agit videndique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> audiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> delectatione ducitur.  
 oder oder und  
 Quin<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est paulo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> voluptates propensior,<sup>AdjNKmp</sup> modo<sup>Adv</sup>  
 ja auch, wenn jemand ein wenig zu geneigter, nur  
 ne<sup>Kon</sup> sit ex<sup>Prp</sup> pecudum genere (sunt enim<sup>Pt</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homines non<sup>Pt</sup> re, sed<sup>Kon</sup>  
 nicht aus nämlich einige nicht sondern  
 nomine), sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est paulo<sup>Adv</sup> erectior,<sup>AdjNKmp</sup> quamvis<sup>Kon</sup> voluptate  
 aber wenn jemand ein wenig aufgerichteter, obwohl  
 capiatur, occultat et<sup>Kon</sup> dissimulat appetitum voluptatis propter<sup>Prp</sup> verecundiam.  
 und

§ 106 Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> intellegitur corporis voluptatem non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> esse dignam<sup>AdjA</sup> hominis  
 aus welchem nicht hinreichend würdig  
 praestantia, eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> contemni et<sup>Kon</sup> reici oportere; sin<sup>Kon</sup> sit quispiam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 diese und und wenn aber jemand,  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tribuat voluptati, diligenter<sup>Adv</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tenendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esse eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 der etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres  
 fruendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> modum. Itaque<sup>Kon</sup> victus cultusque corporis ad<sup>Prp</sup> valetudinem  
 des Genießens zu haben daher auf  
 referatur et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> vires, non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> voluptatem. Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> considerare  
 und auf nicht auf und auch wenn  
 volumus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit in<sup>Prp</sup> natura excellentia et<sup>Kon</sup> dignitas, intellegemus, quam<sup>Adv</sup>  
 was in und wie  
 sit turpe<sup>AdjN</sup> diffluere luxuria et<sup>Kon</sup> delicate<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> molliter<sup>Adv</sup> vivere quamque<sup>AdvKon</sup>  
 schändlich und zart und weich und wie  
 honestum<sup>AdjN</sup> parce, <sup>Adv</sup> continenter, <sup>Adv</sup> severe, <sup>Adv</sup> sobrie. <sup>Adv</sup>  
 ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> etiam<sup>Adv</sup> cst duabus<sup>AdjAbl</sup> quasi<sup>Adv</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> natura  
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von  
 indutos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse personis; quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> communis<sup>AdjN</sup> est ex<sup>Prp</sup> eo, <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem,  
 quod<sup>Kon</sup> omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> participes<sup>AdjN</sup> sumus rationis praestantiaeque eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dass alle Teilhaber deren durch die  
 antecellimus bestiis, a<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> omne<sup>AdjN</sup> honestum<sup>AdjN</sup> decorumque<sup>AdjNKon</sup> trahitur,  
 von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und  
 et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ratio inveniendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> officii exquiritur, altera<sup>AdjN</sup> autem, <sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und aus welcher die andere aber nun, welche  
 propri<sup>Adv</sup> singulis<sup>AdjD</sup> est tributa.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> corporibus magnae<sup>AdjN</sup>  
 eigens den Einzelnen zugeteilt. wie nämlich in große  
 dissimilitudines sunt (alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videmus velocitate ad<sup>Prp</sup> cursum, alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viribus  
 (die einen zum ebenso und in anderen die anderen  
 ad<sup>Prp</sup> luctandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> valere, itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> formis aliis<sup>AdjAbl</sup> dignitatem inesse,  
 zum ebenso und in anderen  
 aliis<sup>AdjD</sup> venustatem), sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> animis existunt maiores<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> varietates.  
 anderen so in größere auch

§ 108 Erat in<sup>Prp</sup> L. Crasso, in<sup>Prp</sup> L. Philippo multus<sup>AdjN</sup> lepos, maior<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 bei bei viel größer auch  
 magisque<sup>AdvKmpKon</sup> de<sup>Prp</sup> industria in<sup>Prp</sup> C. Caesare L. filio; at<sup>Kon</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup>  
 mehr und mit bei aber zu denselben

temporibus	in <sup>Prp</sup>	M.	Scauro	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	M.	Druso	adulescente	singularis <sup>AdjN</sup>
	bei			und	bei				außergewöhnliche
severitas,	in <sup>Prp</sup>	C.	Laelio	multa <sup>AdjN</sup>	hilaritas,	in <sup>Prp</sup>	eius <sup>G</sup> Pr	familiari <sup>AdjAbl</sup>	Scipione
	bei			viel		bei	dessen	Vertrauten	
ambitio	maior, <sup>AdjNKmp</sup>	vita	tristior. <sup>AdjNKmp</sup>	De <sup>Prp</sup>	Graecis <sup>AdjAbl</sup>	autem <sup>Pt</sup>	dulcem <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	
	größer,		trauriger.	von	den Griechen	aber nun	süß	und	
facetum <sup>AdjA</sup>	festivique <sup>AdjGKon</sup>	sermonis	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup>	oratione	simulatorem,		
witzig	des heiteren und		und	in	jeder				
quem <sup>A</sup> Pr	eirwna	Graeci	nominarunt,	Socratem	acepimus,	contra <sup>Prp</sup>	Pythagoram	et <sup>Kon</sup>	
den						dagegen		und	
Periclem	summam <sup>AdjA</sup>	auctoritatem	consecutos <sup>A</sup> PerPas	sine <sup>Prp</sup>	ulla <sup>AdjAbl</sup>	hilaritate.			
	höchste		erlangt Habende	ohne	irgendeine				
Callidum <sup>AdjA</sup>	Hannibalem	ex <sup>Prp</sup>	Poenorum, <sup>AdjG</sup>	ex <sup>Prp</sup>	nostris <sup>AdjAbl</sup>	ducibus	Q.	Maximum	
listig	aus		den Puniern,	aus	den Unseren				
acepimus,	facile <sup>Adv</sup>	celare,	tacere,	dissimulare,	insidiari,	praeripere	hostium		
	leicht								
consilia.	In <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> Pr	genere	Graeci	Themistoclem	et <sup>Kon</sup>	Pheraeum <sup>AdjA</sup>	Iasonem	
	in	welchem				und	den Pharae ischen		
ceteris <sup>AdjD</sup>	anteponunt;	in <sup>Prp</sup>	primisque <sup>AdjAbISupKon</sup>	versutum <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	callidum <sup>AdjA</sup>			
den Übrigen		in	den Ersten und	gewandt	und	schlau			
factum <sup>A</sup> PerPas	Solonis,	qui, <sup>N</sup> Pr	quo <sup>Abl</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	tutor <sup>AdjNKmp</sup>	eius <sup>G</sup> Pr	vita	esset	et <sup>Kon</sup>
Tat	der,	wodurch	auch	sicherer		seine		und	
plus <sup>AdjKmpN</sup>	aliquanto <sup>Adv</sup>	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	prodesset,	furere	se <sup>A</sup> Pr	simulavit.		
mehr	um einiges		öffentlichen			sich			
§ 109	Sunt	his <sup>D</sup> Pr	alii <sup>AdjN</sup>	multum <sup>Adv</sup>	dispare, <sup>AdjN</sup>	simplices <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	aperti. <sup>N</sup> PerPas	qui <sup>N</sup> Pr
	diesen	andere	sehr	un ähnlich,	schlicht	und	offen.	die	nihil <sup>N</sup> Pr
ex <sup>Prp</sup>	occulto,	nihil <sup>N</sup> Pr	de <sup>Prp</sup>	insidiis	agendum <sup>N</sup> GdvFulPas	putant,	veritatis	cultores,	
aus	nichts	von		zu tun					
fraudis	inimici, <sup>AdjN</sup>	itemque <sup>AdvKon</sup>	alii, <sup>AdjN</sup>	qui <sup>N</sup> Pr	quidvis <sup>N</sup> Pr	perpetiantur,	cuivis <sup>D</sup> Pr		
	feindlich,	ebenso und	andere,	die	irgend was		jedem		
deserviant,	dum, <sup>Kon</sup>	quod <sup>N</sup> Pr	velint,	consequantur,	ut <sup>Kon</sup>	Sullam	et <sup>Kon</sup>	M.	Crassum
	sofern,	was			wie		und		
videbamus.	Quo <sup>Abl</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	genere	versutissimum <sup>AdjASup</sup>	et <sup>Kon</sup>	patientissimum <sup>AdjASup</sup>			geduldigsten
	worin	in		listigsten	und				
Lacedaemonium <sup>AdjA</sup>	Lysandrum	acepimus,	contraque <sup>PrpKon</sup>	Callicratidam,	qui <sup>N</sup> Pr	praefectus			
Lakedaimonier			dagegen und		der				
classis	proximus <sup>AdjN</sup>	post <sup>Prp</sup>	Lysandrum	fuit;	itemque <sup>AdvKon</sup>	in <sup>Prp</sup>	sermonibus	alium <sup>AdjA</sup>	
	nächster	nach			ebenso und	in		einen anderen	
, quamvis <sup>Kon</sup>	praepotens <sup>AdjN</sup>	sit,	efficere,	ut <sup>Kon</sup>	unus <sup>AdjN</sup>	de <sup>Prp</sup>	multis <sup>AdjAbl</sup>	esse	
obwohl	sehr mächtig			dass	einer	aus	Vielen		
videatur;	quod <sup>N</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	Catulo,	et <sup>Kon</sup>	patre	in <sup>Prp</sup>	filio,	itemque <sup>AdvKon</sup>	in <sup>Prp</sup>
	was	bei		und	et <sup>Kon</sup>	und	ebenso und	bei	
Q. Mucio	oij	Mancia	vidimus.	Audivi	ex <sup>Prp</sup>	maioribus <sup>AdjAbl</sup>	natu	hoc <sup>A</sup> Pr	idem <sup>AdjN</sup>
	o.				von	den Älteren		dies	gleiche
fuisse	in <sup>Prp</sup>	P.	Scipione	Nasica,	contraque <sup>PrpKon</sup>	patrem	eius, <sup>G</sup> Pr	illum <sup>A</sup> Pr	qui <sup>N</sup> Pr
bei					dagegen und		dessen,	jenen	der
Gracchi	conatus	perditos <sup>A</sup> PerPas	zugrunde gerichtete		vindicavit,	nullam <sup>AdjA</sup>	comitatem	habuisse	sermonis
						keine			
ob <sup>Prp</sup>	eamque <sup>AKon</sup> Pr	rem	ipsam <sup>AdjA</sup>	magnum <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	clarum <sup>AdjN</sup>	fuisse.	Innumerabiles <sup>AdjN</sup>	
wegen	diese und		selbst	groß	und	berühmt		unzählige	
aliae <sup>AdjN</sup>	dissimilitudines	sunt	naturae	morumque,	minime <sup>AdvSup</sup>	tamen <sup>Pt</sup>			
andere					am wenigsten	doch			

**vituperandorum.** <sup>G</sup> GdvFu1Pas  
der zu tadelnden.

## Kapitel 31

§ 110 **Admodum**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **tenenda**<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> **sunt** **sua**<sup>AdjN</sup> **cuique**<sup>D</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **vitiosa,**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern  
**tamen**<sup>Pt</sup> **propria,**<sup>AdjN</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **decorum**<sup>AdjN</sup> **illud,**<sup>N</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **quaerimus,**  
doch eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was  
**retineatur.** **Sic**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **est** **faciendum,**<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **universam**<sup>AdjA</sup> **naturam**  
so nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte  
**nihil**<sup>N</sup> **Pr** **contendamus,** **ea**<sup>N</sup> **Pr** **tamen**<sup>Pt</sup> **conservata**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **propriam**<sup>AdjA</sup> **nostram**<sup>AdjA</sup> **sequamur,**  
nichts diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere  
**ut,** **Kon** **etiamsi**<sup>Kon</sup> **sint** **alia**<sup>AdjN</sup> **graviora**<sup>AdjNKmp</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **meliora,**<sup>AdjNKmp</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **nos**<sup>N</sup> **Pr**  
dass, auch wenn andere schwerere und auch bessere, doch wir  
**studia** **nostra**<sup>AdjN</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **naturae** **regula** **metiamur;** **neque**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **attinet**  
unsere unserer naturae regula metiamur; neque Kon enim Pt attinet  
**naturae** **repugnare** **nec**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **sequi,** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **assequi** **non**<sup>Pt</sup> **queas.** **Ex**<sup>Prp</sup>  
und nicht irgend etwas was nicht aus  
**quo**<sup>Abl</sup> **Pr** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **emergit,** **quale**<sup>AdjN</sup> **sit** **decorum**<sup>AdjN</sup> **illud,**<sup>N</sup> **Pr** **ideo**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup>  
welchem mehr wie beschaffen das Schickliche jenes, deshalb weil  
**nihil**<sup>N</sup> **Pr** **decet** **invita**<sup>AdjAbl</sup> **Minerva,** **ut**<sup>Kon</sup> **aiunt,** **id**<sup>N</sup> **Pr** **est** **adversante**<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup>  
nichts wider Willen wie dies widerstehend und  
**repugnante**<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> **natura.**

§ 111 **Omnino**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **Pr** **est** **decorum,**<sup>AdjN</sup> **nihil**<sup>N</sup> **Pr** **est** **profecto**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup>  
insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr  
**quam**<sup>Kon</sup> **aequabilitas** **cum**<sup>Prp</sup> **universae**<sup>AdjG</sup> **vitae,** **tum**<sup>Adv</sup> **singularum**<sup>AdjG</sup> **actionum,** **quam**<sup>A</sup> **Pr**  
als mit der gesamten dann der einzelnen die  
**conservare** **non**<sup>Pt</sup> **possis,** **si**<sup>Kon</sup> **aliorum**<sup>AdjG</sup> **naturam** **imitans**<sup>N</sup> **PräAkt** **omittas** **tuam.**<sup>AdjA</sup>  
nicht wenn der anderen nachahmend deine.  
**Ut**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sermone** **eo**<sup>Abl</sup> **Pr** **debemus** **uti,** **qui**<sup>N</sup> **Pr** **innatus**<sup>N</sup> **PerPas** **est** **nobis,**<sup>D</sup> **Pr**  
wie nämlich mit diesem der angebornen uns,  
**ne,** **Kon** **ut**<sup>Kon</sup> **quidam,**<sup>N</sup> **Pr** **Graeca**<sup>AdjA</sup> **verba** **incolantes**<sup>N</sup> **PräAkt** **iure** **optimo**<sup>AdjAblSup</sup>  
damit nicht, wie manche, griechische hinein drückend allerbestem  
**rideamur,** **sic**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **actions** **omnemque**<sup>AdjAKon</sup> **vitam** **nullam**<sup>AdjA</sup> **discrepantiam**  
so in ganze und keine  
**conferre** **debemus.**

§ 112 **Atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **differentia** **naturarum** **tantam**<sup>AdjA</sup> **habet** **vim,** **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **numquam**<sup>Adv</sup>  
und auch diese so große dass nicht niemals  
**mortem** **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **consciscere** **alius**<sup>N</sup> **Pr** **debeat,** **alius**<sup>N</sup> **Pr** **non**<sup>Pt</sup> **debeat.** **Num**<sup>Pt</sup> **enim**<sup>Pt</sup>  
sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich  
**alia**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **causa** **M.** **Cato** **fuit,** **alia**<sup>AdjN</sup> **ceteri,**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **se**<sup>A</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **Africa** **Caesari**  
anders in anders die Übrigen die sich in  
**tradiderunt?** **Atqui**<sup>Kon</sup> **ceteris**<sup>AdjD</sup> **forsitan**<sup>Adv</sup> **vitio** **datum**<sup>N</sup> **PerPas** **esset,** **si**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **Pr**  
doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich  
**interemissent,** **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **lenior**<sup>AdjNKmp</sup> **eorum**<sup>G</sup> **Pr** **vita** **et**<sup>Kon</sup> **mores** **fuerant**  
deswegen weil milder deren und  
**faciliores,**<sup>AdjNKmp</sup> **Catoni** **cum**<sup>Kon</sup> **incredibilem**<sup>AdjA</sup> **tribuisset** **natura** **gravitatem**  
leichtere, da unglaubliche  
**eamque**<sup>AKon</sup> **Pr** **ipse**<sup>N</sup> **Pr** **perpetua**<sup>AdjAbl</sup> **constantia** **boravisset** **semperque**<sup>AdvKon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
diese und selbst durch dauernde constantia roboravisset immer und in

	<b>proposito</b>	<b>susceptoque</b>	AblKon PerPas und aufgenommenem	<b>consilio</b>	<b>permansisset,</b>	<b>moriendum<sup>N</sup></b>	GdvFu1Pas zu sterben seiend	<b>potius<sup>Adv</sup></b>	eher
	<b>quam<sup>Kon</sup></b>	<b>tyranni</b>	<b>vultus</b>	<b>aspiciendus<sup>N</sup></b>	GdvFu1Pas anzusehen seiend	<b>fuit.</b>			
§ 113	<b>Quam<sup>Adv</sup></b>	<b>multa<sup>AdjN</sup></b>		<b>passus<sup>N</sup></b>	PerPas	<b>est</b>	<b>Ulices</b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>illo<sup>Abl</sup></b>
	wie viele	vieles		ertragen Habender				in	Pr
	<b>cum<sup>Kon</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>mulieribus,</b>	<b>si<sup>Kon</sup></b>	<b>Circe</b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>Calypso</b>	<b>mulieres</b>	<b>appellandae<sup>N</sup></b>
	als	und	wenn			und		zu nennende	GdvFu1Pas
	<b>inserviret</b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>omni<sup>AdjAbl</sup></b>		<b>sermone</b>	<b>omnibus<sup>AdjD</sup></b>	<b>affabilem<sup>AdjA</sup></b>	<b>esse</b>
		und	in	jedem			allen	freundlich zugänglich	<b>se<sup>A</sup></b>
	<b>vellet!</b>	<b>domi<sup>Adv</sup></b>	<b>vero<sup>Pt</sup></b>	<b>etiam<sup>Adv</sup></b>		<b>contumelias</b>	<b>servorun</b>	<b>ancillarumque</b>	<b>pertulit,</b>
	zu Hause	in der Tat		auch					<b>ut<sup>Kon</sup></b>
	<b>ad<sup>Prp</sup></b>	<b>id<sup>A</sup></b>	<b>Pr aliquando,</b>	<b>Adv</b>	<b>quod<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>cupiebat,</b>	<b>veniret.</b>	<b>At<sup>Kon</sup></b>
	zu	diesem	einmal,		was				aber
	<b>traditur,</b>	<b>milies<sup>Adv</sup></b>	<b>oppitere</b>	<b>mortem</b>	<b>quam<sup>Kon</sup></b>	<b>illa<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>perpeti</b>	<b>maluisset.</b>
		tausendmal			als	jene			<b>Quae<sup>N</sup></b>
	<b>contemplantes<sup>N</sup></b>	PrÄkt	<b>expendere</b>	<b>oportebit,</b>	<b>quid<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>quisque<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>habeat</b>
	betrachtend				was		jeweils jeder		<b>sui<sup>G</sup></b>
	<b>moderari</b>	<b>nee<sup>Kon</sup></b>	<b>velle</b>	<b>experiri,</b>	<b>quam<sup>Kon</sup></b>	<b>se<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>aliena<sup>AdjN</sup></b>	<b>deceant:</b>
		und nicht			wie	sich	Fremdes		<b>id<sup>N</sup></b>
	<b>maxime<sup>AdvSup</sup></b>	<b>quemque<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>decet,</b>	<b>quod<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>est</b>	<b>cuiusque<sup>G</sup></b>	<b>maxime<sup>AdvSup</sup></b>
	am meisten	jeweils jeden			was			eines jeden	am meisten
§ 114	<b>Suum<sup>AdjN</sup></b>	<b>quisque<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>igitur<sup>Pt</sup></b>	<b>noscat</b>	<b>ingenium</b>	<b>acremque<sup>AdjAkon</sup></b>	<b>se<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>
	Eigenes	jeweils jeder		also nun			scharfen und	sich	<b>et<sup>Kon</sup></b>
	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>vitiorum</b>	<b>suorum<sup>AdjG</sup></b>		<b>iudicem</b>	<b>praebeat,</b>	<b>ne<sup>Kon</sup></b>	<b>scaenici<sup>AdjN</sup></b>	<b>plus<sup>AdvKmp</sup></b>
	und	seiner eigenen					damit nicht	Schauspieler	quam <sup>Kon</sup>
	<b>nos<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>videantur</b>	<b>habere</b>	<b>prudentiae.</b>	<b>IIIIN</b>	<b>Pr</b>	<b>enim<sup>Pt</sup></b>	<b>as</b>
	wir					jene	nämlich	non <sup>Pt</sup>	<b>sich und</b>
	<b>accommodatissimas<sup>AdjASup</sup></b>		<b>fabulas</b>	<b>eligunt;</b>	<b>qui<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>voce</b>	<b>optimas,<sup>AdjASup</sup></b>	<b>bonorum<sup>AdjG</sup></b>
	am angemessensten				die			beste,	sondern
	<b>Epigonos</b>	<b>Medumque,</b>	<b>qui<sup>N</sup></b>	<b>gestu,</b>	<b>Melanippam,</b>	<b>Clytemnestram,</b>	<b>semper<sup>Adv</sup></b>	<b>Rupilius,</b>	
			Pr	die				immer	
	<b>quem<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ego<sup>N</sup></b>	<b>memini,</b>	<b>Antiopam,</b>	<b>non<sup>Pt</sup></b>	<b>saepe<sup>Adv</sup></b>	<b>Aesopus</b>	<b>Aiacem.</b>
	welchen	ich				nicht	oft		<b>Ergo<sup>Adv</sup></b>
	<b>hoc<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>videbit</b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>scaena,</b>	<b>non<sup>Pt</sup></b>	<b>videbit</b>	<b>sapiens<sup>AdjN</sup></b>	<b>histrio</b>
	dieses	auf				nicht		der Weise	also
	<b>igitur<sup>Pt</sup></b>	<b>res</b>	<b>aptissimi<sup>AdjNSup</sup></b>		<b>erimus,</b>	<b>in<sup>Prp</sup></b>	<b>iis<sup>Abl</sup></b>	<b>vir</b>	<b>Ad<sup>Prp</sup></b>
	also nun	am geeignetsten				in	Pr	in	quas <sup>A</sup>
	<b>sin<sup>Kon</sup></b>	<b>aliquando<sup>Adv</sup></b>	<b>necessitas</b>	<b>nos<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b>	<b>ea<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>Pr</b>
	wenn aber	einmal		uns		zu	jenen	<b>detruserit,</b>	<b>qua<sup>N</sup></b>
								welche	<b>nostr<sup>AdjG</sup></b>
	<b>non<sup>Pt</sup></b>	<b>erunt,</b>	<b>omnis<sup>AdjN</sup></b>	<b>adhibenda<sup>N</sup></b>	GdvFu1Pas	<b>erit</b>	<b>cura,</b>	<b>meditatio,</b>	<b>diligentia,</b>
	nicht	jede		anzuwendende					<b>ut<sup>Kon</sup></b>
	<b>si<sup>Kon</sup></b>	<b>non<sup>Pt</sup></b>	<b>decore,</b>	<b>at<sup>Kon</sup></b>	<b>quam<sup>Adv</sup></b>	<b>minime<sup>AdvSup</sup></b>	<b>indecore</b>	<b>facere</b>	<b>possimus;</b>
	wenn	nicht		aber	so weit	am wenigsten			<b>nec<sup>Kon</sup></b>
	<b>tam<sup>Adv</sup></b>	<b>est</b>	<b>enitendum,<sup>N</sup></b>	GdvFu1Pas	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>bona,<sup>AdjN</sup></b>	<b>qua<sup>N</sup></b>	<b>nobis<sup>D</sup></b>	<b>non<sup>Pt</sup></b>
	so	zu streben seiend,			dass	Güter,	welche	uns	gegeben
	<b>sint,</b>	<b>sequamur,</b>	<b>quam<sup>Kon</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>vitia</b>	<b>fugiamus.</b>			Gewordene
			als	dass					nicht

## Kapitel 32

§ 115	<b>Ac<sup>Kon</sup></b>	<b>duabus<sup>AdjAbl</sup></b>	<b>iis<sup>Abl</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>personis,</b>	<b>qua<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>supra<sup>Adv</sup></b>	<b>dixi,</b>	<b>tertia<sup>AdjN</sup></b>	<b>adiungitur,</b>	<b>qua<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>
	und	zweien		diesen		welche		oben		dritte		welche	

casus aliqui<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> tempus imponit; quarta<sup>AdjN</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nobismet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst  
 iudicio nostro<sup>AdjAbl</sup> accommodamus. Nam<sup>Kon</sup> regna, imperia, nobilitas, honores,  
 unserem denn  
 divitiae, opes eaque,<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> queae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> contraria,<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> casu  
 jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im  
 sita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> temporibus gubernantur; ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> gerere quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> personam  
 gestellt Gewordene wir selbst aber nun welche  
 velimus, a<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> voluntate proficiscitur. Itaque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 von unserer und so sich andere zu  
 philosophiam, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> ius civile,<sup>AdjA</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eloquentiam applicant,  
 andere zu bürgerliches, andere zu  
 ipsarumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> virtutum in<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> alias<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mavult excellere.  
 derer selbst und in einem anderen der eine

§ 116 Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> patres aut<sup>Kon</sup> maiores<sup>AdjNKmp</sup> aliqua<sup>AdjA</sup> gloria praestiterunt, ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene  
 student plerumque<sup>Adv</sup> eodem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere laudis excellere, ut<sup>Kon</sup> Q. Mucius P.  
 meistens in demselben im wie  
 f. in<sup>Prp</sup> iure civili,<sup>AdjAbl</sup> Pauli filius Africanus in<sup>Prp</sup> re militari,<sup>AdjAbl</sup> Quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 im bürgerlichen, im militärischen. manche  
 autem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laudes, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> patribus acceperunt, addunt aliquam<sup>AdjA</sup>  
 aber nun zu diesen welchen von irgendeine  
 suam,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> Africanus eloquentia cumulavit bellicam<sup>AdjA</sup> gloriam;  
 eigene, wie dieser derselbe kriegerische  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> fecit Timotheus Cononis filius, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> belli laude non<sup>Pt</sup>  
 welches dasselbe der da nicht  
 inferior<sup>AdjNKmp</sup> fuisset quam<sup>Kon</sup> pater, ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laudem doctrinae et<sup>Kon</sup> ingenii  
 geringer als zu jener und  
 gloriam adiecit. Fit autem<sup>Pt</sup> interdum,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup> omissa<sup>Abl</sup>  
 aber nun bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende  
 imitatione maiorum suum<sup>AdjA</sup> quoddam<sup>AdjA</sup> institutum consequantur, maximeque<sup>AdvSupKon</sup>  
 eigenes gewisse am meisten und  
 in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> plerumque<sup>Adv</sup> elaborant ii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> proponunt  
 in diesem meistens jene, die Großes sich  
 obscuris<sup>AdjAbl</sup> orti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> maioribus.  
 aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> omnia,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> quaerimus, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, complecti animo et<sup>Kon</sup>  
 dieses also nun alles, wenn was und  
 cogitatione debemus; in<sup>Prp</sup> primis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> constituendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> quales<sup>AdjN</sup> esse velimus et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere vitae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wir und welche und in welchem welche  
 deliberatio est omnium<sup>AdjG</sup> difficillima.<sup>AdjNSup</sup> Ineunte<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> enim<sup>Pt</sup> adulescentia,  
 aller schwierigste. beim Beginn nämlich  
 cum<sup>Kon</sup> est maxima<sup>AdjNSup</sup> imbecillitas consilii, tur<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genus  
 wenn größte dann dies sich jeweils jeder  
 aetatis degendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> constituit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>Adv</sup> adamavit; itaque<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup>  
 der zu verlebenden was am meisten und so vorher  
 implicatur aliquo<sup>AdjAbl</sup> certo<sup>AdjAbl</sup> genere cursuque vivendi, G<sup>Ger</sup> quam<sup>Adv</sup> potuit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 in irgendeiner bestimmten ehe was  
 optimum<sup>AdjNSup</sup> esset, iudicare.  
 das Beste

§ 118 Nam<sup>Kon</sup> quodHerculem<sup>A Pr</sup> Prodicus dicit, ut<sup>Kon</sup> est apud<sup>Prp</sup> Xenophontem, cum<sup>Kon</sup>  
denn dass Herkules wie bei als  
primum<sup>Adv</sup> pubesceret, quod<sup>N Pr</sup> tempus a<sup>Prp</sup> natura ad<sup>Prp</sup> deligendum,<sup>A Ger</sup> quam<sup>A Pr</sup>  
zuerst welche von zu welche  
quisque<sup>N Pr</sup> viam vivendi<sup>G Ger</sup> sit ingressurus,<sup>N Fu1Akt</sup> datum<sup>N PerPas</sup> est, exisse in<sup>Prp</sup>  
jeweils jeder betreten werden, gegeben in  
solitudinem atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> sedentem<sup>A PräAkt</sup> diu<sup>Adv</sup> secum<sup>Abl Prp</sup> multumque<sup>AdvKon</sup>  
und dort sitzend lange mit sich viel und  
dubitasse, cum<sup>Kon</sup> duas<sup>AdjA</sup> cerneret vias, unam<sup>AdjA</sup> Voluptatis, alteram<sup>AdjA</sup> Virtutis,  
als zwei einen die andere  
utram<sup>A Pr</sup> ingredi melius<sup>AdvKmp</sup> esset, hoc<sup>N Pr</sup> Hercul  
welche besser dies  
  
lovis satu edito<sup>Abl PerPas</sup> geboren wordenem  
  
potuit fortasse<sup>Adv</sup> contingere, nobis<sup>D Pr</sup> non<sup>Pt</sup> item, Adv qui<sup>N Pr</sup> imitamur, quos<sup>A Pr</sup> cuique<sup>D Pr</sup>  
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem  
visum<sup>N PerPas</sup> est, atque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G Pr</sup> studia institutaque<sup>N Kon PerPas</sup> impellimur;  
er schienen und zu deren Einrichtungen und  
plerumque<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> parentium<sup>AdjG</sup> praecepsis imbuti<sup>N PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G Pr</sup> consuetudinem  
meistens aber nun der Eltern getränkten Gewordene zu deren  
moremque deducimur; alii<sup>N Pr</sup> multitudinis iudicio feruntur, quaeque<sup>N Kon Pr</sup> maiori<sup>AdjDKmp</sup>  
andere diese am meisten exoptant; nicht nulli<sup>AdjN</sup> tamen<sup>Pt</sup> sive<sup>Kon</sup>  
parti pulcherrima<sup>AdjNSup</sup> videntur, ea<sup>N Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> non<sup>Pt</sup> einige doch sei es  
allerschönste diese am meisten nicht einige doch sei es  
felicitate quadam<sup>AdjAbl</sup> sive<sup>Kon</sup> bonitate naturae sine<sup>Prp</sup> parentium<sup>AdjG</sup> disciplina rectam<sup>AdjA</sup>  
gewissem sei es ohne der Eltern geraden  
vitae secuti<sup>N PerPas</sup> sunt viam.  
gefolgt Habende

## Kapitel 33

§ 119 Illud<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> rarum<sup>AdjN</sup> genus est eorum,<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> excellenti<sup>AdjAbl</sup>  
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender  
ingenii magnitudine aut<sup>Kon</sup> praeclera<sup>AdjAbl</sup> eruditione atque<sup>Kon</sup> doctrina aut<sup>Kon</sup>  
oder hervorragender und oder  
utraque<sup>AdjAbl</sup> re ornati<sup>N PerPas</sup> spatium etiam<sup>Adv</sup> deliberandi<sup>G Ger</sup> habuerunt, quem<sup>A Pr</sup>  
beiden geschmückt auch habuerunt, welchen  
potissimum<sup>AdvSup</sup> vitae cursum sequi vellent; in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> deliberatione ad<sup>Prp</sup>  
am ehesten in welcher zu  
suam<sup>AdjA</sup> cuiusque<sup>G Pr</sup> naturam consilium est omne<sup>AdjN</sup> revocandum.<sup>N GdvFu1Pas</sup> Nam<sup>Kon</sup>  
eigener eines jeden alles zurück zu führen seind. denn  
cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omnibus,<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N Pr</sup> aguntur, ex<sup>Prp</sup> eo, Abl Pr quo<sup>Abl Pr</sup> modo<sup>Adv</sup> quisque<sup>N Pr</sup>  
wenn in allen, welche aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder  
natus<sup>N PerPas</sup> est, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dictum<sup>N PerPas</sup> est, quid<sup>N Pr</sup> deceat, exquirimus,  
geboren wie oben gesagt was  
tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> vita constituenda<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> multo<sup>Adv</sup> est ei<sup>D Pr</sup> rei cura  
dann im ganzen zu bestimmenden bei weitem dem  
maior<sup>AdjNKmp</sup> adhibenda,<sup>N GdvFu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> constare in<sup>Prp</sup> perpetuitate vitae possimus  
größere anzuwendende, damit in  
nobismet<sup>Abl Pr</sup> ipsis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> officio claudicare.  
uns selbst selbst und nicht in irgendeiner

§ 120 Ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> rationem quoniam<sup>Kon</sup> maximam<sup>AdjASup</sup> vim natura habet, fortuna  
 zu dieser aber nun da größte  
 proximam, <sup>AdjA</sup> utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnino<sup>Adv</sup> habenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ratio est in<sup>Prp</sup> deligendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 das Nächste, beider überhaupt zu habende in  
 genere vitae, sed<sup>Kon</sup> naturae magis; <sup>AdvKmp</sup> multo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> firmior<sup>AdjNKmp</sup> est  
 sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester  
 et<sup>Kon</sup> constantior, <sup>AdjNKmp</sup> ut<sup>Kon</sup> fortuna non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> tamquam<sup>Adv</sup> ipsa<sup>AdjN</sup>  
 als auch beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst  
 mortalis<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> immortalis<sup>AdjAbl</sup> natura pugnare videatur. Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> naturae  
 sterblich mit unsterblicher wer also zu  
 suae<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup> vitiosae<sup>AdjG</sup> genus consilium vivendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> omne<sup>AdjA</sup> contulerit, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 seiner nicht fehlerhaften alles dieser  
 constantiam teneat (id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> decet), nisi<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 (dies nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich  
 intellexerit errasse in<sup>Prp</sup> deligendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> genere vitae. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> acciderit (potest  
 in was wenn  
 autem<sup>Pt</sup> accidere), facienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> morum institutorumque<sup>GKon</sup> mutatio est.  
 aber zu machende und der Einrichtungen  
 Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mutationem si<sup>Kon</sup> tempora adiuvabunt, facilius<sup>AdvKmp</sup> commodiusque<sup>AdvKmpKon</sup>  
 diese wenn leichter bequemer und  
 faciemus; sin<sup>Kon</sup> minus, <sup>Adv</sup> sensim<sup>Adv</sup> erit pedetemptimque<sup>AdvKon</sup> facienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 wenn aber weniger, allmählich schrittweise und zu machende,  
 ut<sup>Kon</sup> amicitias, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>Adv</sup> delectent et<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> probentur, magis<sup>AdvKmp</sup>  
 damit welche weniger und weniger mehr  
 decere censem sapientes sensim<sup>Adv</sup> diluere quam<sup>Kon</sup> repente<sup>Adv</sup> praecidere.  
 allmählich als plötzlich

§ 121 Commutato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> autem<sup>Pt</sup> genere vitae omni<sup>AdjAbl</sup> ratione curandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est,  
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes  
 ut<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bono<sup>AdjAbl</sup> consilio fecisse videamur. Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup>  
 damit dies mit gutem aber da kurz zuvor  
 dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est imitandos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esse maiores, primum<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gesagt nachzuahmende zuerst jenes  
 exceptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit, ne<sup>Kon</sup> vitia sint imitanda, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> deinde<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> natura non<sup>Pt</sup>  
 ausgenommen damit nachzuahmende dann wenn nicht  
 feret, ut<sup>Kon</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> imitari posit<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> (ut<sup>Kon</sup> superioris<sup>AdjG</sup> filius Africani,  
 dass einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Paulo natum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adoptavit, propter<sup>Prp</sup> infirmitatem valetudinis  
 der diesen geboren Gewordenen wegen  
 non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> potuit patris similis<sup>AdjN</sup> esse, quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerat sui);<sup>G</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup>  
 nicht so ähnlich als jener seiner selbst); wenn  
 igitur<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> poterit sive<sup>Kon</sup> causas defensitare sive<sup>Kon</sup> populum contionibus tenere  
 also nicht sei es sei es  
 sive<sup>Kon</sup> bella gerere, illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> praestare debebit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erunt in<sup>Prp</sup> ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sei es jene dennoch welche in seiner  
 potestate, iustitiam, fidem, liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo<sup>Adv</sup> minus<sup>Adv</sup>  
 wodurch weniger  
 ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> desit, requiratur. Optima<sup>AdjNSup</sup> autem<sup>Pt</sup> hereditas a<sup>Prp</sup>  
 von ihm dies, was beste aber nun von  
 patribus traditur liberis<sup>AdjD</sup> omniique<sup>AdjAblKon</sup> patrimonio praestantior<sup>AdjNKmp</sup> gloria  
 den Kindern und jedem hervorragender  
 virtutis rerumque gestarum, <sup>G</sup><sub>PerPas</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedecori esse nefas iudicandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 der vollbrachten, dem zu beurteilendes  
 est.

# Kapitel 34

§ 122 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> officia non<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjN</sup> disparibus<sup>AdjAbl</sup> aetatis<sup>bus</sup> tribuuntur  
 und da nicht dieselben ungleichen  
 aliaque<sup>AdjNKon</sup> sunt iuvenum, alia<sup>AdjN</sup> seniorum, aliquid<sup>N Pr</sup> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup>  
 andere und anderes etwas auch über diese  
 distinctione dicendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est. Est igitur<sup>Pt</sup> adulescentis maiores<sup>AdjAKmp</sup> natu  
 zu sagen also der Älteren  
 vereri exque<sup>PrpKon</sup> iis<sup>Abl Pr</sup> deligere optimos<sup>AdjASup</sup> et<sup>Kon</sup> probatissimos, AdjASup quorum<sup>G Pr</sup>  
 und aus ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren  
 consilio atque<sup>Kon</sup> auctoritate nitatur; ineuntis<sup>G PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> aetatis inscitia senum  
 und der beginnenden nämlich  
 constituenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> et<sup>Kon</sup> regenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> prudentia est. Maxime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 zu ordnende und zu lenkende am meisten aber  
 haec<sup>N Pr</sup> aetas a<sup>Prp</sup> libidinibus arcenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> estexercendaque<sup>N Kon GdvFu1Pas</sup> in<sup>Prp</sup> labore  
 diese von fernzuhalten seiend und zu übende in  
 patientiaque et<sup>Kon</sup> animi et<sup>Kon</sup> corporis, ut<sup>Kon</sup> eorum<sup>G Pr</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> bellicis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 und und damit deren sowohl in kriegerischen als auch  
 in<sup>Prp</sup> civilibus<sup>AdjAbl</sup> officiis vigeat industria. Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> relaxare animos  
 in bürgerlichen und auch wenn  
 et<sup>Kon</sup> dare se<sup>A Pr</sup> iucunditati volent, caveant intemperantiam, meminerint verecundiae,  
 und geben  
 quod<sup>N Pr</sup> erit facilius, AdvKmp si<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> eius<sup>G Pr</sup> modi quidem<sup>Pt</sup> rebus maiores<sup>AdjNKmp</sup>  
 was leichter, wenn nicht in dieser doch die Älteren  
 natu nolent interesse.

§ 123 Senibus autem<sup>Pt</sup> labores corporis minuendi, N GdvFu1Pas exercitationes animi etiam<sup>Adv</sup>  
 aber zu vermindernde, auch  
 augendae<sup>N GdvFu1Pas</sup> videntur; danda<sup>N GdvFu1Pas</sup> vero<sup>Pt</sup> opera, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> amicos  
 zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl  
 et<sup>Kon</sup> iuventutem et<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> consilio et<sup>Kon</sup> prudentia  
 als auch und am meisten öffentliche und  
 quam<sup>Adv</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> adiuvent. Nihil<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> cavendum<sup>N GdvFu1Pas</sup> est  
 so viel wie möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend  
 senectuti, quam<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> languori se<sup>A Pr</sup> desidiaque dedat; luxuria vero<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 als damit nicht sich aber nun sowohl  
 omni<sup>AdjD</sup> aetati turpis, AdjN tum<sup>Kon</sup> senectuti foedissima<sup>AdjNSup</sup> est; sin<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 jedem schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun  
 etiam<sup>Adv</sup> libidinum intemperantia accessit, duplex<sup>AdjN</sup> malum est, quod<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 auch doppeltes weil sowohl  
 ipsa<sup>AdjN</sup> senectus dedecus concipit et<sup>Kon</sup> facit adulescentium impudentiores<sup>AdjAKmp</sup>  
 selbst als auch unverschämtere  
 intemperantiarn.

§ 124 Ac<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> illud<sup>A Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> alienum<sup>AdjN</sup> est, de<sup>Prp</sup> magistratum, de<sup>Prp</sup> privatorum, de<sup>Prp</sup>  
 und nicht jenes doch unpassend über über über  
 peregrinorum officiis dicere. Est igitur<sup>Pt</sup> proprium<sup>AdjN</sup> munus magistratus intellegere  
 also eigenes  
 se<sup>A Pr</sup> gerere personam civitatis debereque eius<sup>G Pr</sup> dignitatem et<sup>Kon</sup> decus sustinere,  
 sich deren und  
 servare leges, iura discribere, ea<sup>A Pr</sup> fidei sua<sup>AdjD</sup> commissa<sup>A PerPas</sup> meminisse.  
 Privatum autem<sup>Pt</sup> oportet aequo<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> civibus iure vivere  
 aber gleichem und gleichem mit

neque<sup>Kon</sup> summissum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> abiectum<sup>AdjA</sup> neque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efferentem,<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 und nicht demütigen und verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in  
 re publica<sup>AdjAbi</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, quea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tranquilla<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> honesta<sup>AdjN</sup> sint; talem<sup>AdjA</sup>  
 öffentlichen diese welche ruhig und anständig solchen  
 enim<sup>Pt</sup> solemus et<sup>Kon</sup> sentire bonum<sup>AdjA</sup> civem et<sup>Kon</sup> dicere.  
 nämlich sowohl guten als auch

§ 125 Peregrini autem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> incolae officium est nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> suum<sup>AdjA</sup> negotium  
 aber nun und nichts außer eigenen  
 agere, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> alio<sup>AdjAbi</sup> anquirere minimeque<sup>AdvKon</sup> esse in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjAbi</sup> re  
 nichts über anderem und am wenigsten in fremder  
 publica<sup>AdjAbi</sup> curiosum.<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> officia reperientur, cum<sup>Kon</sup> quaeretur, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was  
 deceat, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aptum<sup>AdjN</sup> sit personis, temporibus, aetatisbus. Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
 und was passend nichts  
 autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> deceat, quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbi</sup> re gerenda<sup>Abl</sup>  
 aber nun, was so als in jeder zu führenden  
 consilioque capiendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> servare constantiam.

## Kapitel 35

§ 126 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> decorum ill!<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbi</sup> factis, dictis, in<sup>Prp</sup> corporis  
 aber da jenes! dieses in allen in  
 denique<sup>Adv</sup> motu et<sup>Kon</sup> statu cernitur idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est in<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbi</sup>  
 schließlich und dies und gesetzt in dreien  
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad<sup>Prp</sup> actionem apto,<sup>AdjAbi</sup> difficilibus<sup>AdjAbi</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 zu geeignet, schwierigen zum  
 eloquendum,<sup>A</sup><sub>Ger</sub> sed<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> erit intellegi, in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> tribus<sup>AdjAbi</sup> continetur  
 aber genug in diesen jedoch in dreien  
 cura etiam<sup>Adv</sup> illa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> probemur iis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> quosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und  
 vivamus, his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> rebus pauca<sup>AdjN</sup> dicantur. Principio<sup>Adv</sup> corporis nostri<sup>AdjG</sup>  
 diesen auch über wenige zunächst unseres  
 magnam<sup>AdjA</sup> natura ipsa<sup>AdjN</sup> videtur habuisse rationem, quea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> formam nostram<sup>AdjA</sup>  
 große selbst die unsere  
 reliquamque<sup>AdjAKon</sup> figuram, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> esset species honesta,<sup>AdjN</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posuit  
 und übrige in in welcher anständig, diese  
 in<sup>Prp</sup> promptu, quea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> partes autem<sup>Pt</sup> corporis ad<sup>Prp</sup> naturae necessitatem  
 in welche aber zu  
 datae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aspectum essent deformem<sup>AdjA</sup> habituare<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> foedum,<sup>AdjA</sup>  
 gegebene missgestalteten haben werdende und scheußlichen,  
 eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contextit atque<sup>Kon</sup> abdidit.

§ 127 Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> naturae tam<sup>Adv</sup> diligentem<sup>AdjA</sup> fabricam imitata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est hominum  
 diese so sorgfältige nachgeahmt  
 verecundia. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> natura occultavit, eadem<sup>AdjN</sup> omnes, AdjN qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sana<sup>AdjAbi</sup>  
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem  
 mente sunt, removent ab<sup>Prp</sup> oculis ipsique<sup>AdjDKon</sup> necessitati dant operam  
 von den Augen selben  
 ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> occultissime<sup>AdvSup</sup> pareant; quarumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> partium corporis usus sunt  
 damit so sehr verborgenst deren und  
 necessarii, AdjN eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> partes neque<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> usus suis<sup>AdjAbi</sup> nominibus  
 notwendige, diese weder noch deren mit eigenen

appellant; **quodque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **facere** **turpe**<sup>AdjN</sup> **non**<sup>Pt</sup> **est,** **modo**<sup>Adv</sup> **occulte,**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dicere**  
 was und schändlich nicht nur heimlich, dies  
**obscenum**<sup>AdjN</sup> **est.** **Itaque**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **actio** **rerum** **illarum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **aperta**<sup>AdjAbl</sup> **petulantia**  
 anstößig und so und nicht jener offener  
**vacat** **nec**<sup>Kon</sup> **orationis** **obscenitas.**  
 und nicht

§ 128 **Nec**<sup>Kon</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **audiendi**<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> **sunt** **Cynici,** **aut**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **filerunt** **Stoici**  
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche  
**paene**<sup>Adv</sup> **Cynici,** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **reprehendunt** **et**<sup>Kon</sup> **irrident,** **quod**<sup>Kon</sup> **ea,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **turpia**<sup>AdjN</sup>  
 beinahe die und weil jene, welche schändliche  
**non**<sup>Pt</sup> **sint,** **verbis** **flagitiosa**<sup>AdjA</sup> **ducamus,** **illa**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **autem,**<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **turpia**<sup>AdjN</sup> **sint,**  
 nicht schändliche jene aber, welche schändlich  
**nominibus** **appellemus** **suis.**<sup>AdjAbl</sup> **Latrocinari,** **fraudare,** **adulterare** **re** **turpe**<sup>AdjN</sup> **est,**  
 eigenen. schändlich  
**sed**<sup>Kon</sup> **dicitur** **non**<sup>Pt</sup> **obscene;**<sup>Adv</sup> **liberis** **dare** **operam** **re** **honestum**<sup>AdjN</sup> **est,** **nomine**  
 aber nicht unanständig;  
**obscenum;**<sup>AdjN</sup> **pluraque**<sup>AdjNKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ear**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sententiam** **ab**<sup>Prp</sup> **eisdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **contra**<sup>Prp</sup>  
 anstößig; mehreres und in diese von denselben gegen  
**verecundiam** **disputantur.** **Nos**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **naturam** **sequamur** **et**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **omni,**<sup>AdjAbl</sup>  
 wir aber nun und von allem,  
**quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **abhorret** **ab**<sup>Prp</sup> **oculorum** **auriumque** **approbatione,** **fugiamus;** **status** **incessus,**  
 was von  
**sessio** **accubitio,** **vultus** **oculi** **manuum** **motus** **teneat** **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **decorum.**  
 jenes

§ 129 **Quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **rebus** **duo**<sup>AdjN</sup> **maxime**<sup>AdvSup</sup> **sunt** **fugienda,**<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> **ne**<sup>Kon</sup> **quid**<sub>Pr</sub>  
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seind, damit nicht etwas  
**effeminatum**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **molle**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **durum**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **rusticum**<sup>AdjN</sup> **sit.**  
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch  
**Nec**<sup>Kon</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **histrionibus** **oratoribusque** **concedendum**<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> **est,** **ut**<sup>Kon</sup> **iis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht in der Tat zu zugestehen seind dass jenen  
**haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **apta**<sup>AdjN</sup> **sint,** **nobis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dissoluta.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Scaenicorum**<sup>AdjG</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **mos** **tantam**<sup>AdjA</sup>  
 diese passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große  
**habet** **vetere**<sup>AdjAbl</sup> **disciplina** **verecundiam,** **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **scaenam** **sine**<sup>Prp</sup> **subligaculo**  
 alten dass auf ohne  
**prodeat** **nemo;**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verentur** **enim,**<sup>Pt</sup> **ne,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **casn** **evenerit,** **ut**<sup>Kon</sup>  
 niemand; nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass  
**corporis** **partes** **quaedam**<sup>AdjN</sup> **aperiantur,** **aspiciantur** **non**<sup>Pt</sup> **decore.** **Nostro**<sup>AdjAbl</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
 einige nicht nach unserem zwar  
**more** **cum**<sup>Prp</sup> **parentibus** **puberes**<sup>AdjN</sup> **filii,** **cum**<sup>Prp</sup> **soceris** **generi** **non**<sup>Pt</sup> **lavantur.**  
 mit erwachsene mit nicht  
**Retinenda**<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **est** **huius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **generis** **verecundia,** **praesertim**<sup>Adv</sup> **natura**  
 fest zuhaltende also dieser zumal  
**ipsa**<sup>AdjAbl</sup> **magistra** **et**<sup>Kon</sup> **duce.**

## Kapitel 36

§ 130 **Cum**<sup>Kon</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **pulchritudinis** **duo**<sup>AdjN</sup> **genera** **sint,** **quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **altero**<sup>AdjAbl</sup> **venustas**  
 wenn aber zwei deren in dem einen  
**sit,** **in**<sup>Prp</sup> **altero**<sup>AdjAbl</sup> **dignitas,** **venustatem** **muliebrem**<sup>AdjA</sup> **ducere** **debemus,** **dignitatem**  
 in dem anderen weibliche  
**virilem.**<sup>AdjA</sup> **Ergo**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **forma** **removeatur** **omnis**<sup>AdjN</sup> **viro** **non**<sup>Pt</sup> **dignus**<sup>AdjN</sup>  
 männliche. also und von jeder nicht würdiger

ornatus, et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> simile<sup>AdjN</sup> vitium in<sup>Prp</sup> gestu motuque caveatur. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 und diesem ähnlicher in denn und  
 palaestrici<sup>AdjN</sup> motus sunt saepe<sup>Adv</sup> odiosiores, AdjNKmp et<sup>Kon</sup> histrionum non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup>  
 ringersportliche oft lästigere, und nicht wenige  
 gestus ineptiis non<sup>Pt</sup> vacant, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> genere quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt recta<sup>AdjN</sup>  
 nicht und in jedem der beiden welche rechte  
 et<sup>Kon</sup> simplicia, AdjN laudantur. Formae autem<sup>Pt</sup> dignitas coloris bonitate tuenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 und einfache, jedoch zu bewahrend  
 est, color exercitationibus corporis. Adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> praeterea<sup>Adv</sup> munditia est  
 anzuwendende außerdem  
 non<sup>Pt</sup> odiosa<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> exquisita<sup>AdjN</sup> nimis, Adv tantum<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fugiat agrestem<sup>AdjA</sup>  
 nicht lästige und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bärische  
 et<sup>Kon</sup> inhumanam<sup>AdjA</sup> neglegentiam. Eadem<sup>AdjN</sup> ratio est habenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vestitus, in<sup>Prp</sup>  
 und unmenschliche dieselbe zu habende in  
 quo, Abl Pr sicut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> plerisque<sup>AdjAbl</sup> rebus, mediocritas optima<sup>AdjNSup</sup> est.  
 welchem, wie in den meisten beste

§ 131 Cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> est, ne<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> tarditatibus utamur in<sup>Prp</sup> ingressu  
 zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen  
 mollioribus, AdjAbiKmp ut<sup>Kon</sup> pomparum ferculis similes<sup>AdjN</sup> esse videamur, aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 weicheren, damit ähnlich oder in  
 festinationibus suscipiamus nimias<sup>AdjA</sup> celeritates, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> fiunt, anhelitus  
 allzu große welche wenn  
 moventur, vultus mutantur, ora torquentur; ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjN</sup> significatio  
 aus welchen großes  
 fit non<sup>Pt</sup> adesse constantiam. Sed<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
 nicht aber um viel auch mehr  
 elaborandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Kon</sup> animi motus a<sup>Prp</sup> natura recedant; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 auszuarbeiten seiend damit nicht von was  
 assequemur, si<sup>Kon</sup> cavebimus, ne<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> perturbationes atque<sup>Kon</sup> exanimationes  
 wenn damit nicht in und auch  
 incidamus, et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> attentos<sup>AdjA</sup> animos ad<sup>Prp</sup> decoris conservationem tenebimus.  
 und wenn aufmerksame zu  
 § 132 Motus autem<sup>Pt</sup> animorum duplices<sup>AdjN</sup> sunt, alteri<sup>AdjN</sup> cogitationis, alteri<sup>AdjN</sup> appetitus;  
 aber nun zweifach die einen die anderen  
 cogitatio in<sup>Prp</sup> vero exquirendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> versatur, appetitus impellit ad<sup>Prp</sup>  
 im am meisten zu  
 agendum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> Curandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est igitur, Pt ut<sup>Kon</sup> cogitatione ad<sup>Prp</sup> res quam<sup>Adv</sup>  
 zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie  
 optimas<sup>AdjA</sup> utamur, appetitum rationi oboedientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> praebeamus.  
 beste gehorchen Seienden

## Kapitel 37

§ 133 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjN</sup> vis orationis est, eaque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duplex, AdjN altera<sup>AdjN</sup>  
 und da ja große und diese zweifach, die eine  
 contentionis, altera<sup>AdjN</sup> sermonis, contentio disceptionibus tribuatur iudiciorum,  
 die andere  
 contionum, senatus, sermo in<sup>Prp</sup> circulis, disputationibus, congreßionibus familiarium  
 in  
 versetur, sequatur etiam<sup>Adv</sup> convivia. Contentio pracepta rhetorum sunt, nulla<sup>AdjN</sup>  
 auch keine  
 sermonis, quamquam<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> scio an<sup>Kon</sup> possint haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> esse. Sed<sup>Kon</sup>  
 obgleich keineswegs ob dieses auch aber

discentium<sup>G</sup><sub>Ger</sub> studiis inveniuntur magistri, huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studeant, sunt  
 diesem aber nun die  
 nulli, <sup>AdjN</sup> rhetorum turba referta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia; <sup>AdjN</sup> quamquam, <sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verborum  
 keine, angefüllt alles; obgleich, welche  
 sententiarumque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> praecepta sunt, eadem<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> sermonem pertinebunt. Sed<sup>Kon</sup>  
 und der Sätze dieselben auf aber  
 cum<sup>Kon</sup> orationis indicem vocem habeamus, in<sup>Prp</sup> voce autem<sup>Pt</sup> duo<sup>AdjN</sup> sequamur,  
 da in aber nun zwei  
 ut<sup>Kon</sup> clara<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> suavis, <sup>AdjN</sup> utrumque<sup>AdjN</sup> omnino<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> natura  
 dass hell dass angenehm, beides überhaupt von  
 petundum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est, verum<sup>Kon</sup> alterum<sup>AdjN</sup> exercitatio augebit, alterum<sup>AdjN</sup> imitatio  
 zu erstreben seind aber das eine das andere  
 presse<sup>Adv</sup> loquentium<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> leniter.<sup>Adv</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit in<sup>Prp</sup> Catulis, ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 knapp sprechenden und sanft. nichts bei so dass sie  
 exquisite<sup>Adv</sup> iudicio putares uti litterarum, quamquam<sup>Kon</sup> erant litterati;<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 fein sinnig obgleich gebildete; aber  
 et<sup>Kon</sup> alii;<sup>AdjN</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> optime<sup>AdvSup</sup> uti lingua Latina<sup>AdjAbl</sup> putabantur; sonus  
 auch andere; diese aber nun sehr gut lateinischen  
 erat dulcis, <sup>AdjN</sup> litterae neque<sup>Kon</sup> expressae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> oppressae, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ne<sup>Kon</sup>  
 süß, weder aus geprägt noch niedergedrückt, damit nicht  
 aut<sup>Kon</sup> obscurum<sup>AdjN</sup> esset aut<sup>Kon</sup> putidum, <sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> contentionem vox nec<sup>Kon</sup>  
 oder dunkel oder geschmacklos, ohne weder  
 languens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> canora. <sup>AdjN</sup> Uberior<sup>AdjKmpN</sup> oratio L. Crassi nec<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 schlaffend noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger  
 faceta, <sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> loquendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> de<sup>Prp</sup> Catulis opinio non<sup>Pt</sup> minor. <sup>AdjN</sup> Sale  
 witzig, aber gut über nicht geringer.  
 vero<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> facetiis Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes, <sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 aber wirklich und alle, so dass in  
 illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> forensi<sup>AdjAbl</sup> genere dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> contentiones aliorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sermone  
 jenem selbst forensischen am meisten mild  
 vinceret. In<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> igitur<sup>Pt</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> elaborandum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est, si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 in allen also nun diesen auszuarbeiten seiend wenn in  
 omni<sup>AdjAbl</sup> re quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat exquirimus.  
 jeder was

§ 134 Sit ergo<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sermo, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Socrati<sup>AdjN</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> excellunt, lenis<sup>AdjN</sup>  
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild  
 minimeque<sup>AdvKon</sup> pertinax, <sup>AdjN</sup> insit in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lepos; nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> tamquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in  
 possessionem suam<sup>AdjA</sup> venerit, excludat alios, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup>  
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in  
 rebus, tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> sermone communi<sup>AdjAbl</sup> vicissitudinem non<sup>Pt</sup> iniquam<sup>AdjA</sup> putet;  
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht  
 ac<sup>Kon</sup> videat in<sup>Prp</sup> primis, <sup>AdjAbl</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> rebus loquatur; si<sup>Kon</sup> seriis, <sup>AdjAbl</sup>  
 und auch in vor allem, worüber über wenn Ernstem,  
 severitatem adhibeat, si<sup>Kon</sup> iocosis, <sup>AdjAbl</sup> leporem; in<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAbl</sup> provideat,  
 wenn Scherhaftem, in vor allem  
 ne<sup>Kon</sup> sermo vitium aliquod<sup>AdjA</sup> indicet inesse in<sup>Prp</sup> moribus; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup>  
 damit nicht irgendein in was am meisten  
 tum<sup>Adv</sup> solet evenire, cum<sup>Kon</sup> studiose<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> absentibus<sup>AdjAbl</sup> detrahendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa  
 dann wenn eifrig über Abwesenden  
 aut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> ridiculum aut<sup>Kon</sup> severe<sup>Adv</sup> maledice<sup>Adv</sup> contumelioseque<sup>AdvKon</sup> dicitur.  
 oder durch oder streng schlecht redend und schmähend

§ 135 **Habentur** autem<sup>Pt</sup> plerumque<sup>Adv</sup> sermones aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> domesticis<sup>AdjAbl</sup> negotiis aut<sup>Kon</sup>  
aber nun meistens oder über häuslichen oder  
de<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> artium studiis atque<sup>Kon</sup> doctrina. Danda<sup>N</sup> GdvFu1Pas  
über öffentlichen oder über und auch zu geben seiend  
igitur<sup>Pt</sup> opera est, ut<sup>Kon</sup> etiam si<sup>Kon</sup> aberrare ad<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> cooperit, ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> Pr  
also nun dass, auch wenn zu anderen zu diesen  
revocetur oratio, sed<sup>Kon</sup> utcumque<sup>Adv</sup> aderunt; neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> isdem<sup>AdjD</sup> de<sup>Prp</sup> rebus  
aber wie auch immer und nicht nämlich denselben über  
nec<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> tempore nec<sup>Kon</sup> similiter<sup>Adv</sup> delectamur. Animadvertendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est  
noch zu jeder noch ähnlich zu beachten seiend  
etiam<sup>Adv</sup> quatenus<sup>Adv</sup> sermo delectationem habeat, et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> incipiendi<sup>G</sup> Ger ratio  
auch, wie weit und, wie  
fuerit, ita<sup>Adv</sup> sit desinendi<sup>G</sup> Ger modus.  
so

## Kapitel 38

§ 136 Sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> vita rectissime<sup>AdvSup</sup> praecipitur, ut<sup>Kon</sup>  
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten dass  
perturbationes fugiamus, id<sup>N</sup> Pr est motus animi nimios<sup>AdjA</sup> rationi non<sup>Pt</sup>  
das allzu große nicht  
optemperantes,<sup>N</sup> PräAkt sic<sup>Adv</sup> eius<sup>G</sup> Pr modi motibus sermo debet vacare, ne<sup>Kon</sup>  
gehörend Seiende, so dieser damit nicht  
aut<sup>Kon</sup> ira exsistat aut<sup>Kon</sup> cupiditas aliqua<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> pigritia aut<sup>Kon</sup> ignavia aut<sup>Kon</sup>  
oder oder irgendeine oder oder oder  
tale<sup>AdjN</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr appareat, maximeque<sup>AdvKon</sup> curandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est, ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup> Pr  
solches etwas und am meisten zu sorgen seiend dass jene,  
quibuscum<sup>AblPrp</sup> Pr sermonem conferemus, et<sup>Kon</sup> vereri et<sup>Kon</sup> diligere videamur.  
mit welchen sowohl als auch  
Obiurgationes etiam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> incidunt necessariae,<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr  
auch nicht niemals notwendige, in welchen  
utendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est fortasse<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> vocis contentionem maiore<sup>AdjAblKmp</sup> et<sup>Kon</sup>  
zu gebrauchen seiend vielleicht auch größerer und  
verborum gravitate acriore, id<sup>N</sup> Pr agendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas etiam, Adv ut<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup> Pr facere  
schärferer, dies zu treiben seiend auch, dass dieses  
videamur irati.<sup>N</sup> PerPas Sed, Kon ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> urendum<sup>A</sup> Ger et<sup>Kon</sup> secundum,<sup>A</sup> Ger sic<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
erzürnt Seiende. aber, wie zu und so zu  
hoc<sup>A</sup> Pr genus castigandi<sup>G</sup> Ger raro<sup>Adv</sup> invitique<sup>AdvKon</sup> veniemus nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup>  
diesem selten und ungern und niemals außer wenn  
necessario, Adv si<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjN</sup> reperietur alia<sup>AdjN</sup> medicina; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ira procul<sup>Adv</sup>  
notwendig, wenn keine andere aber doch fern  
absit, cum<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr nihil<sup>N</sup> Pr recte<sup>Adv</sup> fieri, nihil<sup>N</sup> Pr considerate<sup>Adv</sup> potest.  
mit welcher nichts richtig nichts überlegt

§ 137 Magnam<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> partem clementi<sup>AdjAbl</sup> castigatione licet uti, gravitate tamen<sup>Pt</sup>  
großen aber milder doch  
adiuncta,<sup>Abl</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> severitas adhibeat uret contumelia repellatur, atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
hinzugefügt, dass und auch  
illud<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup> Pr acerbatis habet obiurgatio, significandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas est,  
jenes selbst was zu bedeuten seiend  
ipsius<sup>G</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr causa, qui<sup>N</sup> Pr obiurgetur, esse susceptum.<sup>N</sup> PerPas Rectum<sup>AdjN</sup> est  
seiner selbst dies der übernommen. richtig  
autem<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup> Pr contentionibus, quae<sup>N</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> inimicissimis<sup>AdjAblSup</sup> fiunt,  
aber nun auch in jenen die mit den feindlichsten

etiam si **Kon** nobis **D** **Pr** **indigna** **AdjN** audiamus, tamen **Pt** gravitatem retinere, iracundiam  
 auch wenn uns Unwürdiges dennoch

pellere. Quae **N** **Pr** enim **Pt** cum **Prp** aliqua **AdjAbl** perturbatione fiunt, ea **N** **Pr** nec **Kon**  
 welche Dinge nämlich mit irgendeiner diese weder

**constanter** **Adv** fieri possunt neque **Kon** iis, **D** **Pr** qui **N** **Pr** adsunt, probari. Deforme **AdjN** etiam **Adv**  
 beständig noch denen, die unschicklich auch

**est** de **Prp** se **Abl** **Pr** ipsum **AdjA** praedicare falsa **AdjA** praesertim **Adv** et **Kon** cum **Prp** irrisione  
 über sich selbst Falsches besonders und mit

**audientium** **G** **PräAkt** imitari militem gloriosum. **AdjA** prahlerischen.

## Kapitel 39

§ 138 Et **Kon** quoniam **Kon** omnia **N** **Pr** persequimur, volumus quidem **Pt** certe, **Adv** dicendum **N** **GdvFu1Pas**  
 und da ja alles zwar gewiss, zu sagen

est etiam, **Adv** quale **A** **Pr** hominis honorati **AdjG** et **Kon** principis domum placeat esse,  
 auch, welcher Art geehrten und

**cuius** **G** **Pr** finis est usus, ad **Prp** quem **A** **Pr** accommodanda **N** **GdvFu1Pas** est aedificandi **G** **Ger**  
 dessen zu welchem anzupassende

**descriptio** et **Kon** tamen **Pt** adhibenda **N** **GdvFu1Pas** commoditatis dignitatisque diligentia. Cn.  
 und dennoch anzuwendende

Octavio, qui **N** **Pr** primus **AdjNSup** ex **Prp** illa **Abl** **Pr** familia consul factus **N** **PerPas** est,  
 der welche erster aus jener geworden seiend

honori fuisse accepimus, quod **N** **Pr** praecaram **AdjA** aedificasset in **Prp** Palatio et **Kon**  
 dass hervorragende auf und

plena **AdjA** dignitatis domum; quae **N** **Pr** cum **Prp** vulgo viseretur, suffragata **N** **PerPas**  
 volle die welche wenn mit gestimmt habend

domino, novo **AdjD** homini, ad **Prp** consulatum putabatur; hanc **A** **Pr** Scaurus  
 neuem zu diese

demolitus **N** **PerPas** accessionem adiunxit aedibus. Itaque **Kon** ille **N** **Pr** in **Prp** suam **AdjA**  
 abgerissen habend dieser daher jener in seine eigene

domum consulatum primus **AdjNSup** attulit, hic **N** **Pr** summi **AdjG** et **Kon** clarissimi **AdjGSup** viri  
 zuerst dieser des höchsten und des berühmtesten

filius, in **Prp** domum multiplicatam **A** **PerPas** non **Pt** repulsam solum **Adv** rettulit, sed **Kon**  
 in vermehrt gewordenes nicht nur sondern

ignominiam etiam **Adv** et **Kon** calamitatem.

§ 139 Ornanda **N** **GdvFu1Pas** enim **Pt** est dignitas domo, non **Pt** ex **Prp** domo tota **AdjAbl**  
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem

quaerenda, **N** **GdvFu1Pas** nec **Kon** domo dominus, sed **Kon** domino domus honestanda **N** **GdvFu1Pas**  
 zu suchende, noch sondern zu ehren seiende

est, et, **Kon** ut **Kon** in **Prp** ceteris **AdjAbl** habenda **N** **GdvFu1Pas** ratio non **Pt** sua **G** **Pr** solum, **Adv**  
 und, wie in den übrigen zu habende des berühmten des Eigenen nur,

sed **Kon** etiam **Adv** allorum, sic **Adv** in **Prp** domo clari **AdjG** hominis, in **Prp** quam **A** **Pr** et **Kon**  
 sondern auch so in des berühmten in welche auch

hospites multi **AdjN** recipiendi **N** **GdvFu1Pas** et **Kon** admittenda **N** **GdvFu1Pas** hominum cuiusque **G** **Pr**  
 viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden

modi multitudo, adhibenda **N** **GdvFu1Pas** cura est laxitatis; aliter **Adv** ampla **AdjN** domus  
 anzu wendende

dedecori saepe **Adv** domino fit, si **Kon** est in **Prp** ea **Abl** **Pr** solitudo, et **Kon** maxime, **Adv** si **Kon**  
 oft wenn in ihr und besonders, wenn

aliquando **Adv** alio **AdjAbl** domino solita **N** **PerPas** est frequentari. Odiosum **AdjN** est  
 einmal von einem anderen gewohnt gewesen verhasst

enim, <sup>Pt</sup> cum <sup>Kon</sup> a <sup>Prp</sup> praetereuntibus <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup> dicitur:  
 nämlich, wenn von Vorübergehenden

O<sup>ij</sup> domus antiqua, <sup>AdjV</sup> heu<sup>ij</sup> quam <sup>Adv</sup> dispari <sup>AdjAbl</sup>  
 oh altes, ach wie ungleichem  
 dominare domino!

§ 140 quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> temporibus in <sup>Prp</sup> multis <sup>AdjAbl</sup> licet dicere. Cavendum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> zu vermeiden seiend  
 was doch diesen in vielen  
 autem <sup>Pt</sup> est, praesertim <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aedifices, ne <sup>Kon</sup> extra <sup>Prp</sup> modum sumptu  
 aber nun besonders wenn selbst damit nicht über  
 et <sup>Kon</sup> magnificentia prodeas; quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> genere multum <sup>AdjA</sup> mali etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup>  
 und in welchem in viel auch in  
 exemplo est. Studiose <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> plerique <sup>AdjN</sup> praesertim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> partem facta  
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese  
 principum imitantur, ut <sup>Kon</sup> L. Luculli, summi <sup>AdjGSup</sup> viri, virtutem quis? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> at <sup>Kon</sup>  
 wie des höchsten wer? aber  
 quam <sup>Adv</sup> multi <sup>AdjN</sup> villarum magnificentiam imitati! <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> certe <sup>Adv</sup>  
 wie viele nachgeahmt Habende! deren doch sicher  
 est adhibendus <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> modus ad <sup>Prp</sup> mediocritatemque <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub> revocandus. <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub>  
 anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.  
 Eademque <sup>AdjNKon</sup> mediocritas ad <sup>Prp</sup> omnem <sup>AdjA</sup> usum cultumque vitae  
 dieselbe und zu jeden  
 transferenda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> est. Sed <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hactenus. <sup>Adv</sup>  
 zu übertragende aber dieses bis hierher.

§ 141 In <sup>Prp</sup> omni <sup>AdjAbl</sup> autem <sup>Pt</sup> actione suscipienda <sup>Abl</sup> tria <sup>AdjN</sup> sunt tenenda, <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub>  
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,  
 primum <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> appetitus rationi pareat, quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est ad <sup>Prp</sup> officia  
 zuerst dass wodurch nichts zu  
 conservanda <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub> accommodatius, <sup>AdvKmp</sup> deinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> animadvertisatur, quanta <sup>AdjN</sup>  
 zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß  
 illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> res sit, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efficere velimus, ut <sup>Kon</sup> neve <sup>Kon</sup> maior <sup>AdjNKmp</sup> neve <sup>Kon</sup>  
 jene welche dass und nicht größer und nicht  
 minor <sup>AdjNKmp</sup> cura et <sup>Kon</sup> opera suscipiatur, quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> causa postulet. Tertium <sup>AdjN</sup> est,  
 kleiner und als drittens  
 ut <sup>Kon</sup> caveamus, ut <sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pertinent ad <sup>Prp</sup> liberalem <sup>AdjA</sup> speciem et <sup>Kon</sup>  
 dass dass jene, welche zu freigebigen und  
 dignitatem, moderata <sup>AdjN</sup> sint. Modus autem <sup>Pt</sup> est optimus <sup>AdjNSup</sup> decus ipsum <sup>AdjN</sup>  
 gemäßigte aber nun das beste selbst  
 tenere, de <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Adv</sup> diximus, nec <sup>Kon</sup> progredi longius. <sup>AdvKmp</sup> Horum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> tamen <sup>Pt</sup>  
 über welchem zuvor und nicht weiter. dieser doch  
 trium <sup>AdjG</sup> praestantissimum <sup>AdjNSup</sup> est appetitum optemperare rationi.  
 dreien das hervorragendste

## Kapitel 40

§ 142 Deinceps <sup>Adv</sup> de <sup>Prp</sup> ordine rerum et <sup>Kon</sup> de <sup>Prp</sup> opportunitate temporum dicendum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub>  
 der Reihe nach über und über zu sagen seiend  
 est. Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autem <sup>Pt</sup> scientia continentur ea, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Graeci eutacian nominant,  
 dieses aber nun jene, welche  
 non <sup>Pt</sup> hanc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> interpretamur modestiam, quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> verbo modus inest,  
 nicht dieses, welche in welchem in

sed <sup>Kon</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est eutacia in <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> intellegitur ordinis conservatio. Itaque, <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup>  
 aber jene in welcher und so, dass  
 eandem <sup>AdjA</sup> nos <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modestiam appellemus, sic <sup>Adv</sup> definitur a <sup>Prp</sup> Stoicis, <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup>  
 dieselbe wir so von Stoiern, dass  
 modestia sit scientia rerum earum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agentur aut <sup>Kon</sup> dicentur, loco  
 jener, welche oder  
 suo <sup>AdjAbl</sup> collocandarum, <sup>G</sup> <sub>GdvFulPas</sub> Ita <sup>Adv</sup> videtur eadem <sup>AdjN</sup> vis ordinis et <sup>Kon</sup> collocationis  
 seinem zu platzierender. so und  
 fore; nam <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> ordinem sic <sup>Adv</sup> definiunt: compositionem rerum aptis <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup>  
 denn und so geeigneten und  
 accommodatis <sup>Abl</sup> PerPas locis; locum autem <sup>Pt</sup> actionis opportunitatem temporis esse  
 angepassten aber nun  
 dicunt; tempus autem <sup>Pt</sup> actionis opportunum <sup>AdjN</sup> Graece <sup>Adv</sup> eukairia Latine <sup>Adv</sup> appellatur  
 aber nun das Geeignete griechisch lateinisch  
 occasio. Sic <sup>Adv</sup> fit, ut <sup>Kon</sup> modestia haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ita <sup>Adv</sup> interpretamur, ut <sup>Kon</sup> dixi,  
 so dass diese, welche so dass  
 scientia sit opportunitatis idoneorum <sup>AdjG</sup> ad <sup>Prp</sup> agendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub> temporum.  
 der geeigneten zum

§ 143 Sed <sup>Kon</sup> potest eadem <sup>AdjN</sup> esse prudentiae definitio, de <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> principio diximus;  
 aber dieselbe über welcher  
 hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> autem <sup>Pt</sup> loco de <sup>Prp</sup> moderatione et <sup>Kon</sup> temperantia et <sup>Kon</sup> harum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> similibus <sup>AdjAbl</sup>  
 an diesem aber nun über und deren Ähnlichen  
 virtutibus quaerimus. Itaque, <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erant prudentiae propria, <sup>AdjN</sup> suo <sup>AdjAbl</sup> loco  
 und so, welche Eigene, an seinem  
 dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt; quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autem <sup>Pt</sup> harum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> virtutum, de <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> iam <sup>Adv</sup> diu <sup>Adv</sup>  
 Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange  
 loquimur, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pertinent ad <sup>Prp</sup> verecundiam et <sup>Kon</sup> ad <sup>Prp</sup> eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> approbationem,  
 welche zu und zu deren  
 quibuscum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> vivimus, nunc <sup>Adv</sup> dicenda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> sunt.  
 mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis <sup>AdjN</sup> est igitur <sup>Pt</sup> ordo actionum adhibendus, <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> ut, <sup>Kon</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> modum  
 solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu  
 in <sup>Prp</sup> oratione constanti, <sup>AdjAbl</sup> sic <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> vita omnia <sup>AdjN</sup> sint apta <sup>AdjN</sup> inter <sup>Prp</sup> se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 in gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich  
 et <sup>Kon</sup> convenientia; <sup>AdjN</sup> turpe <sup>AdjN</sup> enim <sup>Adv</sup> valdeque <sup>AdvKon</sup> vitiosum <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> re severa <sup>AdjAbl</sup>  
 und zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten  
 convivio digna <sup>AdjN</sup> aut <sup>Kon</sup> delicatum <sup>AdjA</sup> aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inferre sermonem. Bene <sup>Adv</sup> Pericles,  
 würdiges oder reizend irgendeinen gut  
 cum <sup>Kon</sup> haberet collegam in <sup>Prp</sup> praetura Sophoclem poëtam iique <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> de <sup>Prp</sup>  
 als in jene und über  
 communi <sup>AdjAbl</sup> officio convenientissent et <sup>Kon</sup> casu <sup>Adv</sup> formosus <sup>AdjN</sup> puer praeteriret  
 gemeinsam und zufällig schöner

dixissetque Sophocles:

Oij puerum pulchrum, <sup>AdjA</sup> Pericle!  
oh schönen,

At <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> praetorem, Sophocle, decet non <sup>Pt</sup> solum <sup>Adv</sup> manus, sed <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup>  
 aber nämlich nicht allein sondern auch  
 oculos abstinentes <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> enthaltsam seiende habere.

§ 145 Atqui<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> Sophocles si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> athletarum probatione dixisset, iusta<sup>AdjA</sup>  
 aber doch dies dasselbe wenn in gerecht  
 reprehensione caruisset. Tanta<sup>AdjN</sup> vis est et<sup>Kon</sup> loci et<sup>Kon</sup> temporis. Ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
 so groß sowohl als auch dass, wenn  
 qui,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> causam sit acturus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> itinere aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ambulatione  
 jemand, als zu verhandeln werdend, auf oder in  
 secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meditetur, aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> attentius<sup>AdvKmp</sup> cogitet,  
 mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer  
 non<sup>Pt</sup> reprehendatur, at<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> convivio faciat, inhumanus<sup>AdjN</sup>  
 nicht aber dies selbe wenn im unmenschlich  
 videatur inscitia temporis. Sed<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> humanitate  
 aber jene, welche sehr von  
 discrepant, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> foro cantet, aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> qua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est alia<sup>AdjN</sup>  
 wie wenn jemand auf oder wenn irgendeine andere  
 magna<sup>AdjN</sup> perversitas, facile<sup>Adv</sup> appareret nec<sup>Kon</sup> magnopere<sup>Adv</sup> admonitionem et<sup>Kon</sup>  
 große leicht und nicht sehr und  
 praecepta desiderat; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> parva<sup>AdjN</sup> videntur esse delicta neque<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup>  
 welche aber nun kleine und nicht von  
 multis<sup>AdjAbl</sup> intellegi possunt, ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est diligentius<sup>AdvKmp</sup> declinandum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 vielen von diesen sorgfältiger zu meiden seiend.  
 Ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fidibus aut<sup>Kon</sup> tibiis, quamvis<sup>Kon</sup> paulum<sup>Adv</sup> discrepent, tamen<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup>  
 wie auf oder obgleich ein wenig dennoch dies von  
 sciente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> animadverti solet, sic<sup>Adv</sup> videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est in<sup>Prp</sup> vita ne<sup>Kon</sup>  
 dem Kenner so zu beachtend seind im damit nicht  
 forte<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diserepet, vel<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis,<sup>Adv</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> maior<sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup>  
 vielleicht etwas oder um viel auch mehr, um welches größer und  
 melior<sup>AdjNKmp</sup> actionum quam<sup>Kon</sup> sonorum concentus est.  
 besser als

## Kapitel 41

§ 146 Itaque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fidibus musicorum<sup>AdjG</sup> aures vel<sup>Adv</sup> minima<sup>AdjA</sup> sentiunt, sic<sup>Adv</sup>  
 und so, wie in der Musiker kleinste so  
 nos,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> acres<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> diligentes<sup>AdjN</sup> esse volumus animadversores vitiorum,  
 wir, wenn scharfe und sorgfältige  
 magna<sup>AdjN</sup> saepe<sup>Adv</sup> intellegemus ex<sup>Prp</sup> parvis.<sup>AdjAbl</sup> Ex<sup>Prp</sup> oculorum optutu, superciliorum  
 Großes oft aus Kleinem. aus  
 aut<sup>Kon</sup> remissione aut<sup>Kon</sup> contractione, ex<sup>Prp</sup> maestitia, ex<sup>Prp</sup> hilaritate, ex<sup>Prp</sup> risu, ex<sup>Prp</sup>  
 oder oder aus aus aus aus aus  
 locutione, ex<sup>Prp</sup> reticentia, ex<sup>Prp</sup> contentione vocis, ex<sup>Prp</sup> summissione, ex<sup>Prp</sup>  
 aus aus aus aus aus aus  
 ceteris<sup>AdjAbl</sup> similibus<sup>AdjAbl</sup> facile<sup>Adv</sup> iudicabimus, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> apte<sup>Adv</sup> fiat, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 den anderen Ähnlichen leicht was von jenen passend was  
 ab<sup>Prp</sup> officio naturaque discrepet. Quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere non<sup>Pt</sup> est incommodum,  
 von in welchem in nicht  
 quale<sup>AdjN</sup> quidque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sit, ex<sup>Prp</sup> alii<sup>AdjAbl</sup> iudicare, ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welcher Beschaffenheit jeweils was von jenen aus den anderen damit, wenn etwas  
 dedebeat in<sup>Prp</sup> illis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vitemus ipsi;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit enim<sup>Pt</sup> nescio quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo, ut<sup>Kon</sup>  
 an jenen, wir selbst; nämlich auf welche dass  
 magis<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> alii<sup>AdjAbl</sup> cernamus quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nobismet<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsis,<sup>AdjAbl</sup> si<sup>Kon</sup>  
 mehr in den anderen als an uns selbst selbst, wenn  
 quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> delinquitur. Itaque<sup>Kon</sup> facilime<sup>AdvSup</sup> corriguntur in<sup>Prp</sup> discendo,<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 etwas und so am leichtesten im deren

vitia imitantur emendandi<sup>G</sup> Ger causa magistri.

§ 147	Nec <sup>Kon</sup> vero <sup>Pt</sup> alienum <sup>AdjN</sup> est ad <sup>Prp</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eligenda, <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dubitationem und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche
	afferunt, adhibere doctos <sup>AdjA</sup> homines vel <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> usu peritos <sup>AdjA</sup> et, Kon quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gelehrte oder auch Kundige und, was
	iis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> de <sup>Prp</sup> quoque <sup>Adv</sup> officii genere placeat, exquirere. Maior <sup>AdjNKmp</sup> enim <sup>Pt</sup> pars denen über auch größere nämlich
	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> fere <sup>Adv</sup> deferri solet, quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> a <sup>Prp</sup> natura ipsa <sup>AdjAbl</sup> deducitur. In <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dahin meist wohin von selbst in welchen
	videndum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> est, non <sup>Pt</sup> modo <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> loquatur, sed <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> zu bedenken nicht nur was jeweils jeder sondern auch
	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sentiat atque <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> de <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> causa quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sentiat. was jeweils jeder und auch über welcher jeweils jeder
	Ut <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> pictores et <sup>Kon</sup> ii, N <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signa fabricantur, et <sup>Kon</sup> vero <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> wie nämlich und jene, die und in der Tat auch
	poeitae suum <sup>AdjA</sup> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opus a <sup>Prp</sup> vulgo considerari vult, ut, Kon si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eigenes jeweils jeder vom damit, wenn etwas
	reprehensum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit a <sup>Prp</sup> pluribus, AdjAbl id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> corrigatur, iique <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> secum <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> getadelt Gewordenes von Mehreren, dies und jene und mit sich
	et <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> aliis, AdjAbl quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> peccatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit, exquirunt, sic <sup>Adv</sup> und von anderen, was in diesem verfehlt Gewordenes so
	aliorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> iudicio permulta <sup>AdjN</sup> nobis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> facienda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> et <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup> der anderen sehr vieles uns sowohl zu tuende als auch nicht
	facienda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> et <sup>Kon</sup> mutanda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> et <sup>Kon</sup> corrigenda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> sunt. zu tuende und zu ändernde und zu korrigierende

§ 148	Quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vero <sup>Pt</sup> more agentur institutisque civilibus, AdjAbl de <sup>Prp</sup> iis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est welche in der Tat über diesen nichts
	praecipiendum; <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> enim <sup>Pt</sup> ipsa <sup>AdjN</sup> praecepta sunt, nec <sup>Kon</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen
	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> errore duci oportet, ut, Kon si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Socrates aut <sup>Kon</sup> Aristippus durch diesen dass, wenn etwas oder
	contra <sup>Prp</sup> rnorem consuetudinemque civilem <sup>AdjA</sup> fecerint locutive <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sint, idem <sup>AdjN</sup> gegen bürgerliche gesprochen oder dasselbe
	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> arbitretur licere; magnis <sup>AdjAbl</sup> illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> divinis <sup>AdjAbl</sup> bonis <sup>AdjAbl</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich großen jene und durch göttlichen Gütern diese
	licentiam assequebantur. Cynicorum <sup>AdjG</sup> vero <sup>Pt</sup> ratio tota <sup>AdjN</sup> est eicienda; <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende;
	est enim <sup>Pt</sup> inimica <sup>AdjN</sup> verecundiae, sine <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rectum <sup>AdjN</sup> esse potest, nämlich feindlich ohne welcher nichts recht
	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> honestum. <sup>AdjN</sup> nichts ehrenhaft.

§ 149	Eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> autem, Pt quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> vita perspecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> rebus honestis <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und
	magnis <sup>AdjAbl</sup> est, bene <sup>Adv</sup> de <sup>Prp</sup> re publica <sup>AdjAbl</sup> sentientes <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ac <sup>Kon</sup> bene <sup>Adv</sup> großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut
	meritos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> aut <sup>Kon</sup> merentes <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> sic <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aliquo <sup>AdjAbl</sup> honore aut <sup>Kon</sup> verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder
	imperio affectos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> observare et <sup>Kon</sup> colere debemus, tribuere etiam <sup>Adv</sup> multum <sup>Adv</sup> betroffen Habende und auch viel
	senectuti, cedere iis, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> magistratum habebunt, habere dilectum civis et <sup>Kon</sup> denen, die
	peregrini in <sup>Prp</sup> ipsoque <sup>AblKon</sup> <sub>Pr</sub> peregrino, privatimne <sup>Pt</sup> an <sup>Kon</sup> publice <sup>Adv</sup> venerit. Ad <sup>Prp</sup> in dem selbst und privat ? oder öffentlich zu

summam, ne<sup>Kon</sup> agam de<sup>Prp</sup> singulis, AdjAbl communem<sup>AdjA</sup> totius<sup>AdjG</sup> generis hominum  
 damit nicht über Einzelnen, gemeinsame des ganzen  
 conciliationem et<sup>Kon</sup> consociationem colere, tueri, servare debemus.  
 und

## Kapitel 42

§ 150 iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> artificiis et<sup>Kon</sup> quaestibus, qui<sup>N Pr</sup> liberales<sup>AdjN</sup> habendi, <sup>N GdvFu1Pas</sup> qui<sup>N Pr</sup>  
 nun über und die ehrenhafte habens zu seiente,  
 sordidi<sup>AdjN</sup> sint, haec<sup>N Pr</sup> fere<sup>Adv</sup> accepimus. Primum<sup>Adv</sup> improbantur ii<sup>N Pr</sup> quaestus, qui<sup>N Pr</sup>  
 schändliche dies ungefähr zuerst jene die  
 in<sup>Prp</sup> odia hominum incurunt, ut<sup>Kon</sup> portitorum, ut<sup>Kon</sup> faeneratorum. Illiberales<sup>AdjN</sup>  
 in wie wie un edele  
 autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> sordidi<sup>AdjN</sup> quaestus mercennariorum<sup>AdjG</sup> omnium, <sup>AdjG</sup> quorum<sup>G Pr</sup> operae,  
 aber nun und schändliche der Lohnarbeiter aller, deren  
 non<sup>Pt</sup> quorum<sup>G Pr</sup> artes emuntur; est enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl Pr</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> merces  
 nicht deren nämlich in jenen selbst  
 auctoramentum servitutis. Sordidi<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> putandi, <sup>N GdvFu1Pas</sup> qui<sup>N Pr</sup> mercantur a<sup>Prp</sup>  
 schändliche auch zu haltende, die von  
 mercatoribus, quod<sup>N Pr</sup> statim<sup>Adv</sup> vendant; nihil<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> proficient, nisi<sup>Kon</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
 was sofort nichts nämlich außer wenn sehr  
 mentiantur; nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> est quicquam<sup>N Pr</sup> turpius<sup>AdjKmp</sup> vanitate. Opicesque  
 und nicht in der Tat irgendetwas schändlicher  
 omnes<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> sordida<sup>AdjAbl</sup> arte versantur; nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N Pr</sup> ingenuum<sup>AdjN</sup>  
 alle in schmutziger und nicht nämlich irgendetwas edel  
 habere potest officina. Minimeque<sup>AdvSupKon</sup> artes eae<sup>N Pr</sup> probandae, <sup>N GdvFu1Pas</sup> quae<sup>N Pr</sup>  
 am wenigsten und jene zu billigende, welche  
 ministrae<sup>AdjN</sup> sunt voluptatum:  
 dienende

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, pescatóres,

§ 151 ut<sup>Kon</sup> ait Terentius; adde hue, <sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> placet, unguentarios, saltatores  
 wie hierher, wenn  
 totumque<sup>AdjNKon</sup> ludum talarium. <sup>AdjG</sup> Quibus<sup>Abl Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> artibus aut<sup>Kon</sup> prudentia  
 und ganz der Würfel. bei welchen aber nun oder  
 maior<sup>AdjNKmp</sup> inest aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> mediocris<sup>AdjN</sup> utilitas queritur, ut<sup>Kon</sup> medicina, ut<sup>Kon</sup>  
 größere oder nicht mittelmäßige wie wie  
 architectura, ut<sup>Kon</sup> doctrina rerum honestarum, <sup>AdjG</sup> eae<sup>N Pr</sup> sunt iis, <sup>D Pr</sup> quorum<sup>G Pr</sup> ordini  
 wie ehrenhaften, diese denen, deren  
 convenient, honestae. <sup>AdjN</sup> Mercatura autem, <sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> tenuis<sup>AdjN</sup> est. sordida<sup>AdjN</sup>  
 ehrenhafte. aber nun, wenn gering schändlich  
 putanda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est; sin<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> copiosa, <sup>AdjN</sup> multa<sup>AdjN</sup> undique<sup>Adv</sup>  
 zu halten wenn aber groß und reichlich, viel von überall  
 apportans<sup>N PräAkt</sup> multisque<sup>AdjAblKon</sup> sine<sup>Prp</sup> vanitate impertiens, <sup>N PräAkt</sup> non<sup>Pt</sup> est  
 herbei tragend und vielen ohne zuteilend, nicht  
 admodum<sup>Adv</sup> vituperanda, <sup>N GdvFu1Pas</sup> atque<sup>Kon</sup> etiam, <sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> satiata<sup>N PerPas</sup> quaestu vel<sup>Kon</sup>  
 allzu tadelnswerte, und auch, wenn gesättigt oder  
 contenta<sup>N PerPas</sup> potius, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> alto<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> portum, ex<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup>  
 zufrieden eher, wie oft aus der See in aus dem selbst  
 portu se<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> agros possessionesque contulit, videtur iure optimo<sup>AdjAblSup</sup> posse  
 sich in bestem

laudari. **Omnium**<sup>AdjG</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **rerum**, **ex**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **aliquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **acquiritur**, **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**  
 aller aber nun aus welchen etwas nichts  
 agri cultura melius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uberius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dulcior,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homine  
 besser, nichts ergiebiger, nichts süßer, nichts  
 libero<sup>AdjAbl</sup> dignius;<sup>AdjKmp</sup> de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Catone Maiore<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren genug  
 multa<sup>AdjA</sup> diximus, illim<sup>Adv</sup> assumes, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum pertinebunt.  
 vieles von dort welche zu diesen

## Kapitel 43

§ 152 Sed<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> partibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt honestatis, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum officia  
 aber von diesen welche welchen zu  
 ducerentur, satis<sup>Adv</sup> expositionum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videtur. Eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> ipsorum,<sup>AdjG</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 genug dargelegt derer aber der selben, welche  
 honesta<sup>AdjN</sup> sunt, potest incidere saepe<sup>Adv</sup> contentio et<sup>Kon</sup> comparatio, de<sup>Prp</sup>  
 ehrenhaft oft und über  
 duobus<sup>AdjAbl</sup> honestis<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestius,<sup>AdjKmpN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus a<sup>Prp</sup> Panaetio est  
 zwei ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von  
 praetermissus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> honestas manet a<sup>Prp</sup> partibus  
 übergangen. denn da jede aus  
 quattuor,<sup>AdjAbl</sup> quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> sit cognitionis, altera<sup>AdjN</sup> communitatis, tertia<sup>AdjN</sup>  
 vier, von denen einer die zweite die dritte  
 magnanimitatis, quarta<sup>AdjN</sup> moderationis, haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> deligendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> officio saepe<sup>Adv</sup>  
 die vierte diese in oft  
 inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> comparentur necesse<sup>AdjN</sup> est.  
 unter sich notwendig

§ 153 Placet igitur<sup>Pt</sup> aptiora<sup>AdjKmpN</sup> esse naturae ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> officia, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> communitate,  
 also passendere jene welche aus  
 quam<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> cognitione ducantur, idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> argumento  
 als jene, welche aus und dies dieses  
 confirmari potest, quod,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> contigerit ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vita sapienti,<sup>AdjD</sup> ut<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller  
 rerum affluentibus<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> copiis omnia,<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognitione digna<sup>AdjN</sup> sint,  
 bei überfließenden alles, die würdig  
 summo<sup>AdjAbl</sup> otio secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consideret et<sup>Kon</sup> contempletur, tamen,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup>  
 mit größter mit sich er selbst und dennoch, wenn  
 solitudo tanta<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> hominem videre non<sup>Pt</sup> possit, excedat e<sup>Prp</sup> vita.  
 so groß dass nicht aus  
 Princepsque omnium<sup>AdjG</sup> virtutum illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sapientia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sofian Graeci vocant—  
 aller jene welche  
 prudentiam enim, Pt quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Graeci fronsin dicunt, aliam<sup>AdjA</sup> quandam<sup>AdjA</sup> intellegimus,  
 nämlich, welche eine gewisse  
 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est rerum expetendarum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> fugiendarumque<sup>GKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> scientia; illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welche der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene  
 autem<sup>Pt</sup> sapientia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> principem<sup>AdjA</sup> dixi, rerum est divinarum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
 aber welche die erste göttlichen und  
 humanarum<sup>AdjG</sup> scientia, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> continetur deorum et<sup>Kon</sup> hominum communitas  
 menschlichen in welcher und  
 et<sup>Kon</sup> societas inter<sup>Prp</sup> ippos;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> maxima<sup>AdjNSup</sup> est, ut<sup>Kon</sup> est certe,<sup>Adv</sup>  
 und zwischen ihnen; diese wenn größte wie gewiss,  
 necesse<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> communitate ducatur officium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse maximum.<sup>AdjN</sup>  
 notwendig dass von dies größte.

	Etenim <sup>Kon</sup> cognitio contemplatioque naturae manca <sup>AdjN</sup> quodam <sup>AdjAbl</sup> modo atque <sup>Kon</sup> denn wenn keine mangelhaft in gewisser und inchoata <sup>N</sup> PerPas sit, si <sup>Kon</sup> nulla <sup>AdjN</sup> actio rerum consequatur. Ea <sup>N</sup> Pr autem <sup>Pt</sup> actio in <sup>Prp</sup> begonnen wenn zu schützenden am meisten cernitur; pertinet igitur <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> hominum commodis tuendis <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas maxime <sup>AdvSup</sup> cernitur; pertinet igitur <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> zu menschlichen; folglich am meisten also zu societatem generis humani; <sup>AdjG</sup> ergo <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> Pr cognition anteponenda <sup>N</sup> GdvFu1Pas est. menschlichen; folglich diese vor zu ziehende
§ 154	Atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> Pr optimus <sup>AdjNSup</sup> quisque <sup>N</sup> Pr re ipsa <sup>AdjAbl</sup> ostencit et <sup>Kon</sup> iudicat. Quis <sup>N</sup> Pr und dies der beste jeweilige selbst und wer enim <sup>Pt</sup> est tam <sup>Adv</sup> cupidus <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> perspicienda <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas cognoscendaque <sup>AblKon</sup> GdvFu1Pas rerum nämlich so begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden natura, ut <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ei <sup>D</sup> Pr tractanti <sup>D</sup> PrÄkt contemplantique <sup>DKon</sup> PrÄkt res cognitione dass, wenn ihm dem Behandelnden und dem Betrachtenden dignissimas <sup>AdjASup</sup> subito <sup>Adv</sup> sit allatum <sup>N</sup> PerPas periculum discriminque patriae, cui <sup>D</sup> Pr höchst würdige plötzlich gebracht subvenire opitularique possit, non <sup>Pt</sup> illa <sup>A</sup> Pr omnia <sup>AdjA</sup> relinquat atque <sup>Kon</sup> abiciat, etiam si <sup>Kon</sup> dinumerare se <sup>A</sup> Pr stellas aut <sup>Kon</sup> metiri mundi magnitudinem posse auch wenn sich oder arbitretur? atque <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> Pr idem <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> parentis, in <sup>Prp</sup> amici re aut <sup>Kon</sup> periculo und dies dasselbe in in oder fecerit.
§ 155	Quibus <sup>Abl</sup> Pr rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda <sup>N</sup> GdvFu1Pas esse durch welche vor zu ziehende officia iustitiae, quae <sup>N</sup> Pr pertinent ad <sup>Prp</sup> hominum utilitatem, qua <sup>Abl</sup> Pr nihil <sup>N</sup> Pr homini welche zu als welchem nichts esse debet antiquius. AdjKmpN vorrangiger.

## Kapitel 44

§ 156	Atque <sup>Kon</sup> illi, N Pr quorum <sup>G</sup> Pr studia vitaque omnis <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> rerum cognitione und jene, deren ganz in versata <sup>N</sup> PerPas est, tamen <sup>Pt</sup> ab <sup>Prp</sup> augendis <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas hominum utilitatibus et <sup>Kon</sup> bewegt gewesen dennoch von zu mehrenden und commodis non <sup>Pt</sup> recesserunt; nam <sup>Kon</sup> et <sup>Kon</sup> erudiverunt multos, AdjA quo <sup>Kon</sup> meliores <sup>AdjKmpN</sup> nicht denn und viele, damit bessere cives utilioresque <sup>AdjKmpNKon</sup> rebus suis <sup>AdjAbl</sup> publicis <sup>AdjAbl</sup> essent, ut <sup>Kon</sup> Thebanum <sup>AdjA</sup> und nützlichere Dingen öffentlichen wie den thebanischen Epaminondam Lysis Pythagoreus, AdjN Syracosum <sup>AdjA</sup> Dionem Plato multique <sup>AdjNKon</sup> der pythagoreische, den syrakusischen und viele multos, AdjA nosque <sup>NKon</sup> Pr ipsi, AdjN quicquid <sup>N</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> rem publicam <sup>AdjA</sup> attulimus, si <sup>Kon</sup> viele, und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen wenn modo <sup>Adv</sup> aliquid <sup>N</sup> Pr attulimus, a <sup>Prp</sup> doctoribus atque <sup>Kon</sup> doctrina instructi <sup>N</sup> PerPas ad <sup>Prp</sup> nur etwas von und ausgerüstet zu eam <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> ornati <sup>N</sup> PerPas accessimus. Neque <sup>Kon</sup> solum <sup>Adv</sup> vivi <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> praesentes <sup>AdjN</sup> jene und geschmückt und nicht nur Lebende und Anwesende studiosos <sup>AdjA</sup> discendi <sup>G</sup> Ger erudiunt atque <sup>Kon</sup> docent, sed <sup>Kon</sup> hoc <sup>A</sup> Pr idem <sup>AdjA</sup> etiam <sup>Adv</sup> Eifrice und sondern dies dasselbe auch post <sup>Prp</sup> mortem monumentis litterarum assequuntur. Nec <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> locus ullus <sup>AdjN</sup> est nach und nicht nämlich irgendeiner
-------	---

praetermissus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> iis, Abl<sup>Pr</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> leges, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mores, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 übergangen von denen, die zu die zu die zu die zu  
 disciplinam rei publicae<sup>AdjG</sup> pertineret, ut<sup>Kon</sup> otium suum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> nostrum<sup>AdjA</sup>  
 öffentlichen dass ihre zu unserem  
 negotium contulisse videantur. Ita<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>AdjN</sup> doctrinae studiis et<sup>Kon</sup> sapientiae  
 so jene selbst und  
 dediti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> hominum utilitatem suam<sup>AdjA</sup> prudentiam intellegentiamque  
 gewidmet zu ihre  
 potissimum<sup>Adv</sup> conferunt; ob<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> causam eloqui copiose, <sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup>  
 am meisten wegen diese und auch zu reden, nur  
 prudenter,<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> est quam<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> acutissime<sup>AdvSup</sup> sine<sup>Prp</sup> eloquentia  
 klug, besser als auch am schärfsten ohne  
 cogitare, quod<sup>Kon</sup> cogitatio in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>AdjAbl</sup> vertitur, eloquentia complectitur  
 weil in sich selbst  
 eos, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> communitate iuncti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus.  
 jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> apium examina non<sup>Pt</sup> fingendorum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> favorum causa  
 und wie nicht der zu bildenden  
 congregantur, sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> congregabilia<sup>AdjN</sup> natura sint, fingunt favos, sic<sup>Adv</sup>  
 sonder, da versammelbar so  
 homines, ac<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis, <sup>AdvKmp</sup> natura congregati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> adhibent  
 und um viel auch mehr, versammelt  
 agendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> cogitandise<sup>G</sup><sub>Ger</sub> sollertiam. Itaque, Kon nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virtus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> constat  
 daher, wenn nicht jene welche  
 ex<sup>Prp</sup> hominibus tuendis, <sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est ex<sup>Prp</sup> societate generis humani, <sup>AdjG</sup>  
 aus zu schützenden, das aus menschlichen,  
 attingat cognitionem rerum, solivaga<sup>AdjN</sup> cognitio et<sup>Kon</sup> ieiuna<sup>AdjN</sup> videatur,  
 einsame und dürtig  
 itemque<sup>AdvKon</sup> magnitudo animi remota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> communitate coniunctioneque  
 und ebenso entfernt  
 humana<sup>AdjAbl</sup> feritas sit quaedam<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> immanitas. Ita<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> vincat  
 menschlichen eine gewisse Unmenschlichkeit geschieht  
 cognitionis studium consociatio hominum atque<sup>Kon</sup> communitas.  
 und

§ 158 Nec<sup>Kon</sup> verum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur a<sup>Prp</sup> quibusdam, <sup>AdjAbl</sup> propter<sup>Prp</sup> necessitatem  
 und nicht wahr was von manchen, wegen  
 vitae, quod<sup>Kon</sup> ea, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> natura desideraret, consequi sine<sup>Prp</sup> alii<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup>  
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und  
 efficere non<sup>Pt</sup> possemus, idcirco<sup>Adv</sup> initam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse cum<sup>Prp</sup> hominibus  
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit  
 communitatem et<sup>Kon</sup> societatem; quodsi<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjN</sup> nobis, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> victum  
 und wenn aber alles uns, welche zu  
 cultumque pertinent, quasi<sup>Adv</sup> virgula divina, <sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> aiunt, suppeditarentur, tum<sup>Adv</sup>  
 gleichsam göttlichen, wie dann  
 optimo<sup>AdjAblSup</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingenio negotiis omnibus<sup>AdjAbl</sup> omissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 dem besten jeweils jeder allen beiseite gelassen Habenden  
 totum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> cognitione et<sup>Kon</sup> scientia collocaret. Non<sup>Pt</sup> est ita; <sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 ganz sich in und nicht so; denn und  
 solitudinem fugeret et<sup>Kon</sup> socium studii quereret, tum<sup>Adv</sup> docere tum<sup>Adv</sup> discere  
 und dann dann  
 vellet, tum<sup>Adv</sup> audire tum<sup>Adv</sup> dicere. Ergo<sup>Adv</sup> omne<sup>AdjN</sup> officium, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 dann dann die welche zu

coniunctionem hominum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> societatem tuendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> valet,  
 und zu schützende  
 anteponendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> officio, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognitione et<sup>Kon</sup> scientia continetur.  
 vor zuziehen seiend jener welche und

## Kapitel 45

§ 159 Illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forsitan<sup>Adv</sup> querendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit, num<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> communitas, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche  
 maxime<sup>AdvSup</sup> est apta<sup>AdjN</sup> naturae, sit etiam<sup>Adv</sup> moderationi modestiaeque semper<sup>Adv</sup>  
 am meisten geeignet auch immer  
 anteponenda.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Non<sup>Pt</sup> placet; sunt enim<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> partim<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> foeda,<sup>AdjN</sup>  
 vor zu ziehende. nicht nämlich gewisse teilweise so schändliche,  
 partim<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> flagitiosa,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> conservandae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> patriae  
 teilweise so schmachvolle, dass solche Dinge nicht zu erhaltenden doch  
 causa sapiens<sup>AdjN</sup> facturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sit. Ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Posidonius collegit permulta,<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 der Weise zu tun beabsichtigend dies sehr viele, aber  
 ita<sup>Adv</sup> taetra<sup>AdjN</sup> quaedam,<sup>AdjN</sup> ita<sup>Adv</sup> obscena,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> dictu<sup>Abl</sup> Spn quoque<sup>Adv</sup> videantur  
 so widerliche einige, so obszöne, dass auch  
 turpia.<sup>AdjN</sup> Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> suscipiet rei publicae<sup>AdjG</sup> causa, ne<sup>Pt</sup> res  
 schändliche. dieses also nun nicht öffentlichen damit nicht  
 publica<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> pro<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suscipi volet. Sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commodius<sup>AdvKmp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> res  
 öffentliche doch für sich aber dies vorteilhafter sich  
 habet, quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> potest accidere tempus, ut<sup>Kon</sup> intersit rei publicae<sup>AdjG</sup>  
 weil nicht dass öffentlichen  
 quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> facere sapientem.<sup>AdjA</sup>  
 irgend etwas jener Dinge einen Weisen.

§ 160 Quare<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> effectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit, in<sup>Prp</sup> officiis diligendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese  
 genus officiorum excellere, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> teneatur hominum societate. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welche und auch dieses  
 quidem<sup>Pt</sup> hactenus.<sup>Adv</sup> Patefactus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> enim<sup>Pt</sup> locus est ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 doch bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht  
 difficile<sup>AdjN</sup> sit in<sup>Prp</sup> exquirendo<sup>Abl</sup> officio, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit  
 schwierig in was jedem  
 praeponendum,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> videre. In<sup>Prp</sup> ipsa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> communitate sunt gradus  
 vor zu ziehendes, in der selben aber nun  
 officiorum, ex<sup>Prp</sup> quibus,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praestet, intellegi possit, ut<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup>  
 aus welchen, was jedem dass das Erste  
 dis immortalibus,<sup>AdjD</sup> secunda<sup>AdjN</sup> patriae, tertia<sup>AdjN</sup> parentibus, deinceps<sup>Adv</sup> gradatim<sup>Adv</sup>  
 unsterblichen, das Zweite das Dritte der Reihe nach stufen weise  
 reliquis<sup>AdjD</sup> debeantur.  
 den Übrigen

§ 161 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> rebus breviter<sup>Adv</sup> disputatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> intellegi potest non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup>  
 aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur  
 id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homines solere dubitare, honestumne<sup>AdjNPt</sup> an<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> sit, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 dies ehrenhaft? oder schändlich sondern auch  
 duobus<sup>AdjAbl</sup> propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> honestis<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestius<sup>AdjNKmp</sup> sit.  
 zweien vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter  
 Hie<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus a<sup>Prp</sup> Panaetio est, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi, praetermissus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Sed<sup>Kon</sup>  
 dieser von wie oben übergangen. aber  
 iam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> reliqua<sup>AdjA</sup> pergamus.